

UNIVERSITAS CATHOLICA LOVANIENSIS

Seminarium

Philologiae

Humanisticae

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Post

HENRICUM DE VOCHT

edenda curavit

IOSEPHUS IJSEWIJN

*Hi commentarii editi sunt auxiliante collegio academico belgico,
quod "Universitaire Stichting van België" appellatur*

Vol. XVIII

1969

Lovanii

In Aedibus VANDER

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Volumes 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 till 1961. Beginning with volume 17 (1968) *Humanistica Lovaniensia* appears annually as a journal of neo-latin studies.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: VANDER, Muntstraat 10, 3000-Louvain (Belgium).

Manuscripts and requests for exchange with other publications on humanism and neo-latin literature should be submitted to the editor: Prof. J. IJsewijn, Catholic University of Louvain, Seminarium Philologiae Humanisticae, Leopoldstraat 32, 3000-Louvain (Belgium).

**HUMANISTICA
LOVANIENSIA**

UNIVERSITAS CATHOLICA LOVANIENSIS

Seminarium

Philologiae

Humanisticae

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Post

HENRICUM DE VOCHT

edenda curavit

IOSEPHUS IJSEWIJN

*Hi commentarii editi sunt auxiliante collegio academico belgico,
quod "Universitaire Stichting van België" appellatur*

Vol. XVIII

1969

Lovanii

In Aedibus VANDER

D 1969/0109/22

© vander, 10, Muntstraat Louvain, Belgium

LIBRI INDEX

Jozef IJSEWIJN

*Henricus de Oesterwijck, the First Latin Poet of the
University of Louvain (ca 1430)* 7

Jozef IJSEWIJN e Gilbert TOURNOY

*Un primo censimento dei manoscritti e delle edizioni a
stampa degli "Elegantiarum linguae Latinae libri sex"
di Lorenzo Valla* 25

Godelieve TOURNOY-THOEN

*Deux épîtres inédites de Fausto Andrelini et l'auteur du
«Iulius Exclusus».* 43

Jozef IJSEWIJN

A Latin Death-dance play of 1532 77

Fred J. NICHOLS

*The Development of Neo-Latin Theory of the Pastoral
in the Sixteenth Century* 95

Alexander SOCZEWSKA

*Gaspari Pętkowski, viri Poloni e S.J. (1554-1612)
DIALOGUS PASCHALIS* 115

Zdzisław PISZCZEK

*Die Geschichte vom Kaiser Mauritius auf der Bühne der
Kollegien Societatis Jesu in Polen* 125

Jozef IJSEWIJN

*Une épître inédite de Fabio Chigi (Alexandre VII) à
Fernand de Fuerstenberg, écrite pendant le Conclave* . . 133

Aemilius PIOVESAN

Ubaldo Bregolini (1722-1807) 137

Jozef IJsewijn

Henricus de Oesterwijck,
the First Latin Poet
of the University
of Louvain

(ca 1430)

WHEN a university was founded at Louvain in 1425, the old capital of the dukes of Brabant could not boast of a rich medieval Latin literature. In fact, during the late Middle Ages it only produced, as it seems, two Latin poets worthy of mention. The first of them was Arnulf of Louvain, a cistercian monk, who from 1240 to 1248 was abbot of the famous abbey of Villers-la-Ville in the French speaking southern part of Brabant. He remained fairly well known for his long rhythm *De Passione Domini*, which is still judged favourably by such an authority on medieval Latin poetry as F.J.E. Raby. This learned critic writes:

"The hymn is so full of that exstatic devotion to the wounds of Christ, it dwells so ardently on the instruments of the Passion, that we might have assumed it to be the cry of one who was a spiritual son of S. Francis¹."

After Arnulf we only can cite Jan Coussemaecker, in Latin Johannes Caligator, born 1320, who dedicated a versified and now almost completely lost *Principis speculum* (Mirror of Princes) to duke Wenceslas².

For half a century the founding of the university brought little or no change to this situation, and in any case, did not cause a humanistic renaissance of classical Latin poetry. It was only beginning in the seventies that some wandering Italian poets tried to convert the scholastic university, or at least the faculty of Arts, to the new humanistic literature of the time. One of the first of these was a Milanese Humiliate, Stephanus Surigonus³, who established himself for some months of the year 1472 in Lily College,

¹ F.J.E. Raby, *A History of Christian-Latin Poetry from the Beginnings to the Close of the Middle Ages*, Oxford 1953², pp. 440-441. See also: J. Szövérfy, *Die Annalen der Lateinischen Hymnendichtung*, II, Berlin 1965, pp. 232-233.

² W. Berges, *Die Fürstenspiegel des hohen und späten Mittelalters*, Leipzig 1938 (Schriften des Reichsinstituts für ältere Geschichtskunde, 2), p. 348, n. 37 : *Speculum morale missum duci Brabantiae* (1358).

³ R. Cappelle, *De humanist Stephanus Surigonus. Leven en publicatie van zijn werken*, Leuven 1967 (Unpubl. lic. Dissert. Louvain).

where he found a friend and a protector in the person of Carolus Virulus, the praehumanistic regent of that college. Surigonus also endeavoured to win the favour of duke Charles the Bold, proposing to immortalise his deeds in Latin verse. But neither at the university nor at the court did Surigonus, a very low class versifier indeed, meet with much success. And so he left Brabant for England to enter the service of the printer William Caxton.

It was not before the end of the century, with the succession of the Burgundian dukes by an Hapsburg prince, that Latin poetry began to flourish in Brabant. This poetry, although cast in classical humanistic forms and language, remained strongly medieval in its contents and spirit. Almost all poems treat of religious or devotional topics. But here we should bear in mind that the same thing can be said of the poetry of such men as Rudolf Agricola and Erasmus⁴.

Among the best known non-Italian Latin versifiers connected with Louvain at the end of the century, we must cite at least three:

First is Jodocus Beisselius⁵, a patrician of Aix-la-Chapelle, who became a courtier of Maximilian at Brussels. He had studied law at Louvain under professor Robertus de Lacu, who was another protector of the Milanese Surigonus. Beissel himself was a good friend of Rudolf Agricola, as can be seen from a poem *Ad Iodocum Besselium* among the poetical remains of the great Frisian humanist:

... salutem
Dices, Musa, viro, chorus tuarum
Quem totum sibi vendicat Sororum ...

Quem dico? Hic meus intimis medullis
Certa mente meus fideque certa,
Et totus meus est, meus Iodocus
Splendor Besseliae domus decorque.

Besselius published several works in both Latin prose and poetry, most of them in honor of the Blessed Virgin. A good idea of his work

⁴ J. IJsewijn, *Erasmus ex poeta theologus, sive de litterarum instauratarum apud Hollandos incunabulis* in: *Scrinium Erasmianum*, vol. I, Leiden 1969, pp. 375-389.

⁵ H. De Vocht, *Jerome de Busleyden, Founder of the Louvain Collegium Trilingue*, Turnhout 1950 (*Humanistica Lovaniensia* 9), pp. 303-305; Id., *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense*, I, Leuven 1951 (*Humanistica Lovaniensia* 10), passim; Ermolao Barbaro, *Epistolae, orationes et carmina*. Edizione critica a cura di V. Branca, Firenze 1943, vol. II, p. 136; J. IJsewijn, *The Beginnings of Humanistic Literature in Brabant*, in: *Acta colloquii Erasmiani* (Belgian national commemoration of Erasmus, 3-6 June 1969), in the press.

can be gathered from the miscellaneous volume *Rosacea augustissime cristifere Marie corona*, printed at Antwerp about 1498.

The second is Hieronymus Busleyden, who at his death bequeathed his fortune to found a *Collegium Trilingue* at the university of Louvain. His Latin poems, letters, and speeches were edited for the first time by Mgr. Henry de Vocht in 1950⁶.

The last to be cited is Adam Jordaens, a Brother of Common Life at St. Martin, Louvain. His Latin poetry still remains unpublished and his correspondence with Hermolaus Barbarus has not yet been rediscovered⁷.

*

From what we have said, it clearly appears that the poetic landscape at Louvain during the first three quarters of the fifteenth century is very barren indeed. If we look for texts of this period very little can be found, and what has been found is in general of very poor literary quality.

The poem we publish hereafter offers a typical yet rare specimen of what was written at the newly founded university. It therefore has some importance for the history of Louvain in that it gives us a glance into the general cultural situation during the first decades of the new institution's life.

Henry of Oesterwijck and his poem

A fifteenth century northern manuscript in the Ambrosian library at Milan, written in a heavy gothic letter, opens with a Latin poem of which no title is given. It covers the pages 1^r to 3^v. At the very end one reads a subscription which reveals the name and the profession of its author: *Henricus de Oesterwijck, medicorum minimus*, so the poet styles himself. The theme of the poem is a medieval *Laus Brabantiae*. There is only one piece in the codex, not *carmina* as is reported erroneously in the catalogues of Revelli and Kristeller.

After the poem follows the famous chronicle of Edmund de Dijnter, secretary of several dukes of Brabant. It begins:

Ad laudem et honorem Dei omnipotentis precipue necnon illustrissimi principis et domini domini Philippi Dei gratia Burgundie Lotharingie Brabantie et Lymburgie ducis ac Flandrie Arthesie Burgundie palatinus Hannonie Hollandie Zeelandie et Namurcensis comitis sacrique imperii

⁶ See note 5 above.

⁷ According to Dr. Persoons (Louvain/Brussels: Rijksarchief/Archives du Royaume) some *Carmina et epitaphia* are to be found in chronicles of Louvain monasteries, of which he prepares the *editio princeps*.

marchionis atque Frisie de Salinis et Mechlinia domini domini mei generosis-simi moderni sub anno Domini millesimo CCCCXLV^o principantis. Inci-piendo a capite et continuando usque ad eundem generosissimum dominum meum ducem ... ego Emondus de Dijnter inclite memorie Anthonii primi, Iohannis quarti, Philippi primi quondam Lotharingie Brabantie et Lymburgie ducum atque predicti generosissimi domini domini ducis moderni secretarius licet indignus sed primus, fratris Andree cronicas et vestigia insequendo ...

This chronicle extends from page 4^r to 432^v.

Edmund de Dijnter was born at Dint(h)er in Northern Brabant some miles south-east of Bois-le-Duc ('s Hertogenbosch; Buscum ducis) about the year 1382. He entered the service of Anthony of Burgundy before December 18th 1406 as the dukes secretary, and remained in this office under John IV, Philip I of St. Pol and Philip the Good. During the reign of this last duke, De Dijnter became a priest and a canon of St. Peter's at Louvain. He died at Brussels on the 17th of February 1448.

In six books of *Chronica nobilissimorum ducum Lotharingiae et Brabantiae ac regum Francorum* he describes the history of Brabant from the origins down to the year 1442. His Latin is purely late medieval and cannot be compared with the beautiful humanistic style of his Italian contemporaries such as Bruni, Aeneas Sylvius or Valla.

The chronicle was edited, together with an old French translation, by P.F.X. De Ram at the Royal Academy of Brussels about a century ago (1854-1860). Unfortunately De Ram did not know the Ambrosian codex which indeed seems to be the only one containing the poem of Henry of Oosterwijck.

The last part of the Milanese manuscript, ff. 436^r-479^r, consists of a *De gestis et factis trium Regum Beatorum sive Magorum auctore Germano anonimo*, the subject of which may point to an origin from the Cologne area.

The manuscript contains no dedication, owner's note, armories or other clues from which it would be possible to deduce its origin or first destination; nor is any additional information to be found concerning it in the hand-written catalogue of the Ambrosiana.

*

The author of the poem is without doubt a well-known professor of medicine of the university of Louvain. His real name was Henry De Coster, in Latin *Henricus Custodis, dictus de Oosterwijck*. In most of the university documents he is simply called Henricus de Oosterwijck. From this name it is clear that he came from Oosterwijck, now Oisterwijk, a large village

in Northern Brabant a few miles to the south-west of Bois-le-Duc. He therefore was a compatriot of Edmund de Dijnter, whom he certainly knew very well.

Henry matriculated at Louvain in 1428, where he taught medicine untill 1441, except for the period between October 1431 and October 1434 when he removed himself temporarily because the students preferred to hear his colleague John de Neel.

On January 26th, 1442, his chair passed to his successor John Sucquet. Henry seems to have then left Louvain for Brussels, where he possibly was still living at the end of 1445.

During his professorship Henry of Oesterwijck had been twice trimestrial rector of the university, once at the end of August, 1428, and again exactly a year later. Afterwards, he regularly was one of the electors of the rector.

The *Carmen in laudem Brabantiae* was written after the accession of Philip the Good in 1430 and obviously not much later, because it is conceived as a recommendation of the duchy to its new sovereign:

*Hanc igitur patriam, dux inclite, dilige terram,
Dilige tam gratam, tot dotibus et decoratam,
Ob quam vicini te metuunt Domini.* (vv. 191-193).

Other evidence in the poem point to the same time period: to prove the courage of the people of his native country Henry adduces two examples of enemies beaten in recent times:

*Sensit Wilhelmus dux hanc patriam bene Gelrus,
Et nunc dux magnus sensit Clocestricus Anglus.* (vv. 74-75).

The first of these verses alludes to a war between William, Duke of Guelders and Joan, duchess of Brabant in 1397. This may be left a vivid impression in the mind of our poet. In fact, in De Dijnter's chronicle we read that Duke William invaded Oesterwijck in the course of these hostilities. Book VI, chapter lxi tells us *de quadam expeditione, quam dux Gelrie in ista ultima guerra fecit in Brabantia* and ends with the statement that *et sic dux cum suis transivit, et ivit de nocte in Oesterwijck*. Now, if Henry was of about the same age as De Dijnter, which seems quite probable, he could have himself experienced this nocturnal raid in his youth at Oesterwijck.

The second historical fact Henry mentions, calling it a topic of his days (*nunc!*), is the struggle between the Burgundians and the English duke Humphrey of Gloucester, which came to an end in 1428.

On the other hand the emperor Sigismund does not yet appear among the invaders of Brabant driven away by the courage of the people. This gives us a date *ante quem*: 1437.

Finally, Henry of Oesterwijck has included a short mention of the university of Louvain, founded 1425. These verses are perhaps the oldest one to sing the praises of the old university of Brabant and therefore merit our peculiar attention. The use of the optative mood to describe the university is perfectly understandable, as in 1430, the new *Studium generale* was hardly five years old. What the professor and ex-rector wished for his institution was this:

*Surgat ibi Studium magnumque novum reverendum.
Semper ibi fronesis, concordia semper ibi sis!* (vv. 120-121).

The poem itself, of 193 verses, falls into two distinctive parts, which are preceded by a kind of prooemium or *captatio benevolentiae* of six verses and concluded by three final lines recommending the described country of Brabant to the duke.

The first part extends from verse 7 to verse 109. It is a praise of Brabant in general and takes its depart from an allegorical interpretation of the letters composing the word BRABANTIA or—at the choice of the reader—BRABANCIA. So B for example means BEATA; hence Brabant is a land of saints, the list of whom is duely given. The extent to which this kind of interpretation was enjoyed in fifteenth century Brabant may be deduced from another striking example: the long series of meanings of the name CAROLUS (duke Charles the Bold) listed by Simon Mulart († 1474) in his *De ortu victoria et triumpho Domini Karoli Ducis Borgundie moderni*, vv. 104-105 and §§ 28-29⁸.

Later on such an allegorization of the letters of one's name was felt to be a typical medieval device by humanist writers, as is shown as late as the end of the sixteenth century in Jacob Gretser's comedy against bad Latin, *De regno Humanitatis comoedia prima* (1585/90):

(Philippus)

*Si tu poeta es, agedum fac ex tempore
Carmen. (Leo) Quod nomen est tibi? (Ph.) Philippus. (L)
cape;*

*PHI nota foetoris, lippus malus omnibus horis.
PHI malus et lippus, totus malus ergo Philippus⁹.*

⁸ First edition from the manuscript at Leyden by Dr. P. C. Boeren, *Twee Maaslandse dichters in dienst van Karel de Stoute*, Den Haag 1968, pp. 198-267.

⁹ *Jakob Gretzers De regno Humanitatis Comoedia prima. Herausgegeben und erläutert von Dr. A. Dürrwächter*. Programm zum Jahresbericht über das Kgl. Alte Gymnasium zu Regensburg im Schuljahr 1897-1898, Stadtamhof 1898, p. 14 (Partis primae sectio V).

In many other ways in addition to the use of this device, the author shows himself a man of the Middle Ages and at the same time one who was proud of his native Brabant, its glorious history and its prosperous present.

The second part, vv. 110-190, is a descriptive catalogue of the principal towns and strongholds of old Brabant, including the condominial Maastricht (*Traiectum Mose*, v. 133). It is neither unexpected nor surprising that Louvain, the old capital and the new center of learning, receives his first and his closest attention (vv. 112-124). Next to it in length is the description of Bois-le-Duc, the town of Henry's youth (vv. 136-147).

This list of towns is followed by a rather unexpected digression, in which a full description is given of the Kempen (*Campinia*), the poor and sandy heath-plains (*terra mericosa*, v. 175) in the central part of old Brabant. From here, according to Henry, came many learned men, who were the pride of the universities (*Studia*, v. 180), of the Roman Curia (ib.) and of the prince-bishopric of Liege (*Templum Lamberti*, v. 181). This of course, is a romantic tribute to the land where the poet was born and spent his youth. Yet there is some truth in these words: *Campinia* produced not a few *doctores varios, artistas et studiosos* (v. 179) at the end of the Middle Ages, among whom was Ludovicus Sanctus of Beringen, a good friend of Petrarch. In addition, a great many students of the university of Louvain came directly from the preparatory schools at Bois-le-Duc.

Following the description of the Kempen, the poem comes to an end with four verses in praise of Postel Abbey (*Postula*, v. 187), a famous Prémontré foundation in the very heart of *Campinia* still flourishing today. This mention too is probably a personal recollection of Henry of Oesterwijck, who may have visited this abbey many times as he went from Bois-le-Duc to Louvain. In any case this mention is the more striking because he passes over nearly all other old abbeys of Brabant, even the Norbertine Park Abbey at the gates of Louvain founded in 1129.



The awkward language and style of the *Carmen in laudem Brabantiae* are a typical weakness of much late medieval Latin. Influence of Dutch syntax is felt in the turn *pseudo-falsasque monetas* (v. 146), which is not proper to Latin at all but quite common in Dutch. The versification also, with its almost constant use of leonine rhyme, is wholly medieval. From these considerations can be no doubt that Henry completely ignored early humanism. Although he wrote more as half a century after the death of Petrarch he does not even reach the stadium of the Italian prehumanists of the late thirteenth and early fourteenth century. In this respect the poem

is a good illustration of the statement made by Molanus, the historian of Louvain, who says that the university clung tenaciously to the old medieval style, and that humanist Latin was accepted only reluctantly and long after the general spread of humanism.

Seminarium Philol. Humanist.
University of Louvain

*HENRICI DE OESTERWIJCK,
Medicinae professoris Lovaniensis,
Carmen in Laudem Brabantiae.*

- Fas sit laudare patriam propriamque probare,
Pro qua pugnare licet et penam tollerare,
Maxime si digna sit, laudabilis atque benigna.
Si nimis aut parce laudo, lector, mihi parce.
5 Nam non est facile medium per multa tenere;
Omnia complere brevitatis nequit aut retinere.
Ter tres litterulas vox dat "Brabantia" gratis,
Plenas misteriiis per ter tria nomina pulchris.
Littera B grata dat significare beata.
10 Multa beatorum genitrix Brabantia florum;
Sanctos et sanctas genuit Brabantia plantas:
Mater Amelberga quinquorum sancta proborum,
Ymmo beatorum merito splendet puerorum:
Gudila, Reynildis, Ermelindis, Pharaïldis
15 Et Cameracensis sanctus presul Emebertus
Ex Amelberga venerunt matre beata,
Que Karlemanni ducis extitit optima nata.
Gertrudis larga, cui sancta parens Yduberga,
Claret Nyvelle, quam laudant iure puella.
20 Elyzabeth sancta, Gummarus et optima Begga,
Presul et Arnulphus Metensis valde beatus,
Et plures alii fulgent hoc germine sancti,
Ante Deum placidi, celi dyademate digni,
Qui loca clarificant, patrias variasque decorant.
25 O, quam preclara fuit hec generatio cara!
Semen iustorum generatio recta piorum!
Littera regalis R, et est Brabantia talis:
Tellus summorum generosorum dominorum,
De Trojanorum regali stirpe proborum.
30 Hinc Puppini natum genus et Karolorum.
Abs medio ter tres habuit Brabantia reges,
Puppinum, Magnum Karolum, septem quoque post hos
Reges sceptratos, brabiones germine gratos,
Preter multiplices venerandos post venientes
35 Eius erantque duces de regibus et probiores

- Urbis et orbis apicesque simul retinentes,
 Fratres Balduinus de Bulion et Godefridus,
 Victores terre sancte Iherosolomitane,
 Sunt Brabantini materno sanguine bini,
 40 Posthabitis multis regali germine fultis.
 Post Wenceslaum regis natumque Bohemum
 Nunc retinet grandem post Anthoniumque Iohannem,
 Cuius post obitum fratrem tenet ipsa Philippum.
 Nunc post hos fortem tenet horum terra nepotem,
 45 Qui Burgundorum dux est, dominus et eorum,
 Sic et Flandrorum comes est, dominus et eorum.
 Nam vix in mundo dux est potentior isto,
 Philippus dictus: servet Deus hunc benedictus,
 Omnes regales Brabantos francigenales,
 50 Gloria longa salus cui sit victoria virtus.
 Est A signans primum, plenum vel habundans.
 Est hac in patria multorum copia multa:
 Copia multorum fluit illic magna ciborum;
 Copia vinorum quam plurima multimodorum;
 55 Copia pannorum viget illic valde bonorum;
 Copia templorum, claustrorum, presbiterorum,
 Claustrorum, domino qui subveniunt onerato,
 Claustrorum, terre que prosunt tempore guerre,
 Et multis usque prosunt meritis precibusque;
 60 Terraque multorum magnatum pacificorum,
 Terra tot armorum, clarorum terra virorum;
 Terra facetorum morum bene compositorum.
 Altera B bona sit digne cum fertilis assit,
 Grata, ferax C  reris, Bacho gratissima vitis,
 65 Plenaque rivorum clarorum dulcifluorum,
 Terraque silvarum, pratorum valde bonorum.
 Optime coniuncta sunt quatuor hic elementa:
 Ignis de lignis, aer purissimus ori,
 Predulces valde fontes per viscera terre.
 70 De post A sequitur, audacia significatur:
 Audax quam patria sit, monstrant tempora longa,
 Audacesque duces velud apri sive leones

v. 36 Uribus, A.

v. 40 Post habitis, A.

v. 62 Fatetorum, A.

- Senserunt patrie multe sensereque terre;
 Sensit Wilhelmus dux hanc patriam bene Gelrus,
 75 Et nunc dux magnus sensit Clocestricus Anglus.
 Sunt quoque barones patrie quasi mente leones,
 Audaces bellis, magni promptique duelles.
 N post sequitur, N nobilis insinuat:
 Nobilis hec patria genuit dyademata multa;
 80 Nobilis hec patria propria terre bonitate;
 Nobilis hec patria dominorum nobilitate;
 Est quoque milicia patrie fortis probitate;
 Splendet honestate civesque vigent pietate,
 Nec Brabantinus dat toxica pessima virus.
 85 T vel C sequitur, sicut vox sillabicatur.
 Est T tranquilla, nec gens tranquillior illa,
 Mitis, pacifica, tranquille pacis amica.
 Si C scribatur, concordia connumeratur.
 Concors multorum sanorum conciliorum
 90 Est populus patrie domino bene conciliante.
 Consulit insignes, viles spernendo bilingues,
 Qui de lite suas cupiunt implere crumenas.
 Consulit et cives cum prelatisque sagaces.
 Idcirco dominus vocatur conciliando,
 95 Prudentum vere sensu fidei venerando,
 Semper honestatem qui suadent et probitatem.
 Tu, Concordia, sis ibi principium quoque finis.
 I bene ius redolet; hec patria ius dare gaudet
 Et ius accipere; sic cuique suum dare plaudet.
 100 Ius domini terre sibi dat, vitat mala guerre,
 Datque Deo iura sua spiritualia pura.
 Est conservatrix recti iuris famulatrix,
 Et fert imperii gladium dux marchio sacri,
 Defendens patriam iuste tutando plateam,
 105 Qua mercatores portant nummismate merces.
 Nona sit A signum quam amabilis est bene dignum,
 Quod reperire velis ex dictis atque sequelis.
 Sunt baronatus ibi magni seu comitatus,
 Claustraque formosa splendent ibi religiosa.
 110 Opida laudanda tenet et multum peramanda,
 Ter tria maiora retinet, tria sexque minora.

De opidis

v. 79 Nobilis hec patria dominorum genuit *etc.*, A.

- Splendet ibi grandis purgata Lovenna nephandis: *Lovanium*
 Ecce Cephas celebrat Petrum; patrie caput extat,
 Cuius in ecclesia sacra regula pollet amanda.
- 115 Optima campanis ibi fit resonantia magnis.
 Ecclesiis variis fulgetque Lovennia claustris,
 Perrochiis quinis, castro, muris quoque binis.
 Splendet ibi claustrum sancte Gertrudis amandum,
 Hospitibus largum, normam servans venerandam.
- 120 Surgat ibi studium magnumque novum reverendum:
 Semper ibi fronesis, concordia semper ibi sis.
 Sunt silve, vites, populi sunt et sibi mites,
 Devoti dites sunt et raro sibi lites.
 Gratus huic gaudes, brevians sino laudes.
- 125 Splendida formosis muris, bonis preciosa *Bruxella*
 Portis ceu Troya, domibus, templis speciosis,
 Precellens illa nimium fortissima villa
 Ut rosa flos florum; domus est ibi conciliorum.
 Pauce sunt tales, tot habet dotes speciales.
- 130 Gaudet Bruxella Gudila, Gertrude Nivella. *Nivella*
 Villa satis grata, fortis, Gertrude sacrata,
 Cetu virgineo splendet, gratissima claustro.
- Traiectum Mose, cuius laudes speciose, *Traiectum*
 Splendet Servacium magnum servando beatum,
- 135 Qui consanguineus Christi fuit, ymmo propinquus.
 Sunt ibi divina collegia dicia bina.
- Buscum formosum, peregrinus ecclesiarum *Buscumducis*
 Flos cui pulchrarum, domibusque foro spaciosum,
 Firmum, camposum, sociale, sagax et aquosum,
- 140 Audax, legale, domino proprioque fidele.
 Monstrat virgo satis ibi dona sue pietatis,
 Mater honestatis egris miseris tribulatis,
 Plurima pauperibus dat ibidem Spiritus almus.
 Crescit ibi cultus divinus denique multus.
- 145 Dampnat latrones, fures et vispiliones,
 Acriter infestans pseudo- falsasque monetas.
 Contra Gelrenses se defenditque per enses.
- Fulget mercatrix Antwerpia predominatrix *Antwerpia*
 Portu cum fluvio, foro, fortissima castro,
- 150 Divite collegio prestans gratim quoque clero.
 Advenit innumeris illic provisio terris.
 Est ibi decisa de Christi carneque visa,

- Cui nec est similis res, pellis prepucialis.
 Gummarus ex Lyra fecit miracula mirra *Lyra*
- 155 Inclitus, egregius, confessor valde beatus.
 Canonicos, muros, homines cernes ibi gratos;
 Hic commune bonum populi resplendet honestum.
 Hinc Hasbanorum Thenis splendetque proborum, *Thenis*
 Ecclesiis, muris, fossis, portis quoque pulchris.
- 160 Extat mensa sibi ditissima Pneumatis almi.
 Fulget Sulpicii Diestensis corporis sancti *Diest*
 Villa suo domino locuples operosaque castro,
 Muris et portis, fossis, populo bene fortis.
 Omnibus hiis ville subsistunt appropriate,
- 165 Fortes et grate, licet hic non sint numerate.
 Ter sex ornata hec restant opida grata:
 Breda, Steenbergis, Arschot, Filfordia, Bergis,
 Herentals, Helmont, Zichen, Geldonia, Leuwis,
 Hannuyt, Gemblacum, Ravensteyn, quoque Gravia, Megen.
- 170 Hiis adiunguntur Hoesden, Halen, quoque Landen:
 Portis et muris clauduntur et hec bene firmis.
 Pars minus apta fuit, Campinia Macra vocata, *Campinia*
 Lacteque melle fluit; tamen est ovibus bene grata.
 Dives apum, lane, lini, pecorumque, merice.
- 175 Terra mericosa non extans diluviosa,
 Ex pluvia dura non fit fluxu peritura.
 Gignit honestatis magneque viros probitatis:
 Legis divine, decretorum, medicine
 Doctores varios, artistas et studiosos,
- 180 Quos laudant Studia Romanaque Curia magna.
 Templum Lamberti veneratur eos quoque sancti
 Tamquam magnales et fidos officiales,
 Et multis aliis fit eis reverentia templis.
 Castris firmate tibi sunt, Campinia, ville;
- 185 Claustris firmate vel collegiis decorate,
 Sanctis sacrate sed et hospiciis bene grate.
 Postula Campinia venientibus est medicina. *Postula*
 Pauper cum dite sumunt ibi munera vite
 Et parcum victum, durum de nocte quoque lectum.
- 190 Symbola non poscit; dat multis quos male noscit.
 Hanc igitur patriam, dux inclite, dilige terram!

Dilige tam gratam, tot dotibus et decoratam,
Ob quam vicini te metuunt Domini

Vester ut suus integerrimus de Oesterwijck
Henricus, medicorum minimus, vobis hec
Propinat, quamvis paucissima de sua
Pharatra metra hic sint scripta.

A. INDEX NOMINUM

Amelberga	saint	12, 16
Anglus	English	75
Anthonius	Antony of Burgundy, duke of Brabant (†1415)	42
Antwerpia	Antwerpen (Antwerp, Anvers)	148
Arnulphus	saint, bishop of Metz (7th c.)	21
Arschot	Aarschot (near Louvain)	167
Bacchus		64
Balduinus		
de Bulion	brother of Godefridus	37
Begga	saint	20
Bergis	Bergen-op-Zoom (Northern Brabant)	167
Bohemus	Czech	41
Brabantia	Brabant	7, 10, 27, 30
Brabantinus		39, 84
Brabantus		49
Breda	Breda	167
Bruxella	Brussel (Brussels, Bruxelles)	130
Bulion	Bouillon	37
Burgundus	Burgundian	45
Buscum ducis	's Hertogenbosch (Bois-le-duc)	137
Cameracensis	of Cambrai (Kamerijk)	15
Campinia	Kempen (Campine)	162, 184, 187
Cephas	Petrus	113
Ceres		64
Christus		135, 152
Cloestricus dux	Humphrey, duke of Gloucester	75
Diestensis	of Diest (near Louvain)	160
Elyzabeth	saint	20
Emebertus	saint	15
Ermelindis	saint	14
Filfordia	Vilvoorde (near Brussels)	167
Flander	Flemish	46
Francigenales	the men of Brabant	49
Geldonia	Jodoigne (Geldenaken), near Louvain	168
Gelrensis	of Guelders (Gelderland)	147
Gelrus	of Guelders (Gelderland)	74
Gemblacum	Gembloux (Gembloers), between Brussels and Namur	169
Gertrudis	saint (Landen 628-Nivelles 659)	18, 118, 130, 131

Godefridus	Godfrey of Bouillon	37
Gravia	Grave, on the Meuse (Northern Brabant)	169
Gudila	saint	14, 130
Gummarus	saint	20, 154
Halen	Halen, in the actual Belgian province Limburg, not far from Diest	170
Hannuyt	Hannut (Hannuit), now in the Belgian province of Liege	169
Hasbanus	of Haspengouw (Hesbaye)	158
Helmont	Helmond (Northern Brabant)	168
Herentals	Herentals	168
Hoesden	Heusden, on the Meuse (Northern Brabant)	170
Iherosolomitana terra	Palestine	38
Iohannes	John IV, duke of Brabant (†1427)	42
Karlemannus	Carloman, father of Amelberga	17
Karolorum genus	the Carolingians	30
Karolus Magnus	Charlemagne	32
Landen	Landen	170
Leuwis	Zoutleeuw (Léau) (South-east Brabant)	168
Lovenna, Lovennia, Lovanium	Leuven (Louvain), in medieval Dutch:Loven	112, 116
Lyra	Lier (near Antwerp)	154
Megen	Megen, on the Meuse (Northern Brabant)	169
Metensis	of Metz	21
Mosa	the Meuse	133
Nivella	Nivelles (Nijvel), south of Brussels	19, 130
Petrus	the apostle, patron of Louvain	113
Pharaildis	saint	14
Philippus	Philip of St. Pol, duke of Brabant	44
Philippus	Philip the Good, duke of Burgundy	48
Postula	the abbey of Postel	187
Puppinus	Pepin, father of Charlemagne	30
Puppinatorum genus		30
Ravensteyn	Ravestein, on the Meuse (Northern Brabant)	169
Reynildis	saint	14
Romana Curia		180
Servacius	saint, patron of Maastricht	134
Steenbergis	Steenbergen (Northern Brabant)	167
Sulpicius	saint, patron of Diest	161
Templum Lamberti	Liege	180
Thenis	Tienen (Tirlemont)	158

Traiectum Mose	Maastricht	133
Troianus	of Troy	29
Troya		126
Wenceslaus	of Bohemia, duke of Luxemburg and Brabant	41
Wilhelmus	William, duke of Guelders	74
Yduberga	mother of Gertrudis	18
Zichen	Zichem, between Aarschot and Diest	168

B. INDEX VERBORUM NOTABILIMUM

Appropriatus, a, um	164
Artista	179
Baro	76
Baronatus	108
Brabio, onis, m = vir fortis	33
Camposus, a, um	139
Comitatus = comitis dignitas	108
Diluviosus, a, um	175
Duellis, is, e	77
Dulcifluus, a, um	65
Francigenalis, is, e	49
Fronesis	121
Gratim praestare alicui	150
Guerra	58, 100
Magnalis, is, e	182
Marchio	103
Mercatrix	148
Merica = myrica = <i>Erica tetralix</i>	174
Mericosus, a, um	175
Mirrus = mirus	154
Officialis, is, e	182
Peramandus, a, um	110
Perrochia = paroecia	117
Pneuma = Spiritus sanctus	160
Praedominatrix	148
Praepucialis pellis	153
Pseudo- falsaque moneta	146
Sceptratus rex	33
Sillabicare	85
Studium = studiorum universitas	120, 180
Vispilio = vispillo	145

Jozef IJsewijn
e Gilbert Tournoy

**Un primo censimento
dei manoscritti e delle edizioni
a stampa degli «Elegantiarum
linguae latinae libri sex»
di Lorenzo Valla**

TRA le opere maggiori dell'umanesimo italiano che non sono mai state pubblicate in edizione critica, dobbiamo annoverare le *Eleganze della lingua latina* di Lorenzo Valla. Questa constatazione basterà a spiegare perchè abbiamo accolto senza esitazione la proposta dell'illustre studioso italiano Giuseppe Billanovich, che avendo progettato a Milano una edizione completa del Valla, ci ha invitato a collaborare con la sua équipe¹ e ci ha affidato il capolavoro filologico del Valla, gli *Elegantiarum linguae latinae libri sex*.

L'importanza di questa impresa é stata riconosciuta subito dalla facoltà di lettere e filosofia dell'università di Lovanio e, successivamente, dal Centro interuniversitario belga per lo studio dell'umanesimo, diretto dal nostro collega A. Gerlo. Questo centro ci ha fornito, tra l'altro, una parte notevole dei fondi necessari per l'acquisto di microfilms.

Abbiamo puntato finora le nostre indagini in primo luogo sulla ricerca dei manoscritti e delle edizioni a stampa, e secondariamente abbiamo iniziato la collazione generale dei manoscritti. Questo lavoro ci ha permesso di individuare alcuni dei maggiori problemi da risolvere.

I. La ricerca sistematica dei manoscritti per mezzo dei soli cataloghi non dà risultati assolutamente sicuri e completi. Anche dopo lo spoglio minuzioso dell'*Iter Italicum* di P.O. Kristeller e dei vari cataloghi della biblioteca Vaticana, Monsignor J. Ruyschaert, vice-prefetto di questa biblioteca, ha potuto aggiungere un codice vaticano al nostro elenco. Invece non tutti i manoscritti segnalati nei cataloghi contengono davvero il testo integrale delle *Eleganze*. Capita abbastanza spesso che siano invece copie dei numerosi compendi o rifacimenti ulteriori del testo.

Talvolta si trova ancor meno : il codice della biblioteca Vallicelliana a Roma, registrato da Kristeller, si è rivelato al controllo un piccolo

¹ Il gruppo di Milano sta adesso completando uno schedario dei codici di tutte le opere del Valla : prima tappa verso una edizione critica completa.

brogliaccio di scolaro, nel quale tra altri appunti si leggono alcuni brani di vocabolario latino derivati dalle *Eleganze*. Senza dubbio il maestro dello scolaro sconosciuto ha fatto menzione dell'opera del grande umanista nella prima lezione; così il titolo è stato annotato sulla prima pagina del quadernetto, da dove è stato trascritto nel catalogo della Vallicelliana per finire nell'*Iter Italicum*!

Il primo scopo della presente pubblicazione sarà dunque un appello pressante a tutti coloro che studiano manoscritti umanistici per colmare, ove possibile, le lacune del nostro elenco. Tranne due non abbiamo conoscenza di codici dei paesi Germanici, che pure devono essere esistiti: basti ricordare una lettera di Rodolfo Agricola, nella quale si parla della trascrizione di un codice delle *Eleganze*; inoltre sarebbe veramente strano che studiosi nordici venuti in Italia o umanisti italiani emigrati al Nord, avessero portato con loro soltanto altri scritti del Valla, come il trattato *De vero bono*, stampato per la prima volta il 1483 a Lovanio e le *Adnotationes in Novum Testamentum*, ritrovate da Erasmo nella vecchia abbazia del Park-Heverlee in Brabante.

Altro obiettivo di questo censimento: una prima sebbene parziale epurazione dei dati forniti dai cataloghi. Abbiamo eliminato e relegato in una lista speciale tutti i codici che, a nostra conoscenza, sono descritti a torto come "*Elegantiarum ... libri sex*", e contengono invece epitomi, parafrasi e perfino versificazioni del testo originale. Ripetiamo però che questa lista rimane ancora incompleta, perchè non abbiamo ancora avuto occasione di vedere tutti i codici, di cui conosciamo l'esistenza.

Lo stesso problema si pone per le edizioni a stampa. Anche in questo caso lo spoglio dei cataloghi, quando esistono, non dà risultati soddisfacenti; soprattutto a partire del Cinquecento, una ricerca piuttosto empirica sembra l'unica possibile.

2. Per quanto riguarda il testo delle *Eleganze*, diciamo subito che al momento è assolutamente impossibile definire quale sia la versione più autorevole. Non abbiamo a nostra disposizione un testo autografo, come è il caso dei *Gesta Ferdinandi Regis* o dell'*Antidotum in Poggium*; ma neppure un autografo potrà risolvere tutti i problemi.

Difatti, l'opera, ancora incompleta e imperfetta, fu pubblicata dall'Aurispa senza l'autorizzazione dell'autore e conobbe attraverso decine di copie un successo e una dispersione enorme. Nel frattempo il Valla stava ritoccando e rielaborando il suo capolavoro, — come ha fatto p.es. anche con il trattato *De vero bono* —, per pubblicarlo finalmente soltanto dopo averlo scrupolosamente corretto e copiosamente ampliato. È un fatto che tanto nei codici quanto nelle stampe le divergenze testuali sono talvolta

così grandi e importanti da rappresentare chiaramente stesure totalmente diverse di paragrafi o interi capitoli. A questo dobbiamo aggiungere la ripartizione variabile dei capitoli tra i libri, la mancanza parziale o totale delle parole greche, ecc. Perciò ci sembra almeno un po' avventata l'asserzione di Francesco Adorno, per cui le edizioni di Roma 1471 e Venezia 1471 sarebbero 'incunaboli ottimi, che derivano probabilmente da codici sicuri' ¹.

Abbiamo dunque giudicato utile fare quattro gruppi :

1. i manoscritti che contengono il testo integrale, o quasi, delle *Eleganze*; l'ordine di elencazione è alfabetico secondo il luogo di conservazione; sono indicate la segnatura e la fonte che ha dato l'informazione;
2. i codici presunti delle *Eleganze*, cioè i codici che sono descritti come contenenti il testo integrale, ma che invece contengono soltanto epitomi o parafrasi. Da questo elenco sono esclusi tutti i manoscritti che non possono ingannare lo studioso, portando p.es. l'indicazione "elegantioiae". Sono elencati qui anche i frammenti del testo originale;
3. le edizioni a stampa del testo integrale o parziale, elencate cronologicamente; dopo le indicazioni di data, editore o stampatore, luogo, è dato anche il luogo di conservazione e eventualmente la segnatura. Anche qui sono escluse edizioni di epitomi, parafrasi ecc. Abbiamo notato con un asterisco tutte le edizioni che abbiamo visto personalmente, oppure di cui abbiamo una descrizione diplomatica. Altre informazioni forniteci p.es. dal Cosenza o dal *Répertoire des ouvrages pédagogiques* non sono così sicure : un punto interrogativo indica un dubbio assai fondato;
4. le edizioni a stampa distinte in due sottogruppi, individuati sulla base di alcune divergenze macroscopiche nella struttura dell'opera, come almeno sono apparse ad un rapido controllo; l'elenco è parziale, non essendo noi al momento attuale in grado di esaminare tutte le edizioni; i due gruppi presentano le seguenti caratteristiche :
 - A. — nel primo libro 34 o 35 capitoli;
 - l'ultimo capitolo del terzo libro è intitolato "De verbo spectat";
 - l'ultimo capitolo del quarto libro è intitolato "Crudus";
 - l'ultimo capitolo del quinto libro è intitolato "Abdico et exhaeredo";
 - B. — nel primo libro 37 capitoli; il quinto capitolo "De nominibus diminutivis" è stato diviso in tre capitoli;

¹ in: *Rinascimento*, V (1954), p. 194, n. 2.

- l'ultimo capitolo del terzo libro è intitolato "Facio tibi iniuriam";
- l'ultimo capitolo del quarto libro è intitolato "in diem, in dies, in horam, in horas";
- l'ultimo capitolo del quinto libro è intitolato "impono tibi onus".

Altre divergenze : qualche volta l'enumerazione dei capitoli continua attraverso i sei libri, come p.es. nelle edizioni di Milano 1477, Venezia 1487, Venezia 1496 ecc.; qualche volta le citazioni greche mancano. Particolarmente difficile è la situazione per edizioni come quella di Bade 1528 o dello Schoeffer 1529, nelle quali i primi libri sembrano seguire la parte A, gli ultimi libri la parte B.

Siamo sicuri che tutti questi problemi incontreremo anche nei manoscritti, ma non avendo ancora a nostra disposizione i microfilms, non siamo in grado di costruire una tale ripartizione.

Speriamo che la pubblicazione del presente censimento ci faccia pervenire nuove indicazioni da parte di tutti coloro che si interessano in qualche modo a questo progetto. Chiedendo la cooperazione delle persone interessate, cioè bibliotecari, bibliofili e studiosi del Valla, preghiamo che le informazioni siano fornite tutte alla stessa maniera; per i manoscritti si può indicare : luogo di conservazione, segnatura, eventuali notizie sul copista, sulla data di composizione ecc.; per le edizioni a stampa sarebbe utile avere una descrizione diplomatica della prima pagina, e del colofon, se esiste, il luogo di conservazione, la segnatura, e l'indicazione dei gruppi nei quali potrebbero essere elencate.

Ci è impossibile nominare tutti quelli che hanno aiutato o facilitato le nostre ricerche; meritano specialmente il nostro ringraziamento il prof. Gius. Billanovich con il suo gruppo, il Dr. G. Zippel, che ci ha spedito una piccola lista di edizioni coloniensi delle *Eleganze*, alla quale faremo riferimento qualche volta, il Dr. Sottili, il Prof. P.O. Kristeller, e la sig.na O. Gantier, che ci ha fornito gentilmente le bozze del catalogo della Biblioteca Nazionale di Parigi concernenti Valla.

Seminarium Philol. Humanist.
Università di Lovanio

A. I CODICI DELLE *ELEGANTIAE* DI L. VALLA

1	Brussel	KBBr, 14880	
2	Chicago	ULC, Pa 2311.V.24	De Ricci, I, 595
3	Dijon	BD, Ancien Fonds, 480 (281)	Molinier-Omont, 114
4	Escorial	RBE, M.III.13	Antolin, III, 95
5	—	RBE, O.II.11	Antolin, III, 211
6	—	RBE, S.III.2	Antolin, IV, 55
7	Firenze	BLF, Edili 191, ff. 61-178	Bandini, I, 500-501
8	—	BLF, Fondo Conv. soppr. 187	Kristeller, I, 72
9	—	BRF, 840 (M.III.11) ff. 1-146 ^V	Kristeller, I, 206
10	London	BML, Bibl. Burneiana, 352	BMCatM, I, 94
11	Milano	BAM, E 126 sup.	Kristeller, I, 298
12	München	C.l.m., 28556 = c.c. 191, ff. 9 ^r -151 ^V	Comunicazione Dr. Sottili e Zippel
13	Oxford	ASCO, 93	Coxe, II, 1, 28
14	—	BCO, 233, ff. 1-177	Mynors, 252
15	—	LCO, 60, ff. 15-305	Coxe, I, 8, 36
16	—	MMCO, 193	Coxe, II, 2, 89
17	Paris	BAP, 1039 (8.B.L.)	Martin, II, 250
18	—	BMP, 330 (142), nr. 2	Molinier, I, 119
19	—	BNP, Latin 7524	De Marinis, II, 170
20	—	BNP, Latin 7527	Samaran, II, 518
21	Pesaro	BPO, 35	Mazzatinti, XXIX, 18
22	Pistoia	ACDP, 136	Kristeller, II, 75
23	Rieti	BCPR, O.II.28 (= J.2.77)	Kristeller, II, 86
24	Roma	BCR, 434 (C.III.11)	Kristeller, II, 94
25	—	BNCR, Fondo V.E., 560	Kristeller, II, 121
26	San Daniele del Friuli	BCGSDF, 24	Mazzatinti, III, 111
27	San Gimignano	BCSG, 4	Kristeller, II, 142
28	Trapani	BFT, V.b. 2, ff. 1-193	Kristeller, II, 188
29	Ulm	Stadt bibl., ms. 6720-6721	Comunicaz. P.O. Kristeller
30	Valencia	BCV, 65, ff. 3 ^r -206 ^V	Olmos, 56
31	—	BUV, 408	De Marinis, I, 56 e II, 169
32	Venezia	BNMV, Lat., IX, 4	informazione da prof. Billanovich
33	Vicenza	BBV, 218 (2, 9, 3)	Mazzatinti, II, 51
34	Washington	FSLW, S.M. 6	De Ricci, I, 442
35	Città del Vaticano	BV, Fondo Chigi, L V 162	Kristeller, II, 477
36	—	BV, Fondo Chigi, L VII, 242	Kristeller, II, 477
37	—	BV, Fondo Patetta, 335	informazione da Mgr. J. Ruysschaert
38	—	BV, Ottob. Lat., 2064	Kristeller, II, 420
39	—	BV, Ottob. Lat., 2249	Kristeller, II, 421

40 —	BV, Palat. Lat., 1758, ff. 4 ^r -153 ^v	Kristeller, II, 399
41 —	BV, Palat. Lat., 1759	Kristeller, II, 395
42 —	BV, Urb. Lat., 299	Stornajolo, I, 268-269
43 —	BV, Urb. Lat., 305	Stornajolo, I, 271
44 —	BV, Vat. Lat., 1562	Nogara, III, 66
45 —	BV, Vat. Lat., 1563	Nogara, III, 66
46 —	BV, Vat. Lat., 1564	Nogara, III, 67

* * *

B. CODICI PRESUNTI E FRAMMENTI DELLE *ELEGANTIAE*

1 Bergamo	BCB, Δ IV 5	Kristeller, I, 8
2 Bologna	BCAB, A 243, ff. 28-57	Mazzatinti, XXX, 104
3 Firenze	BRF, 646 (N.III.21), ff. 25-30	Kristeller, I, 194
4 Leningrad	AIIAL, 79/2	IMU, IX, 132
5 München	BSM, Lat., 18998, ff. 156-213	Halm, IV, 3, 229
6 Napoli	BNN, V, D 56	Kristeller, I, 401
7 —	BNN, V, D 57	Kristeller, I, 401
8 —	BNN, V, D 58	Kristeller, I, 401
9 —	BNN, XIV, C 25	Kristeller, I, 408
10 Paris	BMP, 3801 (584), ff. 180-197	Molinier, III, 188
11 Praha	BCPSH, DB, V 6, ff. 52 ^v -54	Bertalot, 138
12 —	BPUP, I.D.12, ff. 28 ^r -94 ^v	Truhlář, I, 152
13 Roma	BVR, R 34	Kristeller, II, 130
14 San Daniele del Friuli	BCGSDF, 144	Mazzatinti, III, 134
15 Siena	BCS, G, VI 42	Kristeller, II, 152
16 Wien	NBO, 2427	Unterkircher, I, 71
17 Città del Vaticano	BV, Ottob. Lat., 2283	Kristeller, II, 421
18 —	BV, Regin. Lat., 1834, ff. 1-104	Kristeller, II, 410
19 —	BV, Vat. Lat., 1554, ff. 196-203	Nogara, III, 621
[20 Park	venduto nel 1829 e scomparso	Vente, p. 45 n° 63]

* * *

C. LAURENTII VALLAE ELEGANTIARUM LIBRI SEX : EDIZIONI

*1 s.l.	Jehan Bonhomme	s.a.	BSG, X.f.8 ²
2 s.l.	s.n.	s.a.	Hain 15799
*3 (Paris	Gering - Crantz - Friburger	1471)	HC 15800; BNP, Rés. X.639 e Rés. X.641
*4 Roma	(P. de Lignamine)	1471	HCR 15801; BNP, Rés. X.134; BML, C.15.b.14; BSG, OE.XV.89 Rés.

*5	Venezia	N. Jenson	1471	HCR 15802; BNP, Rés. X.640(1); BML, 169.i.21 e G.7652
6	Milano	Ph. de Lavagnia	1475	Copinger, II, 5937
*7	Roma	A. Pannartz	1475	HCR 15804; BNP, Rés. X.642 e 643; BML, IB.17911
*8	Brescia	Eustacius Gallus	1475	HC 15803; BML, IB.31032; BNBM, A.I.XII.1
*9	(Leuven/Paris)	J. Veldener	1476	HC 15805; Copinger, II, 5936; Campbell, 2° suppl., 1701 ^a
*10	(Venezia)	Iacobus Rubeus	1476	HC 15806; MPP 2707; BML, IB.20095; NBO, ink. 32-110
*11	Milano	(L. Pachel e U. Scinzenzeler) impensis Ph. Lavagniae	1477	HCR 15807; BNP, Rés. X.644;
12	—	(L. Pachel) impensis Ph. Lavagniae	1479	HC 15808; BML, 169.i.19
*13	Venezia	(A. Pasqualinus)	1480	HC 15809; BML, 169.i.20; BNP, Smith-Lesouëf, Rés. 162; BNBM, A.N.XVII.9
14	s.l.	s.n.	1480	Hain 15810
*15	(Roma)	St. Planck	1480	HCR 15811; BNP, Rés. X.1590
*16	Köln	J. Koelhoff	1482	Hain 15812; MPP, IR. 473; KBBBr, B 68 e 69; Polain, IV, 3900
*17	Venezia	s.n.	1483	HC 15813; BML, IB.25075; KBBBr, B 954; Polain, IV, 3901; BNBM, A.I. XII.36
18	—	Baptista de Tortis	1486	HC 15814
19	Köln	s.n.	1487	Hain 15815
*20	Venezia	A. de Paltascichis	1487	MPP 2677; Reichling, V, 1, 1648
21	—	B. de Zanis de Portesio	1488	HCR 15816; BML, IB.23216; BNP, Smith-Lesouëf, Rés. 61
22	(Paris)	W. Hopyl	1490	BNP, Rés. X.135
23	—	G. Philippe	(1491)	Copinger, II, 5940
*24	Venezia	B. de Novaria	1491	HC 15817; BNP, Rés. X.136; BML, IB.22650; Polain, IV, 3902
*25	Paris	G. Wolff	1491	Copinger, II, 5939; BML, IA.40179; Polain, IV, 3903; UBG, R.227
*26	Venezia	P. de Pinzis	1492	HC 15818; BNP, Rés. X.645(1); Polain, IV, 3904
*27	Paris	U. Gering e B. Renbolt	1495	Hain 15819; Polain, IV, 3905; BNP, Rés. X.1582; KBBBr, A.765

*28	Venezia	C. de Pensis	1496	HC 15820; Polain, IV, 3906; BML, IB.23485; KBBr, B.1149; BAP, Fol. B.L.156
?29	Paris	J. Badius Ascensius	1497	Hain 15821
*30	Venezia	Io. Bapt. Sessa	1499	HC 15822; BNP, Rés. X.646; BML, IB.24559
*31	—	impensis M. de Sustrevo e G. de Rusconibus	1500	HC 15823; Polain, IV, 3907; BML, IB.23837
*32	Paris	D. Roce	1501	BAP, 4° B.L.333
*33	—	A. Bocard	1501	Badius, III, 325; BAP, Fol. B.L.157; UBG, BL.194
34	Venezia	Lisona	1504	BCB, 6-515
35	—	C. de Pensis	1505	BJC; BNCF, F.P., Nenc. 1.8.6.13
*36	Paris	J. Badius	1505	Badius, III, 327; UBG, Hi. 4662
*37	—	N. de Pratis	1507	Badius, III, 328; BAP, Fol. B.L.158; BML, 12932.e.8
*38	—	W. Hopyl	1507/8	Badius, III, 328
*39	—	J. Badius	1509	Badius, III, 329; BNP, Rés. g.X.1
*40	Lyon	s.n.	ca. 1509	Badius, III, 342; BSG, X.4° 302/Inv. Rés. 133
*41	Paris	J. Badius	1510	Badius, III, 330; MPP, IR.3048; BML, 625.i.12; UBG, G.9099
*42	—	J. Barbier	1510	Badius, III, 330
43	Venezia	M. Sessa	1510	Cosenza, c. 128; BNCF, Magl. 11K-124
44	Milano	Io. Ang. Scinzenzeler	1511	BNCF, Rinasc. V.11
*45	Strasbourg	M. Schürer	1512	Badius, III, 331; KBG, E.12
*46	Lyon	(per S. Vincent)	1515	Badius, III, 331; BML, 625.i.2(1)
47	Lyon	J. Clein	1515	Graesse, VI, 2, 249
*48	Paris	P. Gaudoul	1516	BAP, Fol. B.L.159
*49	Strasbourg	M. Schürer	1517	BNP, X.2119; BML, 625.f.13; Badius, III, 332, n°. 10
*50	—	M. Schürer	1517	Badius, III, 332, n°. 10bis KBBr, L.P./V.H.10323.B
*51	Lyon	J. Clein	1518	Badius, III, 333; Baudrier, XII, 300
52	Basel	A. Cartandrus	1519	BVMCat., 335-336
53	Venezia	J. Tacuinus de Tridino	1519	Cosenza, C.16
54	—	A. de Zanis de Portesio	1519	Collezione privata del prof. V. Cremona, Brescia
*55	Paris	N. de la Barre	1519	Badius, III, 333
56	—		1520	BJC

*57	Köln	H. Alopecius	1520	Badius, III, 334
*58	Schlettstadt	L. Schürer	1520	Badius, III, 334; BML, 625.f.14; KBBr, L.P./V.B.5629 ¹
*59	Strasbourg	H. Morhard	1521	BMP, 63, UBG, BL.243
60	Paris	V. de Portonariis	1521	ROP, 647
61	Köln	H. Alopecius	1522	Badius, III, 474; RACat., 35; BUL, Rés. 748A(1)
*62	Schlettstadt	L. Schürer	1522	Badius, III, 334
*63	Mainz	Io. Schoeffer	1522	BNP, X.32847; BML, 623.b.6; KBG, M.7 D.39; BUL, 12810A; BNBM, ff. VIII.81
*64	Paris	P. Vidovaeus	1523	Badius, III, 335
65	Lyon	S. Vincent	1525	Cosenza, C.S.14
66	Köln	H. Alopecius	1526	BJC; Zippel
*67	Antwerpen	Io. Tibaldaeus	1526	BNP, Z.62126; BML, 12935.de.48; NK, II, 849
*68	Venezia	A. Bindonus	1526	BML, 67.e.7; Badius, III, 335; BLF, 29.834/1
*69	Paris	S. Colinaeus	1527	BAP, 4° B.L. 331; KBG, 231.E.55
70	Antwerpen	M. Hillen	1528	NK, I, 746-747; UBG, Acc. 8549
*71	Paris	J. Badius	1528	Badius, III, 336; BNL, Rés. X.594(2); KBG, 232.A.5
72	(Paris)	P. Vidovaeus	1528	BMP, 64
*73	Mainz	Io. Schoeffer	1529	KBBr, L.P./II.60995
74	Paris	S. Colinaeus	1529	UBG, BL.195 e G.9200
75	Köln	J. Gymnicus	1530	BMVCat., 335-336
*76	Lyon	S. Gryphius	1532	Baudrier, VIII, 65; BCB, 2-1467
*77	Paris	S. Colinaeus	1532	Badius, III, 337-338
*78	—	P. Gaudoul	1533	Badius, III, 338; KBBr, L.P./V.H.10325.B
*79	—	R. Stephanus	1533	BML, 625.f.15(1); BAP, 8° B.L.910
*80	—	F. Gryphius	1533/4	Badius, III, 338; BMP, A.10843
*81	Lyon	S. Gryphius	1534	Baudrier, VIII, 77-78
82	Köln	J. Gymnicus	1534	UBG, A.39875; BJC
*83	Paris	S. Colinaeus	1535	Badius, III, 338; PMMA, B.1513
84	Lyon	S. Gryphius	1535	Baudrier, VIII, 86
*85	Venezia	Haeredes Aldi	1536	BSG, OE a.4°.81 ⁵ bis /inv. Rés. 153; BNP, Rés. X.1583; BCB, 5-126; BML, 160.n.6 e C.24.a.1 e G.7488
*86	Köln	J. Gymnicus	1536	MPP, 34763

87	Venezia	J. Tacuinus de Tridino	1536	BNCF, F. Magl. 5 A.2.11
*88	Paris	G. le Bret	1536/7	Badius, III, 338; BSG, 4° X.303
*89	—	S. Colinaeus	1538	Badius, III, 339; BNP, Rés. p. X.289; BAP, 4° B.L. 330; KBG, 232.E.2
*90	Lyon	S. Gryphius	1538	UBL, Rés. 4A.7740; Baudrier, VIII, 116
91	Köln	J. Gymnicus	1539	KBG, 145.G.21; BJC
*92	Paris	F. Gryphius	1539	Badius, III, 339; BNP, X.2117
*93	—	G. le Bret	1539	Badius, III, 339-340
?94	—	F. Regnault	1539	ROP, 648
*95	Lyon	Io. Barbous	1539	BMP, 45.926
96	—	S. Gryphius	1539	Baudrier, VIII, 128; BCB, 1-981
*97	Paris	S. Colinaeus	1540	Badius, III, 340; BNP, X.2118; KBBR, L.P./V.H.10327.B
*98	Lyon	S. Gryphius	1540	BNP, X.8737; Baudrier, VIII, 137
*99	Basel	H. Petri	1540	(= Opera Omnia; ristampa anastatica: Torino, 1962); BML, C.78.f.11
100	—	N. Bryling	1541	Graesse, VI, 2, 249
101	Paris	R. Stephanus	1541	Badius, III, 340; BNP, X.5414; BMP, 10.097A; BML, 625.h.14; KBBR, L.P./V.H. 10329.B
*102	Lyon	S. Dolet	1541	SPHL; Graesse, VI, 2, 249
*103	Köln	H. Alopecius	1542	Badius, III, 341; BMVCat, 336
*104	Paris	F. Gryphius	1542	Badius, III, 340-341; BML, 12934.g.30; UBL, Rés. 3A.23033; KBBR, V.H.10331.B
*105	Basel	H. Petri	1543	(= Opera Omnia) BNP, Z 567; BML, 11312.m.7
106	—	H. Petri	1543	ROP, 649; Bietenholz, 62
107	Köln	J. Gymnicus	1543	ROP, 649; Zippel
*108	Lyon	S. Gryphius	1543	Baudrier, VIII, 179
109	Venezia	Haeredes P. Ravani	1543	BLF, 11.907/3
110	—	pro A. De Tortis	1543	BLF, 33.169/A
*111	Paris	S. Colinaeus	1544	Badius, III, 341; BMP, 10.098; BML, C.108.gg.3; BAP, 4° B.L. 334 e 335 e 336
*112	Paris	Io. L. Tiletanus	1544	Badius, III, 341; KBBR, II, 20397; BAP, 4° B.L. 337

*113	Lyon	S. Gryphius	1544	BNP, X.8738; Baudrier, VIII, 188; UBG, B.L. 720
*114	Lyon	G. e M. Beringi	1545	BMP, 20191; Baudrier, III, 41
*115	Köln	J. Gymnicus	1545	Utr., Litt. Lat. oct. 102.
*116	Lyon		1545	ROP, 649
117	Basel	N. Bryling	1545	BJC; Bietenholz, 62
*118	Lyon	G. Rovilius	1546	BAP, 8° B.L. 912; Baudrier, IX, 129
*119	Köln	M. Gymnicus	1546	Utr., Litt. Lat., oct. 102
*120	Paris	P. Calvarin	1547	Cosenza, C.82
*121	Lyon	S. Gryphius	1548	BML, 12932.cc.32; Baudrier, VIII, 224
*122	Basel		1548	(= Opera Omnia) ROP, 651
*123	Köln	vidua A. Bircmanni	1550	Utr., Rov. oct. 2932
*124	Lyon	S. Gryphius	1551	MPP, 34722; BML, 236.c.21; Baudrier, VIII, 252-253; KBBr, V.H. 10333.A; BCB, 2-1104
*125	Köln	vidua M. Gymnici	1551	BNP, X.8739; BJC
126	Basel	N. Bryling	1554	BJC
127	Alcalà	Jo. Mey	1554	Graesse, VI, 2, 249
*128	Lyon	Th. Paganus	1554	Baudrier, IV, 260
129	Köln	G. Fabricius	1555	Zippel; Cosenza, C 48 ^b
*130	Lyon	S. Gryphius	1556	Baudrier, VIII, 284; BVMCat., 336, BNBM, ff. VIII.84
*131	Antwerpen	Io. Latius	1557	BML, 12933.bbb.27; KBBr, L.P./III.95281.A; PMMA, R.21.20
*132	—	Io. Steelsius	1557	MPP, 34723; PMMA, 8-82
*133	Basel	N. Bryling	1558	UBG, BL. 1004
*134	Venezia	J. Gryphius	1559	BUL, 13307 A; BLF, 33174/A; BNBM, ff. VIII.82
*135	Lyon	Haeredes S. Gryphii	1561	KBBr, V.H. 10334.A; BML, 623.a.4; Baudrier, VIII, 302
136	Basel	N. Bryling	1562	BML, 12932.b.3; PMMA, B.2180
137	Köln	G. Fabricius	1563	Zippel; Graesse, VI, 2, 249
138	Venezia	De Vianis	1566	BCB, 1-990
*139	Lyon	A. Gryphius	1566	BNP, X.32848; Baudrier, VIII, 347
140	Venezia	De Vianis	1568	BCB, 2-1407
141	—	Scotus	1568	Cosenza, C 114 ^a
142	—		1572	Cosenza, C.C 82 e 100
143	Paris	Brumennius	1575	ROP, 649
144	Venezia	J. Gryphius	1576	BNCF, F. Magl. II.G.8.165 e Rinasc. V.21
*145	Köln	J. Gymnicus(jun.)	1577	BNP, X.8740
146	Venezia		1586	Graesse, VI, 2, 249

147 —	Rabanus	1598 BNCf, F. Magl. 3 A.4.16.
*148 Cambridge	E. Hall	1688 BNP, X.8742; BML 623.b.8; KBBr, V.B. 5629 e V.H. V.H. 10335.A

Edizioni moderne parziali.

- ^a E. Garin (ed.), *Prosatori latini del Quattrocento*, Milano-Napoli 1952, pp. 594-631 : *Elegantiarum praefationes*.
^b J. von Stackelberg, *Humanistische Prosatexte aus Mittelalter und Renaissance*, Tübingen 1957, pp. 78-82 (In sex libros *Elegantiarum praefatio*) e 82-85 (In *Boethium, de persona*; VI, 34).

* * *

Edizioni appartenenti al gruppo A

s.l.	J. Bonhomme	s.a.	Basel	H. Petri	1540
Paris	U. Gering	1471	Lyon	S. Gryphius	1540
Köln	J. Koelhoff	1482	Paris	S. Colinaeus	1540
Paris	G. Wolff	1491	—	R. Stephanus	1541
—	U. Gering	1495	Basel	H. Petri	1543
—	D. Roce	1501	Venezia	Haeredes P. Ravani	1543
Strasbourg	H. Morhard	1521	—	pro A. de Tortis	1543
Mainz	Io. Schoeffer	1522	Lyon	S. Gryphius	1544
Paris	S. Colinaeus	1527	Paris	S. Colinaeus	1544
—	P. Vidovaeus	1528	—	Io. Tiletanus	1544
—	S. Colinaeus	1529	Lyon	fratres Beringi	1545
—	S. Colinaeus	1532	—	G. Rovilius	1546
—	R. Stephanus	1533	Köln	vidua M. Gymnici	1551
—	P. Gaudoul	1533	Lyon	S. Gryphius	1551
—	F. Gryphius	1534	—	S. Gryphius	1556
—	S. Colinaeus	1535	Antwerpen	Io. Latius	1557
Köln	J. Gymnicus	1536	—	Io. Steelsius	1557
Venezia	Haeredes Aldi	1536	Basel	N. Bryling	1558
—	J. Tacuinus de Tridino	1536	Venezia	J. Gryphius	1559
Paris	G. le Bret	1536/7	Lyon	A. Gryphius	1566
—	S. Colinaeus	1538	Venezia	J. Gryphius	1576
Lyon	Io. Barbous	1539	Köln	J. Gymnicus	1577
Paris	F. Gryphius	1539			

Edizioni appartenenti al gruppo B

Roma	A. Pannartz	1475	Venezia	A. de Paltascichis	1487
Brescia	E. Gallus	1475	Paris	W. Hopyl	1490
Venezia	Iac. Rubeus	1476	Venezia	B. de Novaria	1491
Milano	L. Pachel	1477	—	P. de Pinzis	1492
Venezia	A. Pasqualinus	1480	—	Io. B. Sessa	1499
Roma	St. Planck	1480	Paris	A. Bocard	1501
Venezia	s.n.	1483	—	J. Badius	1505

Venezia	C. de Pensis	1505	Paris	P. Gaudoul	1516
Paris	N. de Pratis	1507	Strasbourg	M. Schürer	1517
Lyon	s.n.	ca. 1509	Schlettstadt	L. Schürer	1520
Paris	J. Badius	1510	Paris	J. Badius	1528
Milano	Io. Ang. Scinzenzeler	1511	Köln	J. Gymnicus	1534

* * *

Sigle e Abbreviazioni

ACDP	Archivio Capitolare del Duomo, Pistoia.
AIIAL	Archiv Leningradskogo Otdelenia Instituta Istorii Akademii Nauk.
Antólin	ANTÓLIN, G., Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial, Madrid, 1910-1923, 5 vol.
ASCO	All Souls College, Oxford.
Badius	RENOUARD, Ph., Bibliographie des impressions et des œuvres de Josse Badius Ascensius, imprimeur et humaniste, 1462-1535, Paris, 1908, 3 vol.
BAM	Biblioteca Ambrosiana, Milano.
Bandini	BANDINI, A.M., Bibliotheca Leopoldina Laurentiana seu catalogus manuscriptorum. Tomus I, Florentiae, 1791.
BAP	Bibliothèque de l'Arsenal, Paris.
Baudrier	BAUDRIER, H., Bibliographie lyonnaise. Recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs de lettres de Lyon au XVI ^e siècle par le président Baudrier, publiées et continuées par J. Baudrier, Série I-XII. + Tables par Georges Tricou (Travaux d'Humanisme et Renaissance, I), Lyon-Paris, 1895-1952, 13 vol. + DE LA PERRIÈRE, Y., Supplément provisoire à la Bibliographie Lyonnaise du Président Baudrier. Fasc. I (Recensement des livres anciens des bibliothèques françaises. Travaux Préparatoires, II), Paris, 1967.
BBV	Biblioteca Bertoliana, Vicenza.
BCAB	Biblioteca comunale dell'Archiginnasio, Bologna.
BCB	Biblioteca civica, Bergamo.
BCGSDF	Biblioteca civica Guerneriana, San Daniele del Friuli.
BCO	Balliol College, Oxford.
BCPR	Biblioteca comunale Paroniana, Rieti.
BCPSH	Biblioteca del convento premonstratense di Strahow sul Hradschin (Praga).
BCR	Biblioteca Casanatense, Roma.
BCS	Biblioteca comunale, Siena.
BCSG	Biblioteca comunale San Gimignano.
BCV	Biblioteca de la Catedral, Valencia.
BD	Bibliothèque de Dijon.
Bertalot	BERTALOT L., <i>Un zibaldone poetico umanistico del Quattrocento a Praga</i> , in : <i>La Bibliofilia</i> , XXVI (1924), 59-66 e 134-144.
BFT	Biblioteca Fardelliana, Trapani.

- Bietenholz BIETENHOLZ, P., *Der Italienische Humanismus und die Blütezeit des Buchdrucks in Basel*. Die Basler Drucke Italienischer Autoren von 1530 bis zum Ende des 16. Jahrhunderts (Basler Beiträge zur Geschichtswissenschaft, 73). Basel-Stuttgart, 1959.
- BJC Biblioteca Jagellonica, Cracovia (Kraków).
- BLF Biblioteca Laurenziana, Firenze
- BML British Museum, London
- BMCatB British Museum. General Catalogue of Printed Books. Photolithographic Edition to 1955, 263 vol.
+ Additions 1963, 5 vol.
+ Additions 1964, 7 vol.
+ Additions 1965, 6 vol.
Ten-Year Supplement (1956-1965), 50 vol.
London, 1959-1968, 331 vol.
- BMCatM Catalogue of Manuscripts in the British Museum. New Series, volume I, London, 1834.
- BMP Bibliothèque Mazarine, Paris.
- BNBM Biblioteca Nazionale Braidense, Milano.
- BNCatL Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale. Auteurs. Tome I — CXC VII, Paris, 1897-1967, 197 vol.
- BNCF Biblioteca Nazionale Centrale, Firenze.
- , F. Magl. Fondo Magliabechiano.
- , F.P. Fondo Palatino.
- , Rinasc. Sala del Rinascimento.
- BNCR Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II, Roma.
- BNMV Biblioteca Nazionale Marciana, Venezia.
- BNN Biblioteca Nazionale, Napoli.
- BNP Bibliothèque Nationale, Paris.
- BOP Biblioteca Oliveriana, Pesaro.
- BPUP Biblioteca publica e universitaria, Praga.
- BRF Biblioteca Riccardiana, Firenze.
- BSGP Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris.
- BSM Bayerische Staatsbibliothek, München.
- BSP Biblioteca del Seminario, Padova.
- BUL Bibliothèque de l'Université, Liège.
- BUV Biblioteca Universitaria, Valencia.
- BV Biblioteca Vaticana.
- BVMCat Catalogue des livres imprimés de la bibliothèque publique de la ville de Mons, Bruxelles, 1852.
- BVR Biblioteca Vallicelliana, Roma.
- Campbell CAMPBELL, M. F. A. G., *Annales de la typographie néerlandaise au XV^e siècle*.
+ Supplément, I (1874), II (1878), III (1884), IV (1889).
+ Contributions to a New Edition by M. E. Kronenberg, 1956.
+ More Contributions to a New Campbell Edition by M. E. Kronenberg, 1964. Den Haag, 1874-1964, 7 vol.

Cosenza	COSENZA, M.E., Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800, vol. IV (Boston, 1962 ²), s.v. L. Valla.
Coxe	COXE, H.O., Catalogus codicum MSS, qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus hodie adservantur, Oxonii, 1852, 2 vol.
De Marinis	DE MARINIS, T., La biblioteca napoletana dei re d'Aragona, Milano, 1947-1952, 4 vol.
De Ricci	DE RICCI, S. and WILSON, W.J., Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada. New York, 1935-1940, 3 vol.
FSLW	The Folger Shakespeare Library, Washington.
Graesse	GRAESSE, J.G.T., Trésor des livres rares et précieux, ou nouveau dictionnaire bibliographique ..., Berlin, 1922, 7 part. in 8 vol.
Hain	HAIN, L., Repertorium Bibliographicum, Berlin, 1925, 4 part. in 2 vol. + BURGER, C., Repertorium Bibliographicum ... Indices uberrimi, Lipsiae, 1891. + COPINGER, W.A., Supplement to Hain's Repertorium Bibliographicum, or Collections towards a New Edition of that Work. In Two Parts :
HC	The First containing nearly 7000 Corrections of and Additions to the Collations described or mentioned by Hain.
Copinger II	The Second, a List with Numerous Collations and Bibliographical Particulars of nearly 6000 Volumes printed in the Fifteenth Century, not referred by Hain, Berlin, 1926, 2 vol.
HCR	+ REICHLING, D., Appendices ad Hainii-Copingeri Repertorium Bibliographicum, Monachii, 1905-1911, 6 fasc. + indices. + REICHLING, D., Supplementum (maximam partem e bibliothecis Helvetiae collectum) cum indice urbium et typographorum. Accedit index auctorum generalis totius operis, Monasterii Guestphalorum, 1914.
Halm	HALM, C. e.a., Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis, Monachii, 1868-1876, 4 part. in 6 vol.
IMU	Italia Medioevale e Umanistica.
KBBr	Koninklijke Bibliotheek, Brussel; Bibliothèque Royale, Bruxelles.
KBG	Koninklijke Bibliotheek, 's Gravenhage (L'AIA).
Kristeller	KRISTELLER, P.O., Iter Italicum. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries, London — Leiden, 1963-1965, 2 vol.
LCO	Lincoln College, Oxford.

- Martin MARTIN, H., Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal, vol. II, Paris, 1886.
- Mazzatinti MAZZATINTI, G., Inventari dei manoscritti d'Italia delle biblioteche d'Italia, Firenze, 1891-1952, 61 vol.
- MMCO Maria Magdalena College, Oxford.
- Molinier MOLINIER, A., Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Mazarine, Paris, 1885-1890, 3 vol.
- Molinier et Omont MOLINIER, OMONT e.a., Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. T. V : Dijon, Paris, 1889.
- MPP Musée pédagogique, Paris.
- Mynors MYNORS, R.A.B., Catalogue of the Manuscripts of Balliol College, Oxford, Oxford, 1963.
- NBO Nationalbibliothek, Oesterreich.
- NK NIJHOFF, W. en KRONENBERG, Maria Elisabeth, Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540. Deel I, 1923. Deel II, door M.E. Kronenberg, 1940. Deel III, Inleiding tot een derde deel : Winst en Verlies door M.E. Kronenberg, 1942. Eerste stuk, 1951. Tweede stuk, 1958. Derde stuk, 1961. Vierde stuk, 1966, 's Gravenhage, 1923-1966, 7 vol.
- Nogara NOGARA, B., Codices Vaticanici latini. T. III : codd. 1461-2059, Romae, 1912.
- Olmos OLMOS y CANALDA, E., Catálogo descriptivo. Códices de la Catedral de Valencia, Valencia, 1943².
- Pennink PENNINK, Renetta, Catalogus der niet-Nederlandse drukken 1500-1540 aanwezig in de Koninklijke Bibliotheek 's Gravenhage, 's Gravenhage, 1955.
- PMMA Plantin-Moretus museum, Antwerpen (Anversa).
- Polain POLAIN, M.-L., Catalogues des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique, vol. 4, Brussel, 1932.
- RACat Books from Five Centuries 1467-1896, offered for Sale by L. Rosenthal's Antiquariaat, Catalogue 205, Hilversum (Olanda).
- RBE Real Biblioteca del Escorial.
- ROP Répertoire des ouvrages pédagogiques du XVI^e siècle. (Mémoires et documents scolaires publiés par le Musée pédagogique, 3). Paris, 1886.
- Samaran SAMARAN, Ch. et MARICHAL, R., Catalogues des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste, Paris, 1959-1965, 5 vol.
- SPHL Seminarium Philologiae Humanisticae, Leuven (Lovanio).
- Stornajolo STORNAJOLO, C., Codices Urbinae Latini I, Romae, 1902.
- Truhlář TRUHLÁŘ, J., Catalogus codicum manu scriptorum qui in C.R. Bibliotheca publica atque universitatis Pragensis asservantur, Praeae, 1905-1906, 2 vol.
- UBG Universiteitsbibliotheek, Gent (Gand).

UBL	Universiteitsbibliotheek, Leuven (Lovanio).
ULC	University Library, Chicago.
Unterkircher	UNTERKIRCHER, F., Inventar des illuminierten Handschriften, Inkunabeln und Frühdrucke der Oesterreichischen Nationalbibliothek, Wien, 1957.
Utr.	Universiteitsbibliotheek Utrecht.
Vente	Catalogue d'une très-riche, superbe et nombreuse collection de livres et manuscrits dont la vente publique aura lieu ... jeudi 22 octobre 1829 et jours suivans ... au domicile et sous la direction de Henri Baumans ... à Louvain. (biblioteca dell' Abbazia di Park nel Brabante)

Godelieve Tournoy-Thoen
(Aspirante du F.N.R.S.)

Deux épîtres inédites
de Fausto Andrelini
et l'auteur du
«Iulius Exclusus»¹

AYANT découvert deux lettres manuscrites en vers de Fausto Andrelini, qui se trouvent au musée Condé à Chantilly, et dont le contenu se rapporte à la politique des guerres d'Italie, nous estimons utile de les publier avec une introduction sur la situation politique qu'elles commentent et sur leur rapport avec le *Iulius Exclusus*, attribué à divers auteurs et particulièrement à Erasme. Nous tenterons en même temps de donner une explication des initiales *F.A.F.*, figurant sur une des premières éditions de ce libelle.

En effet ces lettres ne sont pas les premiers textes de tendance politique que Fausto a écrits en charge du roi français; il avait déjà écrit pour Charles VIII une série d'opuscules sur la campagne de celui-ci en Italie². Pour Louis XII, il écrivit le *De secunda Neapolitana victoria* (Paris, 6 août 1502) et *De regia in Genuenses victoria* (Paris, 7 juillet 1509). Pour la reine Anne, il rédigea une première lettre adressée au roi, où elle l'invite à la rejoindre au plus vite après la défaite des Vénitiens³. Cette lettre est évidemment antérieure aux deux lettres manuscrites, puisque, dans la première de celles-ci, la reine pousse son mari à entreprendre de nouveau

¹ Nous avons pu exécuter ce travail grâce à un séjour à l'École Normale Supérieure de Pise, qui nous a accordé une bourse de perfectionnement. Et ici nous tenons à remercier ce célèbre institut, pour l'accueil cordial qui nous a été réservé, et toutes les personnes qui y ont facilité notre travail. Nous remercions particulièrement M. le professeur G. Martellotti, titulaire de la chaire de philologie médiévale et humaniste, et son assistant M. Feo non seulement pour l'intérêt avec lequel ils ont suivi ce travail, mais aussi pour les précieux renseignements qu'ils nous ont fournis. Leur aide nous a été très précieuse dans la réalisation de cette étude.

² *De Neapolitana victoria* (Paris, ca 1495); *De Neapolitana Fornoviensique victoria* (Paris, 31 août 1496) et *De captivitate Ludovici Sfortiae* (Paris, ca 1500).

³ *Epistola in qua Anna, gloriosissima Francorum regina, exhortatur maritum, potentissimum atque invictissimum Francorum regem Ludovicum duodecimum, ut expectatum in Galliam adventum maturet, posteaquam de prostratis a se Venetis triumphavit*. Cet opuscule a incontestablement été écrit après la défaite des Vénitiens contre les alliés de la ligue de Cambrai dans la plaine d'Agnadello, le 14 mai 1509. Ph. Renouard, *Bibliographie des impressions et des œuvres de Josse Badius Ascensius, imprimeur et humaniste*, 1462-1535, vol. II (Paris 1908), p. 29 D situe cet écrit, qui ne porte aucune indication de date, en l'année 1509. Cette date est acceptée aussi par H. Doerrie, *Der heroische Brief* (Berlin 1968), pp. 445-446.

la guerre contre les Vénitiens belliqueux. Elle y reproche aussi au pape d'avoir manqué à sa parole et d'avoir favorisé les Vénitiens dans leur lutte contre la puissance française. Andrelini fait très probablement allusion ici aux démarches de Jules II, qui essaya de se réconcilier avec Venise en 1510 afin de chasser les Français du territoire italien. En tout cas, il fait allusion dans cette lettre à la reconquête de Padoue, le 17 juillet 1509 (vv. 199 sqq.) et à l'emprisonnement du marquis de Mantoue en août 1509 (vv. 209 sqq.), ce qui prouve que la lettre a été écrite, dans les années 1509/10. La seconde lettre manuscrite semble avoir été écrite à la même époque, ou un peu plus tard, plus précisément en 1510-11, au moment de la rupture définitive entre Rome et la cour française, à cause de la tentative de Jules II de rassembler toutes les forces pour faire lever le siège de Gênes. Machiavel, qui séjourne à ce moment comme ambassadeur à la cour de France, raconte que la manœuvre du pape a provoqué la colère de tous les courtisans et que le roi lui-même était furieux au plus haut point. Comme Machiavel ne favorisait pas la politique papale, il conseillait au roi d'exciter les barons romains contre le pape¹. Louis XII néglige ce conseil : il organise une résistance spirituelle dans le but de créer un schisme dans le sein de l'Église. A cette fin, il convoque le Concile de Pise et, en attendant, il autorise la distribution de plusieurs opuscules où le pape et l'Église sont diffamés de la façon la plus vulgaire. Entre les plus connus figurent la sotie de Pierre Gringoire : *Le Jeu du Prince des Sotz et Mère Sotte* et celle de Jean Lemaire de Belges : *Traicté de la différence des schismes et des Conciles et de la prééminence et utilité des Conciles et de la Sainte Église gallicane*. La pièce de Gringoire montre comment Mère Sotte, déguisée en personnage ecclésiastique, est dépouillée de sa fausse gloire. Le même thème apparaît à la fin de la lettre de Fausto, où il annonce que le pape sera détrôné et, comme l'antipape Christophorus², devra finir en prison. P. Imbart de la Tour³ qui a fait une étude sur ces écrits, a constaté qu'ils sont pour la plupart inspirés d'une grande peur d'un schisme qui pourrait se produire entre Rome et l'Église française. Pour cette raison on insiste toujours sur la fidélité et l'obéissance du roi, l'ainé de l'Église, envers le pape.

Dans les lettres de Fausto Andrelini, on peut noter la même crainte. Elles contiennent de longues digressions sur l'obéissance et la loyauté du

¹ L. von Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, vol. III, 2 (Freiburg i.B., 1938), p. 821.

² Christophorus, antipape de septembre 903 à janvier 904. Après une occupation de Rome par le pape Sergius III, avec l'aide du marquis Albert de Toscane et de Teofilatto, un noble romain, il fut fait prisonnier et mourut peu de temps après. Ici la reine laisse entendre qu'un sort pareil attend Jules II après le concile de Pise.

³ P. Imbart de la Tour, *Les origines de la Réforme*, vol. II (Paris, 1909), pp. 160-163.

roi le plus chrétien envers le pape. Fausto fait allusion à l'aide que le roi a accordée au pape dans sa lutte contre Bologne et Venise.

Remarquons que ces deux lettres n'ont pas été publiées; cela pourrait s'expliquer par la crainte de la reine de porter ainsi préjudice à son fils, qui allait naître la même année. Cette peur l'a aussi poussée à apaiser son mari dans ses attaques trop violentes à l'occasion du concile de Pise ¹.

Il paraît intéressant de confronter ces lettres avec un autre opuscule, le *Iulius exclusus e coelis*, œuvre curieuse à propos de laquelle tant d'encre a déjà coulé. Depuis qu'elle a été publiée, sa paternité littéraire a été contestée; au siècle précédent et encore au début de notre époque, les auteurs l'ont communément attribuée à Fausto Andrelini à cause des initiales F.A.F. qui figurent sur une des premières éditions. Rappelons ici surtout les études de H. Hauser, *Le «Julius» est-il d'Érasme?* dans : *Revue de Littérature comparée*, VII (1927), pp. 605-618, et de C. Stange, *Erasmus und Julius II. Eine Legende*, Berlin, 1937. Également G. Knod, *Aus der Bibliothek des Beatus Rhenanus*, Leipzig, 1889, tient pour possible que Fausto Andrelini ait écrit cet opuscule. Sans vouloir critiquer cette œuvre qui nous a été bien utile, nous trouvons surprenante ² l'attitude de ce dernier érudit, puisqu'il tient la paternité de F. Andrelini pour probable à cause des distiques élogieux pour Louis XII qu'Andrelini a ajoutés à l'*Epithalamium de Claudia regia et Francisco Valesiorum duce*. Dans ces distiques il fait recommander au pape son frère André, et cela par l'intermédiaire du roi Louis XII ou de son légat Georges d'Amboise. Cet épithalame et aussi les distiques ont très probablement été publiés aux environs de l'année 1506, à l'époque des fiançailles de Claude, fille du roi Louis XII, avec François, duc de Valois. A cette époque les relations diplomatiques n'étaient pas encore troublées par les intérêts qui opposaient les deux partis en Italie. Au contraire, le long exil de Jules II à la cour française, après ses activités dans l'opposition napolitaine contre Alexandre VI, avait établi une relation d'amitié entre lui et le roi. Par conséquent, des vers qui ont été écrits dans une atmosphère politique toute différente de celle des années suivantes ne peuvent pas révéler grand-chose sur l'attitude de Fausto Andrelini dans la lutte entre le roi et le pape, au cours des années suivantes.

¹ L. von Pastor, *Geschichte der Päpste*, o.c., III, 2, p. 828.

La réticence qui a toujours existé chez quelques personnages à Paris, comme p.e. Jérôme Aléandre, est certainement révélatrice.

² La même observation a déjà été faite par L. Geiger, *Zur Litteratur der Renaissance in Deutschland, Frankreich und Italien*, dans : *Zeitschrift für Vergleichende Litteraturgeschichte und Renaissance-Litteratur*, III (1890), p. 489.

P. Paschini ¹ a attribué le libelle à Girolamo Riario de Pordenone. Mais son argumentation n'est guère convaincante.

Les auteurs les plus éminents dans le domaine de l'humanisme ont attribué cette invective à Erasme. Ainsi se sont déjà prononcés L. Geiger ², H. Durand De Laur ³, et F.M. Nichols ⁴, dont le témoignage n'est pourtant pas décisif. Enfin P.S. Allen ⁵, encouragé encore par J.B. Pineau ⁶ et appuyé par W.K. Ferguson ⁷ et P. Pascal et J.K. Sowards ⁸ fournit un témoignage convaincant : l'autographe d'Erasme d'un *Iulii Genius*, qu'il avait laissé à Londres avec quelques autres manuscrits en quittant l'Angleterre pendant l'été de l'année 1514. Il les avait confiés à Thomas Lupset, son jeune secrétaire, en le priant de les rassembler et de les lui remettre au plus tôt. Comme pendant l'été de 1516 Erasme n'a pas encore revu les manuscrits, il les réclame avec insistance. Dans sa réponse, Lupset l'implore de lui pardonner ce qui est imputable à son ignorance plutôt qu'à une mauvaise intention. Il ajoute qu'il a préféré attendre le retour de son maître pour les lui remettre.

Le 15 décembre 1516, Thomas More écrit à Erasme que Lupset lui a restitué les manuscrits parmi lesquels figure le *Iulii Genius*, mais toujours en première version et pas encore achevé. Le titre *Iulii Genius* et la crainte manifestée par l'auteur, plus grande encore qu'habituellement, que son œuvre ne tombe entre les mains de personnes malintentionnées nous portent à croire à la paternité littéraire d'Erasme. D'ailleurs, comme Ferguson l'a bien constaté, il aurait été bien étrange qu'Erasme copie de sa propre main cet opusculé, alors qu'il dispose de plusieurs secrétaires et assistants qui le font d'habitude pour lui. Maintes fois Erasme a renié cette paternité littéraire, surtout dans la lettre à Campeggio du 1 mai 1519 ⁹, et dans celle qu'il adressa à Thomas Wolsey le 18 mai 1519 ¹⁰, où il se plaint qu'on lui attribue tous les écrits obscurs et de tendance hérétique. Aussi Thomas More a-t-il toujours défendu avec insistance son ami, spécialement dans

¹ P. Paschini, *L'autore del dialogo satirico contro Giulio II*, dans : *Atti dell'Accademia degli Arcadi e degli scritti dei Soci*, Anno XVIII (1934-1935), N.S., vol. XIII-XIV, pp. 85-98.

² L. Geiger, *Studien zur Geschichte des französischen Humanismus*, in : *Vierteljahrschrift für Kultur und Literatur der Renaissance*, I (1886), p. 30.

³ H. Durand de Laur, *Erasme, précurseur et initiateur de l'esprit moderne*, II (Paris, 1872), p. 589 sqq.

⁴ F.M. Nichols, *The Epistles of Erasmus*, II (London, 1900), p. 446 sqq.

⁵ P.S. Allen, *Opus Epistolarum Des. Erasmi*, II (Oxford, 1900), lettre 502, p. 420.

⁶ J.B. Pineau, *Erasme est-il l'auteur du "Julius", ?*, dans : *Revue de littérature comparée*, V (1925), pp. 385-415.

⁷ W.K. Ferguson, *Erasmi opuscula*. The Hague, 1933, introduction.

⁸ P. Pascal et J.K. Sowards, *The Julius Exclusus of Erasmus. Translation with Introduction*, London, 1968, introduction.

⁹ P.S. Allen, *Opus, Epistolarum*, o.c., III, lettre 961, pp. 574-575.

¹⁰ P.S. Allen, *Opus Epistolarum*, o.c., III, lettre 967, p. 592.

sa lettre à un moine¹, où il ne nie pas explicitement la paternité littéraire d'Erasme (il semble plutôt la défendre), tout en rejetant la faute sur celui qui a publié à contre-temps une œuvre qui avait été écrite au moment propice².

Au commencement de notre siècle P.S. Allen a attiré l'attention de J.B. Pineau sur une épigramme autographe d'Erasme contre Jules II. Sans argumentation décisive, Pineau et Ferguson ont soutenu que cette épigramme a été rédigée en Angleterre.

C. Reedijk qui, dans son édition des poèmes d'Erasme³, a douté de l'authenticité de cette épigramme à cause d'une imprécision qu'avait commise Pineau dans la copie, a clairement prouvé dans un article ultérieur que ce poème est d'Erasme. En effet, il a pu établir qu'une correction apportée en bas de page, ayant pour but de rendre plus logique la rédaction du poème, est de la main d'Erasme lui-même. En outre, contre l'hypothèse de Pineau que la poème ait été écrit en Angleterre, Reedijk soutient qu'il a été rédigé dans un milieu parisien, où la tendance anti-papale était, à cette époque au moins, certainement plus prononcée qu'à la cour anglaise, où on délibérait toujours sur l'attitude à adopter dans les guerres franco-italiennes. Sur cette idée nous revenons plus tard.

Tels sont les arguments en faveur de la paternité littéraire d'Erasme. Mais quelques restrictions ont été faites p.e. par A. Renaudet dans *Erasme et l'Italie*. Genève, 1954. Dans son ouvrage précédent : *Préréforme et humanisme à Paris pendant les premières guerres d'Italie (1494-1517)*. Paris, 1953, il admet que l'opuscule est d'Erasme, s'appuyant sur les arguments de P.S. Allen, W.K. Ferguson et E. Fr. Rogers. Comme la politique en faveur du conciliabule de Pise tient une large place dans le libelle, il prétend qu'Erasme la connaissait par Budé. Il annonce qu'il examinera la question à fond dans un volume suivant : *Erasme et l'Italie*. Mais ici il ne se prononce

¹ Elisabeth Francis Rogers, *The Correspondence of Sir Thomas More*, Princeton, 1947, lettre 83, pp. 188-189. Les biographes de Thomas More n'ont jamais pu identifier le moine auquel cette lettre a été adressée.

² *Iam pone librum illius esse, pone hominem infensum bellis, iratum turbulentis temporibus, aliquo animi impetu profectum latius quam, pacatis post illa rebus, tranquillitatis affectibus optavisset; primum magis hoc erat imputandum his, qui librum suo tempore scriptum, tempore non suo vulgaverunt.*

Dans ce passage More évoque pour ainsi dire le portrait d'Erasme comme pacifiste et réformateur qui s'est révolté légitimement contre les guerres scandaleuses d'un pape et d'une église entièrement corrompus. En effet cette invective a été publiée à une époque défavorable, puisque Erasme venait de dédier à Léon X son édition du *Nouveau Testament*, et puisqu'il attendait aussi le renouvellement et l'affirmation par Léon X de quelques privilèges qu'il avait obtenus de Jules II. Et une telle attaque contre son prédécesseur aurait pu lui porter préjudice.

³ C. Reedijk, *The Poems of Desiderius Erasmus, with Introduction and Notes*. Dissert. Leiden, 1956, pp. 391-393.

plus avec autant d'assurance que dans l'ouvrage précédent. Il doute fort qu'Erasme ait jamais pu écrire des textes pleins de discussions sur les droits respectifs du synode universel et du pape, du pape et des rois. En effet, cela n'a jamais été son fort. Jamais il n'a espéré que les rois favoriseraient la réforme. Dans l'*Éloge de la Folie*, la Folie éclate aussi bien contre les rois que contre les évêques et les souverains pontifes. En outre il y a l'argument que jamais Erasme n'a voulu attaquer les individus, puisque, comme il l'écrit plus tard à Dorpius, il n'a point de si grand ennemi qu'il ne souhaite, s'il le peut, de le convertir en ami. En effet sa nature peureuse, sa crainte de se compromettre font douter qu'il ait pu écrire un tel opuscule.

Mais d'autre part il y a cette épigramme qui atteste qu'entre amis il ose être plus sincère. Tout comme cette épigramme, le *Iulius Exclusus* n'était point destiné à être publié officiellement, mais l'invective a circulé dans des cercles d'amis, d'abord en Angleterre, puis à Bâle, où elle a été publiée, vraisemblablement pour la première fois. Les attaques assez violentes contre la vie, les mœurs et les faits de Jules II, et l'exaltation de l'attitude des cardinaux français au conciliabule de Pise ne semblent qu'un prétexte, ou un masque qui cache une aspiration profonde à une réforme du monde et de l'Église corrompus. Erasme n'écrit pas une invective ordinaire; il ne se borne pas à une simple attaque contre un individu, mais, dans la personne du pape, il attaque un système décadent. Dans ses évocations de l'Église antique, il exprime ses aspirations à une réforme totale et à un retour aux premières sources. C'est là une des raisons les plus importantes pour faire admettre que cette œuvre est due à Erasme.

Ferguson a rejeté la paternité littéraire d'Andrelini en admettant que Fausto n'a jamais écrit quelque chose de ce genre.

Nous pouvons alléguer la lettre contre Jules II.

Contre son argument qu'Andrelini n'aurait jamais écrit d'une telle façon contre les Italiens, nous pouvons citer son *De Neapolitana Forno-viensique victoria* (Paris, 1496), où il avait blâmé le marquis de Mantoue au point qu'une délégation était venue d'Italie uniquement pour lui demander de mettre de l'eau dans son vin, tout cela à propos du conflit entre la France en l'Italie.

Pourquoi rejeter que Fausto soit l'auteur de l'invective? Son attitude à l'égard du conflit entre le roi et la Cour papale, diffère entièrement de celle de l'auteur du «*Iulius exclusus*». Agent de la politique française, Fausto n'attaque le pape, que sur le plan politique, l'accusant d'avoir porté préjudice au roi, qui a toujours été son serviteur fidèle. On ne trouve pas d'élan réformateur, pas de convictions réellement religieuses dans son œuvre, où tout reste d'une rhétorique pompeuse.

Le style aussi fournit un argument décisif en faveur d'Erasme. Aussitôt on reconnaît le style aisé de l'auteur des *Colloques*, cette expression pleine de verve qui révèle un esprit brillant. Faute de tout cela Fausto a étalé une érudition stérile dans ses nombreux recours aux auteurs antiques.

Cependant, dans quelques passages, une ressemblance surprenante nous a frappé. Andrelini reproche au pape son ingratitude envers le roi; de la même façon, Erasme lui reproche de s'être appuyé d'abord sur le roi pour récupérer les États pontificaux et de l'avoir abandonné après. Tout à la fin des deux opuscules, nous remarquons une même expression pour désigner l'indignité du pape. Les ressemblances ne sont pas assez nettes pour pouvoir dire avec certitude qu'il y a eu une influence directe de l'un sur l'autre, mais il n'est pas impossible qu'Erasme ait eu en main les manuscrits de Fausto, lorsque Thomas More écrit dans sa lettre à un moine : «*Il y a bien des gens qui savent que l'évêque de Paris, Stéphane Poncher, a attribué le libelle à Andrelini, ce qui n'empêche pas qu'Erasme ait pu avoir en main le livre avant la publication*». On peut dire la même chose à propos des manuscrits de Fausto Andrelini, qui peuvent avoir circulé dans le cercle des amis parisiens. Et ici il faut rappeler ce que C. Reedijk a dit à propos de l'épigramme. En avril 1511, Erasme part pour Paris afin d'y faire imprimer son *Moriae Encomium* chez Gilles de Gourmont. Il y séjourne, jusqu'au mois de juin, dans la maison de Richard Eden¹, où il goûte l'agrément d'acheter et de lire un tas de livres. Pendant ces quelques semaines, Erasme est certainement allé trouver ses anciens amis; le conflit entre le roi et le pape, qui avait éclaté lors de l'ouverture du synode de Lyon le 11 avril et lors de la convocation du conciliabule de Pise le 16 mai 1511, a été sans doute sujet de toutes les conversations. Andrelini a probablement montré à son vieil ami un exemplaire de sa lettre manuscrite. Cette atmosphère de tension et l'influence des amis peuvent avoir poussé Erasme à une activité satyrique très intense dont on voit les premiers fruits dans l'épigramme, et un peu plus tard dans le libelle «*Iulius exclusus e coelis*» opuscule qui a été publié vraisemblablement pour la première fois par l'imprimerie de Froben à Bâle.

En effet, avant son départ de Paris, Erasme avait confié à Bade encore quelques œuvres à imprimer ou réimprimer. Ainsi on s'était mis d'accord que Bade imprimerait les lettres de saint Jérôme. Mais, que ce soit par erreur ou non, l'intermédiaire faisait tomber le manuscrit entre les mains de Froben. Ayant trouvé de nouveaux amis à Bâle, Erasme perd plus ou moins le contact direct avec Paris. Cependant, au printemps de l'année

¹ C. Reedijk, *Een schimpdicht van Erasmus op Julius II*. (Opstellen ... aan Dr. F.K.H. Kossman), 's Gravenhage, 1958, p. 194.

1517, l'ancien secrétaire d'Erasme, Thomas Lupset, qu'il avait connu à Cambridge et auquel il avait confié, lors de son départ d'Angleterre pendant l'été 1514, quelques manuscrits, entre autres celui du *Iulii Genius*, allait étudier à Paris. A ce moment Lupset avait déjà restitué les écrits à Erasme; car le 15 décembre (1516) More écrit de l'Angleterre à Erasme :

*Lupsetus mihi restituit aliquot quaterniones tuas, quas olim apud se tenuerat. In his est Iulii Genius et declamationes duae, altera de pueris statim a pueritia erudiendis, altera consolatoria ; tua manu omnia, sed prima tantum scriptio, neque quicquam satis integrum*¹.

Un peu plus tard (mars 1517?), Erasme répond à More :

*Remitte exemplaria epistolarum quas nunc mitto et quae reddidit Lupsetus sed per hominem certum*².

A Paris Lupset assure chez Gourmont la supervision de l'imprimerie de la seconde édition de l'*Utopia* de Thomas More. Le 15 septembre 1517, il écrit une lettre à Erasme dans laquelle il exprime vivement son regret pour ce qui s'est passé avec le libelle. Il espère qu'Erasmus lui pardonnera ce qui est imputable, non à sa malveillance, mais à sa négligence de jeune homme. Le «peccatum», dont parle Lupset, pourrait-ce être autre chose que l'édition parisienne du *Iulius exclusus* de l'année 1517? Lupset disposait très probablement d'une copie qu'il avait faite lui-même et qui est tombée par hasard — supposons-le — dans les mains d'un imprimeur. Comme Ferguson l'a remarqué, il y a des variantes assez importantes par rapport à l'édition allemande, qu'il tient pour la première et qui a certainement vu la lumière par l'intermédiaire des amis de Froben à Bâle. L'existence de variantes s'explique-t-elle par le fait que la copie dont disposait Lupset n'était qu'une première version, qui n'était pas encore tout à fait achevée?

Enfin il y a la question des initiales *F.A.F.* qui figurent sur cette deuxième édition, que l'on situe communément à Paris. Ferguson a estimé qu'elles sont dues à une erreur de l'imprimeur, qui a confondu Andrelini avec Erasme. On peut se demander plutôt si ces initiales ne sont pas introduites à bon escient par Fausto lui-même. Comme il était poète du roi et comme la cour française l'avait déjà chargé d'écrire une œuvre contre le pape, il avait carte blanche et pouvait secourir son ami, qui craignait de se compromettre.

¹ P. S. Allen, *Opus, Epistolarum*, o.c., II, lettre 502, p. 420.

² P. S. Allen, *Opus Epistolarum*, o.c., II, lettre 543, p. 495.

Nous reproduisons ci-dessous le texte des deux lettres. Elles sont fort intéressantes du point de vue historique, puisqu'elles contiennent de nombreuses allusions à la situation politique et historique de ce temps, dont peut-être quelques-unes pourraient préciser la connaissance de cette époque sur certains points (cf. lettre 2, v. 111).

Mais du point de vue littéraire aussi, ces opusculs offrent des aspects intéressants. Les poésies d'amour d'Andrelini révèlent déjà qu'il a conçu une prédilection pour l'œuvre d'Ovide. A l'instar d'Ovide dans ses *Héroïdes*, la reine écrit une lettre en distiques à son mari, pleine de louanges pour lui et de plaintes inspirées par la solitude. Souvent elle illustre son discours d'exemples empruntés à l'antiquité. Les recours aux poètes antiques sont cependant moins nombreux que dans les premières œuvres d'Andrelini; les allusions à la Bible par contre sont plus fréquentes. Ce fait pourrait s'expliquer par le revirement dans son œuvre vers une inspiration plus religieuse (cf. notes à la lettre 1, vv. 151-156). Assez souvent il fait appel aussi à l'histoire romaine, et pour cela il a recouru à Tite-Live et à Lucain.

L'image qu'il nous a présentée du pape et de Louis XII nous fait penser un peu à celle de César et de Pompée dans la *Guerre Civile* de Lucain. Jules II, souvent comparé dans la littérature de son époque au grand général (cf. aussi l'épigramme d'Erasme, introduction) est présenté ici, comme celui-là, ferme et dur, ne reculant pour rien. Louis XII, au contraire, est plus irrésolu, mais loyal pour ses alliés et honnête envers ses ennemis.

Les manuscrits de ces lettres se trouvent au Musée Condé de Chantilly (code 1411). Ce codex in octavo parchemin, contient 34 feuilles non chiffrées et non signées. Pour l'édition de ce texte, nous n'avons disposé que d'un microfilm. Pour diverses raisons il nous était impossible de nous rendre sur place pour consulter le manuscrit même.

Les ff. 1^r-12^v contiennent la première lettre.

Les ff. 13^r-19^v contiennent la deuxième lettre.

L'ornement du frontispice de ces deux opusculs se compose des initiales entrelacées des noms de Louis et d'Anne et couronnées par la couronne royale de France. Cette figure, ainsi que la fleur de lis, est reproduite en marge de chaque page.

La feuille 20^r est blanche.

La feuille 20^v contient quatre distiques qui introduisent l'*Hecatodistichon*, l'opuscule qui suit.

Les ff. 21^r-34^v contiennent l'*Hecatodistichon*, œuvre dédiée à Jean Ruzé, le trésorier du roi. La première édition datée en fut procurée par

Josse Bade (Paris, le 23 juillet 1512). Nous n'avons pas eu l'occasion de consulter cette édition, de sorte que nous n'avons pu établir le rapport entre le manuscrit et cette édition. Puisque cette œuvre ne traite en rien des problèmes qui nous intéressent ici, nous avons jugé inutile de nous y arrêter. Il n'est pas sûr que ce manuscrit soit un autographe. Nous n'avons pas été à même de l'établir, puisque vingt ans séparent ce manuscrit et l'autographe des poésies d'amour pour Livia, écrit en 1490, que nous sommes en train d'étudier. Et tandis que l'autographe du *Livia* est écrit en écriture humanistique cursive, le manuscrit de Chantilly est exécuté en écriture humanistique libraire... Mais quelques particularités de l'orthographe, que nous n'avons pas rencontrées dans la *Livia*, et aussi quelques fautes dans la construction et la scansion nous font plutôt croire que c'est l'œuvre d'un copiste.

Dans l'édition nous avons suivi aussi strictement que possible le texte, et nous avons aussi respecté les particularités du latin de la Renaissance (l'alternance de e/æ/æ; i/y), pour autant qu'il n'y a pas de doute en ce qui concerne la signification. Dans quelques passages le texte nous a paru corrompu et nous avons cherché à proposer une correction. D'ailleurs, nous n'avons pas noté dans l'apparat critique les irrégularités en ce qui concerne la jonction des mots, chaque fois que deux lectures sont exclues. Nous avons essayé d'apporter l'interponction selon les habitudes actuelles. Mais dans quelques passages le texte était obscur, de sorte que notre interprétation n'exclut pas de discussions.

P. Fausti Andrelini Foroliviensis poetae laureati regiique epistula, in qua Anna, Francorum regina gloriosissima, indignatur quod potentissimus atque invictissimus Francorum rex Ludovicus duodecimus cogatur in perfidos ac rebelles Venetos iterum movere. Laudat et maritum a fide et modestia, quibus post habitam a se de Venetis victoriam est usus, eumque ad eradicandam rempublicam Venetam cohortatur.

- Ecce iterum coniux Veneto compulse rebelli,
 Horrenda innumeras cogis ad arma manus.
 Accinctum video Romana in praelia Pyrrhum, f. 1^v
 Fortia seu Paeno bella parata duce;
 5 Auspicio tantos claudas meliore paratus,
 Quam clausit Latiis ductor uterque plagis.
 Martia sic crebro renovatur causa reatu,
 Sic sum complexu saepe soluta tuo.
 Cur non sanguineo delesti perfida ferro
 10 Pectora, quum taelis strata fuere tuis?
 Scilicet urgendus dextris successus in armis
 Et facili eventus sorte premendus erat.
 Strenuus Haemonio Caesar bellator in orbe
 Adversum fudit Marte favente ducem;
 15 Fudit et est pressis profugum calcaribus hostem f. 2^r
 Impiger ad Pharias usque secutus aquas.
 At Poenus Latio madefactus sanguine ductor
 Nescivit pugna prosperiore frui.
 Nec lento inprudens notum est tibi, Magne, trophaeum,
 20 In sua quum Caesar castra repulsus abit.
 Non minor utendam laus est dignoscere palmam,
 Hostica quam forti sternere membra manu.
 At non damnanda est firmae constantia mentis,
 Quam fixo amovit nulla cupido gradu.
 25 Haud percussa tua violasti foedera dextra :
 Servandam exposcunt regia verba fidem.
 Iulius a summo gestans data scaeptra Tonante f. 2^v
 Et tria magnorum pectora iuncta ducum
 Setigeram unanimi mactastis foedere porcam,
 30 Ne proprias ultra progredederis opes —
 Progredederis opes, longo quas tempore pressit
 In tua nescio quis damna pudenda latro —;
 Denique quisquis erat praedone exutus eodem,
 Non nisi parta sua iura referret ope.

- 35 Quam bene concilium cunctis memorabile saeculis,
 Vindice quod bello debita iura petat :
 Credita cui fuerit solii tutela regendi,
 Huic sunt intrepida scaeptra tuenda manu,
 Ut Sapor Augusto repetens sua regna rapaci f. 3^r
 40 Misit in aeternos scripta notanda dies.
 Protinus icta citis volitans Concordia pennis
 Laetanti annexos vulgat in orbe duces.
 Candida non tacitis caelantur facta tenebris,
 Clara vel in caeca lumina nocte gerunt.
 45 Plurimus et simili princeps nudatus ab arte
 In sanctum ex varia foedus adhaesit humo,
 Ut gens ulturis haesit diversa Sabinis,
 Quum rapuit castas Romula turba nurus.
 Non tot iusta duces obeunda in bella coactos
 50 Viderunt ullis tempora nostra locis.
 Septeno aspiceres Thebana in moenia rege f. 3^v
 Coniurata una spicula mente capi.
 Quis neget immenso stellati numine coeli
 Pectora tantorum conciliata ducum ?
 55 Sustinet ille potens spaciosi conditor orbis,
 Quo sua peccantem vertat ad ora virum.
 Ut durata riget ceu saxum immobile cervix,
 Saevit ab aethereis ultio missa plagis,
 Tardior et caedit graviori poena flagello,
 60 Tristior et passum vindicat ira nefas.
 Maxima multiplici patientia foenore pensat,
 Quod tarda in longas distulit illa moras.
 Hinc supera pluvium flagranti sulphur ab arce f. 4^r
 Vertit in ardentes oppida cuncta focos,
 65 Oppida quae fuerant multos tolerata per annos,
 Nec posita infandae crimina nequiciae.
 Non tam irata sua divina potentia dextra
 Vibrat in invisum taela trisulca caput,
 Ad fera mortales quam concitat arma tumultus,
 70 Ut supera in dirum pro vice crimen eant.
 Ac veluti quino suspendens stipite ductor
 Calcata iniecto regia colla pede,
 — Unus et Eoo terdenus in orbe tyrannus

- Fusus et invicto caesus ab hoste fuit —
 75 Tu primis gelidas superasti cursibus Alpes, f. 4^v
 Ausus es et primam conseruisse manum.
 Unio tota tuis sperans pendebat ab armis,
 Ut quondam a solo castra Latina viro,
 Miles ut Hebraeus puero pendebat ab uno,
 80 Qui vasta in Solyma corpora stravit humo,
 Ut forti aspiciens pendebat principe turma,
 Qui medio Arsacidas ponte fugavit opes.
 Haud ea concepto spes est fraudata triumpho,
 Tota sed a gestis exuperata tuis.
 85 Sic miranda cito quaesita est palma duello,
 Ut rapido victus Caesare Pontus erat.
 Numina non desunt aequam spectantia pugnam : f. 5^r
 Semper habent dextros praelia iusta deos.
 Capta cruentato postquam sunt oppida ferro
 90 Atque tuo Insubri reddita Marte solo :
 Urbs posita Euganeis Troiano Anthenore campis,
 Clavibus allatis maenia trina dedit,
 Sic etiam excutiens Venetos Vincentia fastus,
 Sic Verona hylari dedita fronte fuit.
 95 An tanta indignos paterentur stemmata nautas,
 Qui premerent duro colla subacta iugo ?
 At tu magnanimo generosus pectore coniunx,
 Iussisti domino scaeptra ferenda suo.
 Et tua Romano delata est littera regi, f. 5^v
 100 Ut veheret placida lora recepta manu.
 Indignans fractis rector qui fugit habenis,
 Acrius et prehensum fortius urget equum.
 O veneranda fides nullumque abolenda per aevum,
 Punica cui rediens cedat in arva senex!
 105 Dum sol quadridum lustrans circumdabit orbem,
 Dum cincta aequoreis terra madescet aquis,
 Occlusum bina coelum qui clave resignat,
 Quique gerit volucres, Iuppiter alme, tuas,
 Bellica cui gentem cura est domuisse profanam,
 110 Udaque cui vitreis Mantua paret aquis;
 Hactenus invis Ferraria serva tyrannis f. 6^r
 Libera nunc posito te duce facta iugo,
 Atque alii centum, quos est mora longa referre,
 Debebunt meritis tempus in omne tuis.

- 115 Clavigero sedes Petro fundata iacebat
 Orbata et propriis dispoliata bonis;
 Felsina iam fuerat diro possessa tyranno
 Et vetus Adriaco tacta Ravenna mari;
 Pulchraque Flaminio constructa Faventia tractu
 120 Et quod Arimineo flumine nomen habet;
 Cervia quin etiam crebris preciosa salinis
 Et mille occultis oppida capta dolis.
 At nunc tranquillus fulvo piscator in auro f. 6^v
 Tuta triumphanti per vada lyntre natat,
 125 Qui modo vix poterat pressas lacerata per undas
 Retia neglecta composuisse manu.
 Sic quoque tota tuo socialis Marte potestas,
 Hostili raptas fraude reportat opes.
 Exclamem humanis frontem de rebus abactam,
 130 Si data lethaeo est gratia tanta vado!
 Sed non tot claro deductos sanguine reges
 Credibile est animis degenerare suis :
 Nobilis est semper terrae sectator opimae,
 In quam iacta duplex semina foenus habent.
 135 Sit licet haec magno victoria digna triumpho, f. 7^r
 Non tamen elata mente superbus eras.
 Non fractos adversa vident nec bella superbos
 Prospera qui rara strenuitate valent.
 Sic semper Magnus fortuna immotus utraque,
 140 Sic constans parili Laelius ore fuit.
 Quam tua sit laetis servata modestia rebus,
 Perpetua ostendunt acta canenda lyra.
 Laurigerum Insubris currum quem terra pararat
 Et sprete est capiti texta corona tuo.
 145 Ante triumphales haud ducta est turba quadrigas,
 Quae gereret tortas post sua terga manus.
 Non trabea insignis laevo pendebat ab armo, f. 7^v
 Nec lata in tumida scaeptra fuere manu.
 Illa fuit quondam Romani pompa triumphi
 150 Ad Capitolini saxa vetusta Iovis,
 Tempore quo fastu quaesita est pompa tument
 Vanaque mortali fama petita sono,
 Caecaque vadebat tenebrosas Roma per umbras,
 Nec notum ex vero lumine lumen erat.

v. 143 perarat *cod*; metri et sensus causa legendum est : pararat (id est paraverat).

- 155 Nescia seu metae contemptrix vita beatæ
Ad bona non rectum dogmata carpit iter.
Candida velabat tantum tua corpora vestis,
Atque albo sonipes tegmine cultus erat.
Scilicet ut niveae similis color ille columbae
160 Immaculata tuam virgo referret opem,
Namque nites viridi sicut vernantia campo
Lilia, Ryphaea non minus alba nive.
Saepius haec oculo conspecta est laena frequenti,
Quam miris triplex molibus arcus erat,
165 Quam postica cohors habituque antica decoro
Densave clangenti classica pulsa sono.
Omnipotens superis opifex prospectat ab oris,
At vaga mansuetos tollat in astra viros.
At longo elatas dignoscit tramite mentes,
170 Trudat ut in Stygios precipitetque lacus.
Nonne humilem fuso Davidem sustulit hoste
Et dedit infestas sternere semper opes?
Nonne fuit fastus coelo deiectus ab alto,
Quum foret angelici turba superba chori?
175 Ut prono dextris acta est tibi gratia divis
Et mens post tetricas exhyllarata tubas,
Mox repetis Francum Dionysia templa per orbem
Et solvis voti debita iura tui.
Semper ab astricto reddendum est principe votum,
180 Ut sit in aeternos norma sequenda deos.
Francicus externos quum rex moturus in hostes
Deseruit patrii ditia regna soli,
Inclutus extrahitur solita Dionysius archa,
Et passus sociam martyr uterque necem.
185 Portantur sexto nudatis praesule plantis,
Solemnique sequens cum duce pompa canit,
Donec sancta super triplex altaria corpus
Non parva excultum religione locant.
Ossa nec antiqua divina in sede reponunt,
190 Sospita ni videant principis ora sui.
Scilicet hic omnis, tantum placet alta voluntas,
Ante homines mos est gratus et ante deos.
Quum fuit omne pio sacrum de more peractum
Et sanctae ostensum religionis iter,

- 195 Tempora ducebas vultu tranquilla sereno, f. 9^v
 Nec nisi fota tuo par erat alma sinu.
 Suscipitur forti peragendum pectore bellum,
 Exigat ut tutos vita quieta dies.
 Ecce repentino bella insidiosa tumultu
 200 Suscitat Adriaci perfida turba sali,
 Suscitat et celeri Patavinos impete muros
 Irruit et sueta prodicione capit.
 Quid loquar ut media Franciscus nocte quiescens
 Proditus et subito raptus ab hoste fuit :
 205 Ac veluti propero pullum rapit ungue iacentem
 Exultansque avido milvius ore vorat ?
 An segnes patiēre moras gentemne dolosam f. 10^r
 Permittes sociis imposuisse tuis ?
 An nova perdiderit Germani gloria scaeptri
 210 Deceptus tantas Maximianus opes ?
 An tetro indignus corrodet carcere pector
 Strenua Gonziaci pectora vincta ducis ?
 Cernis ut aerata spumantem crate leonem,
 Tanta quod in vili stet fera clausa loco,
 215 Sic dolet invicti dedignans Martis alumnus
 Fortia deformi robora pressa situ.
 Monstrat contiguo vicinia laesa colono,
 Cautior ut rebus consulat ille suis.
 Donec erit sospes tantorum causa malorum, f. 10^v
 220 Sedula in anguigeram bella movebit humum.
 Semper et Albanus Latios populator in agros
 Infensa movit praelia dura manu,
 Nec ferus infidis populus cessasset ab armis,
 Dirruta Romano ni foret Alba duce.
 225 Quid fers natali gentem de sede fugatam
 Usurpata ullo scaeptra tenere loco,
 Nec tantum Insubres cupientem subdere terras,
 Quam tota ex Italo regna vocata duce ?
 Ut nova post ternas Aquileia maenia fruges
 230 Aequarunt imo barbara taela solo,
 Raucisonis plenas ranis habitare paludes, f. 11^r
 Pulsa est in celerem versa catherva fugam ;
 Illa iterum rivo fugiens latitavit in alto,
 Mobilis Adriaci qua maris unda fluit.

- 235 Additur et profugus varia concursus ab urbe,
Quam summi evertunt dicta flagella Dei.
Mox vaga longinquo coepit dare vela profundo,
Ditior et vecta navita merce fuit.
Auctus et assiduis rediens pyrata rapinis
240 Exiguo immodicas tempore struxit opes.
Haud secus haec lato crescens respublica ponto
Iecerat imperii semina prima sui.
Ab Pompeianis vinctus pyrata cathenis f. 11^v
Saedula praedanti furta coegit ope.
245 Postmodo terra fuit solitis invasa rapinis,
Nec sunt facta ipso furta minora solo.
Qui semel assuevit placitis gaudere rapinis,
Impatiens avidas non tenet ille manus,
Ceum vellens rabidis maternam dentibus aurem,
250 Quum stricto iuvenis fune necandus erat.
Vix status hic iacto nixus fundamine surgit,
Quum dat perfidie signa futura suae.
Viveret ut propria permissa est lege potestas,
A Franco magnum qui duce nomen habet.
255 Solvat ut accepto dignas pro munere grates, f. 12^r
In Franca hostiles mox foveat arma manus.
Propterea ingratum properans Pipinus in hostem
Innumero Adriacas sanguine tinxit aquas.
Perfida quid referam fraudis monumenta vetustae,
260 Quum visa est oculis iam nova culpa tuis?
Nonne prius toto complexum pectore Carlum.
Fornovio invasit turma parata solo?
Nonne tuis sese furtim subduxit ab armis
Germana et rupta est signa secuta fide?
265 Ut Veneta instabili res est fundata profundo,
Mobilis infirmam sic habet illa fidem.
In patrias igitur cogas remeare paludes, f. 12^v
Crebra quibus pluvias rana coaxet aquas.
Remiget ignotus cymba piscator adunca :
270 Non sunt a vili scaeptra gerenda manu!

FINIS

* * *

P. Fausti Andrelini Foroliviensis epistula, in qua Anna, Francorum regina gloriosissima, conqueritur de inaudita ingratitude Iulii II pontificis Maximi in potentissimum atque invictissimum Francorum regem Ludovicum duodecimum de sede apostolica quam optime promeritum.

- Illa ego que fueram vultu regina sereno f. 13^r
 Tensa supercilii contraho vela mei.
 Scilicet apta suis dictanda est littera rebus f. 13^v
 Ipsaque proviso carbasa danda Noto.
 5 An mea sit laeta genialis epistula fronte,
 Quum querulos cogar moesta subire modos?
 Tristia non poscunt hylares praecordia versus,
 Nec facit ad placidos anxia cura sonos.
 Iulius ille, tuis praesul defensus ab armis,
 10 Sola est moestitiae causa pudenda meae.
 Causa pudenda quidem nostraque indigna tabella,
 Heu dolet infandum iusta queraela nefas.
 Quis non Battiades renovatum surgat in Ibin
 Et notet ingratum devoveatque senem?
 15 Non ipsi est maior damnata infamia Persae f. 14^r
 Quam turpe ingrati crimen inire viri.
 Romanus viduum pastor deflebat ovile
 Et nulla raptas arte parabat oves.
 Quisnam impar magno Thersites certet Achilli?
 20 Quid valet in fortem debilis hasta manum?
 Hinc docta ignitae subiecta Bononia serrae,
 Hinc alia aequorei preda leonis erat.
 Quum sic orba foret tercentum Roma per annos,
 Nullius oratam regis habebat opem.
 25 Haud externa movent alienum incommoda pectus
 Proxima sollicitum res sua quemque facit.
 Tu tandem, coniux, divino incensus amore f. 14^v
 Strenua pro sancta praelia sede geris,
 Ut pia iam gessit veterum tutela parentum
 30 Quos alio memorat littera nostra loco.
 Herculeo Cacos sternens de more rapaces
 Ad sua quaesitas saepta reducis oves.
 Maximus umbroso pastor sub tegmine ludit
 Carmina pascentes inter amoena greges.
 35 Quaeque tuum superos nomen tollebat in axes
 Evomit oppositos versa cicuta sonos.

- Tanta olim vanas rapit inconstantia mentes
Et quae firma putas robora, lapsa ruunt.
Heu heu, quam felix terris fortuna caducis f. 15^r
40 Durat ut hybernium sole tepente gelu!
Inde nova orditur vesani exordia belli
Ultima pacifice maeta peracta deae.
Scilicet ingenito discordia tincta veneno
Ater et inferno livor ab orbe venit.
45 Haec simul incedunt terrestres monstra per oras
Rimanturque oculis singula regna suis.
Callida ceu visu vulpes rimatur acuto
Ut queat optatos surripuisse cibos.
Si videat icto concordēs foedere reges
50 Demissa obliquus lumina livor habet.
Ingemit et pallens rebus dolet ille secundis f. 15^v
Et socia tenues stillat in aure sonos.
Irritata novo gaudet discordia bello
Atque odia occulta seminat atra manu.
55 Impia fallaci nascentia semine taela
Divellunt fracta mutua corda fide.
Et Dircaea satis Colcoaque dentibus olim
Nata repentino concidit ense seges.
Improbe quaesiti compos discordia voti
60 Instabilis ridet mobile gentis opus.
Nec minus et laxo tremulos ciet ore cachinnos
Inventrix visi livida causa mali.
Hae Stygia incensae pestes fecere Megera f. 16^r
Ut foret occisi flebilis umbra Remi.
65 Hae prima indignum terra pepulere Camillum
Quique altae Tyrias dirruit urbis opes.
His fuit et Numitor solio depulsus avito
Caesus et Ogygio frater uterque solo.
His fuit et iuvenis puteum demissus in altum
70 Fraterna et sumpto venditus aere manu.
Exemplum aequoreas numerosum vincit harenas,
Addita sed Iuli facta recentis erunt.
Iuli cui verna mens est incertior aura,
Qui tenet infixum ceu vagus erro pedem.
75 Debuit ah, si qua est meritum gratia rerum, f. 16^v
Splendida militiae gesta fovere tuae.

- Qui promptum astrictis benefactum amplectitur ulnis
 Ad maius stimulat pectora prona decus.
 Victor ab Aeleo rediens palpatur honore
 80 Acrior ut solito pulvere currat equus.
 At pia Lethaeo seu bella in gurgite mergit
 Seu iacit in celeres diripienda Notos;
 Adde quod invita contra tua pectora pace
 Hostibus ille suis conciliatus agit.
 85 Sic posito Solymis odio placatus in oris
 Annuit in diram rector uterque necem.
 I nunc et mota Zephyro pro fronde tepenti
 f. 17^r
 Concipe non timida bella gerenda manu.
 Alpinum aeratas montem trans mitte cohortes,
 90 Concidat et regni nobile stemma tui.
 Eripe sanguinea praedam de fauce trementem,
 In caput ut tandem versa sit illa tuum.
 Francum Romuleas aurum portetur ad arces,
 Quo sint in Francas arma soluta plagas.
 95 Haec bene pro passo sunt scilicet ampla labore
 Haud dona immemorem testificata virum.
 Hi sunt pontifices, quibus est non pauca voluptas
 Magnorum offerri dedita corda ducum.
 Sed quid adhortamur tota quod mente negandum est?
 f. 17^v
 100 Ridenti suasum voce negatur opus.
 Immo ego quam ficta ridens sub imagine velo,
 Aut hoc aut simili est ira vomenda modo.
 Sic, Iuli, aérias potuisti, ingrate, per auras
 Officiosa mei fundere gesta viri?
 105 Sic tua veratro levitas purganda nitenti
 Ausa est invictum deseruisse ducem!
 Deseruisse ducem valido qui Marte redemit
 Usurpata tui maenia tanta soli!
 Qui simul errato te duxit ab orbe fugatum,
 110 Haec dedit elata quae geris arma manu.
 Sedula tunc crebras referebat epistula grates
 f. 18^r
 Nec nisi tu Franci debitor orbis eras.

v. 90 Nescio an ad exemplum versuum 91-92 ut pro et legendum sit.

vv. 103-105 A manu posteriore in margine additum est : *Oratio reginae in Iulium pontificem omnium quos terra sustinet ingratis simum.*

v. 108 maenia : maema cod.

- Nunc ea verba cadunt nullo subnixa tenore
Nullaque ceu tenuis pondera ventus habent.
115 Ecce diu infensas sanctaque a sede rebelles
Adriacas sequeris pacificatus opes.
Bellaque moliris cunctum execranda per aevum
In tua iam meritis pignora dicta suis.
Sic divina doces pacis praecepta sequendae,
120 Qui fera concordēs tridis ad arma viros ?
Sic tu pontificum vestigia sancta priorum
Subsequeris, posito, sediciose, metu ?
Scilicet ipse putas tanto temerarius ausu
Gallica nescio qua vincere gesa manu. f. 18^v
125 O nimis imprudens casusque ignare futuri!
O nimis instabili pectore vane Lygur!
An timeat Franci tam magna potentia ferri
Haec tua quae Veneta bella parantur ope ?
Quid si nescires quam fortibus acta lacertis
130 Pugna sit Adriacas acriter ulta minas.
Ictibus o quantis pectus tam mobile planges,
Quum cadet in miserum vasta ruina caput.
Iusta etenim lex est sanctoque probata senatu
Hostica quae licita taela repellit ope.
135 Aequius ut fiat sumptis tutamen ab armis, f. 19^r
Dicta est consulto pugna gerenda choro.
Haud spernenda venit tanti censura senatus :
Non solet hic cassam coetus habere nucem.
Unio quin etiam mundi ventura coacti
140 Discutiet vitae facta nefanda tuae.
Si vera et notae par est quota portio famae,
Deseret exutum trina corona caput.
Deseret et, praesul, meritas dabis, improbe, penas
Atque feres vinctos per loca tetra pedes,
145 Ut iam Christophorus solio deiectus ab alto
Detulit in vili ferrea vincla situ.
Ipsa petit sanctum sedes Romana ministrum : f. 19^v
Indigna est tanto spurca cloaca throno.

FINIS

Épître I : COMMENTAIRE

- v. 1 Après la victoire des alliés de la ligue de Cambrai dans la plaine d'Agnadello, le 14 mai 1509, Venise était épuisée et cherchait à s'appuyer sur le pape. Celui-ci avait compris qu'il fallait accepter la soumission des Vénitiens afin de sauver l'Italie d'une domination française et pour tenir à distance les Turcs qui exerçaient toujours leur pression sur l'Europe occidentale. Après de longues négociations, le pape conclut enfin la paix avec Venise le 15 février 1510. Cette réconciliation a poussé le roi Louis XII et l'empereur Maximilien à entreprendre de nouveau la guerre contre Venise au mois de mai de l'an 1510. Cf. L. von Pastor, *Geschichte der Päpste*, III, 2, pp. 767-774.
- vv. 3-4 Comme Pyrrhus et Hannibal, Louis XII se prépare pour combattre en Italie. La reine exprime le vœu que son mari soit plus heureux dans ses entreprises que ne le furent ses célèbres exemples.
- vv. 9-10 La reine reproche à son mari de ne pas avoir profité de l'occasion pour anéantir les Vénitiens; et ensuite elle se réfère à l'antiquité : pour illustrer sa plainte elle cite l'exemple de César, qui sut profiter de sa victoire, et celui d'Hannibal et de Pompée, qui en furent incapables.
- v. 13 Haemonius est ici employé pour Thessalicus.
- vv. 13-16 Après sa victoire dans la bataille de Pharsale, César poursuivit Pompée qui s'était enfui en Egypte jusqu'à Pharos. Cf. Luc. 9, 1004-1005 : *Septima nox Ostendit Phariis Aegyptia litora flammis*.
- vv. 17-18 Après sa glorieuse victoire près de Cannes, le 2 août 216, Hannibal ne profita pas de l'occasion pour prendre Rome. Pour cette raison un de ses généraux aurait exprimé la sentence qui fut notée par Liv. 22, 51, 4 : «*Vincere scis, Hannibal, sed victoria uti nescis*»; cf. aussi Flor. *epit* 1, 22, 19-20 [II, 6] : «*... quod Poenum illum dixisse Maharbalem Bomilcario ferunt, Hannibal, quemadmodum sciret vincere, sic uti victoria nesciret*».
- vv. 19-20 Après la défaite de César près de Dyrrachium et sa fuite en Thessalie, Pompée le poursuivit, mais il remit toujours la bataille décisive, dans l'espoir qu'ainsi l'armée de César s'épuiserait. Cf. Caes. *civ.* 3, 82, 2-3; Luc. 7, 45-150. Dans Suet. *Caes.* 36, 2 César lui-même fait allusion à cette faute de Pompée dans les termes suivants : «*Ubi pulsus non instante Pompeio negavit eum vincere scire*». L'épithète *lentus*, attribuée à Pompée, remonte peut-être à un vers de la Guerre Civile de Lucain. Cf. Luc. 7, 73-74 : *merito Pompeium vincere lente/gentibus indignum est a transcurrente subactis*.
- v. 27 sqq. Le 10 décembre 1508, le roi français Louis XII et l'empereur Maximilien conclurent la Ligue de Cambrai pour défendre leurs intérêts communs en Italie, et ils laissèrent à Ferdinand le Catholique, le roi d'Espagne, la liberté d'y adhérer, ce qu'il fit plus tard. Ce n'est qu'après de nombreuses et vaines tentatives

de réconciliation avec Venise que le pape y adhéra enfin, le 23 mars 1509, de crainte que Venise ne s'associât avec la France plutôt que par rancune contre la république vénitienne. Cf. L. von Pastor, o.c. III, 2, p. 755.

- v. 29 Dans l'antiquité romaine, après avoir signé une ligne, on immolait un sanglier, tué par le silex, que l'on conservait dans le temple de Iupiter Feretrius et que l'on considérait comme le symbole du courroux vengeur de la suprême divinité. Une telle offrande eut lieu lorsque le pacte fut conclu entre Rome et Alba. Cf. Liv. I, 24, 9.

Fausto Andrelini, qui avait hérité de Pomponio Leto, son ancien maître à l'académie romaine, un enthousiasme ardent pour l'antiquité, aime à transmettre à son époque une coutume de l'antiquité.

- v. 30 sqq. La Ligue fut conçue en ces termes : « *Pour en finir avec les pertes, les injures, les dommages, que Venise a portés au Saint Empire romain, à la maison d'Autriche, au duc de Milan, au roi de Naples et à beaucoup d'autres princes, les alliés ont jugé non seulement utile et honnête, mais aussi nécessaire d'inviter tous à participer à la vengeance.* » Puis est cité l'arrangement en ce qui concerne la division des territoires en cas d'une éventuelle défaite de Venise. Il était stipulé que chacun récupérerait les territoires qui lui appartenaient légitimement. Cf. F. Guicciardini, *Storia d'Italia* dans *Opere di F.G., a cura di Vittorio de Caprariis*. Milano — Napoli, s.d., livre VIII, chap. I, pp. 680-681 : «... *convennono di muovere guerra a' viniziani, per ricuperare ciascuno le cose sue occupate da loro. che si nominavano ... Fosse tenuto il re cristianissimo venire alla guerra in persona, e dargli principio il primo giorno del prossimo mese di aprile ...* ». Le roi Louis XII est resté fidèle à sa parole. Comme il apparaît dans les vers 107 sqq. (ce qui est confirmé par l'histoire de cette époque), chacun a récupéré ses propriétés, spécialement l'empereur Maximilien qui, bien que sa contribution à la guerre n'ait pas été considérable, a été mis en possession par le roi de toutes les villes que lui avait prises Venise. Cf. P. Pieri, *Il Rinascimento e la crisi militare italiana*. Torino, 1952, pp. 455-476, et F. Cipollini, *La lega di Cambrai*, dans *Rivista d'Italia*, XIII (1910), vol. I, p. 75, n° 2.
- v. 35 Par *concilium* la reine entend ici la Ligue de Cambrai, qui revendique pour toutes les nations qui y ont adhéré les territoires que leur avait enlevés Venise.
- v. 39 Sapor II, roi des Perses (310-379) envoya plusieurs fois des délégués à l'empereur Constantin avec la requête de lui rendre le territoire qui avait été cédé par son prédécesseur Narses à Dioclétien. Chaque fois la réponse fut remise à plus tard, ou la demande tout simplement rejetée. Bien plus, l'empereur se résolut à la guerre, mais les préparations pour celle-ci furent interrompues par sa mort le 22 mai 337.
- v. 41 La Ligue de Cambrai fut accueillie favorablement dans le monde entier. Après peu de temps y adhèrent aussi le duc de Ferrare,

- le marquis de Mantoue et le roi d'Espagne; on laissait toute liberté d'y adhérer au roi d'Hongrie et à celui d'Angleterre.
- vv. 47-48 Après l'enlèvement des Sabines, les habitants de Caenina, Crustumérie et Antennes s'allièrent avec les Sabins pour venger le rapt par la guerre. Cf. Liv. 1, 10, 1.
- v. 51 Allusion à l'expédition des Sept contre Thèbes sous le commandement d'Adraste, roi d'Argos, pour appuyer Polynice, le gendre de ce dernier, qui faisait valoir ses titres au trône contre son frère Étéocle.
- Septeno* : dans le langage poétique les adjectifs numériques distributifs sont employés quelquefois comme adjectifs numériques cardinaux. Cf. Verg. *Aen.* 10, 565-566 : *Aegaeon qualis, centum cui braccia dicunt centenasque manus* ... Cf. aussi v. 71 et v. 73.
- v. 55 Cf. Boeth : *Cons. phil.* I, metr. V, 1 : *O stelliferi Conditor orbis* ...
- vv. 63-64 Ici comme dans les vers 71-74 la reine fait appel à la Bible pour illustrer ses réflexions morales. Ici elle cite l'exemple de Sodome et de Gomorrhe, les deux villes anéanties par la punition tardive, mais sévère de Iahvé. Cf. *Gen.* XIX, 24-25.
- vv. 71-74 Dans ces vers elle cite un passage du livre de Josué (*Josué*, X). Les cinq rois des Amorrhéens avaient déclaré la guerre à Gabaon, car elle avait conclu la paix avec Josué et les fils d'Israël (X, 5). Israël leur infligea une grande défaite et les poursuivit (X, 9). Les cinq rois s'étaient enfuis et s'étaient cachés dans la grotte de Maquédah (X, 16). Josué les fit garder par des hommes, jusqu'à ce que les rescapés s'en fussent retournés et que la paix se conclût (X, 20-21). Enfin il fit sortir les rois et ordonna à ses hommes de leur poser le pied sur le cou. (X, 24). Puis il les mit à mort et les pendit à cinq arbres différents (X, 26). Remarquons que plusieurs termes sont empruntés à la Bible.
- Dans *Josué* XII, 1-24 sont cités les noms des trente et un rois qu'ont battus les fils d'Israël en dont ceux-ci ont conquis le pays au-delà du Jourdain.
- v. 75 Cf. Luc. 1, 183 : «*Iam gelidas Caesar cursu superaverat Alpes*».
- v. 78 Probablement allusion à Horatius Coclès qui, quand l'armée étrusque du roi Porsenna voulut traverser le pont Sublicius, ordonna à ses combattants de couper le pont aussi vite que possible. Entretemps il barra tout seul le chemin aux Étrusques et, après l'écroulement du pont, il parvint à rejoindre les siens. Cf. Liv. 2, 10.
- vv. 79-80 Nouvelle allusion à la Bible. Ici la reine cite le passage de David qui combat et vainc le géant philistin, Goliath. Cf. *Lib. Regum* 1, 17, 51.
- vv. 81-82 Vraisemblablement, il s'agit ici de Pompée, vainqueur de Mithridate, roi du Pont. Cf. Flor. *epit.* 1, 40, 22-24 [III, 5] «*Qui ubi novis motibus ardere Asiam videt aliosque ex aliis prodire reges, nihil cunctandum ratus, priusquam inter se gentium robora coirent, statim ponte navibus facto omnium ante se primus transiit Euphratem regemque fugientem media nactus Armenia — quanta felicitas viri! — uno proelio confecit*».

- v. 86 En 43 César vainquit Pharnace, roi du Pont. Pour le récit de la bataille et de la victoire cf. Caes. *Alex.* 69 sqq.; cf. aussi Suet. *Caes.* 37 pour la description du triomphe du général : «*Pontico triumpho inter pompae fercula trium verborum praetulit titulum «Veni, vidi, vici» non acta belli significantem*».
- v. 90 Les *Insubres* formaient dans l'antiquité la population de la Gaule transpadane.
- v. 91 Padoue s'est toujours vantée d'être fondée par Anténor. Cf. Verg. *Aen.* 1, 247-248 : *Hic tamen ille urbem Patavi sedesque locavit Teucrorum*. F. Guicciardini, *Storia d'Italia*, o.c., aussi parle de la triple fortification de Padoue dans les termes suivants : «*Padova, nobilissima e antichissima città e famosa per l'eccellenza dello studio, cinta da tre ordini di mura*».
- vv. 91-100 Après la défaite d'Agnadello, les villes de Padoue, Vérone et Vicence, qui étaient passées sous la domination de Venise, furent consignées de nouveau à leur souverain légitime, l'empereur du Saint Empire romain. Pour le discours prononcé par l'ambassadeur de Venise chez l'empereur, lors de cette soumission, Cf. Guicciardini, *Storia d'Italia*. Firenze, 1919, vol. II, livre VIII, chap. 6, pp. 232-234.
- vv. 99-100 Nous n'avons pas trouvé la confirmation de l'existence de cette lettre dans une autre source. F. Cipollini, *La lega di Cambrai*, art. cit., p. 75, cite Buonaccorsi qui raconte dans son journal que Louis XII, après la conquête de Vérone, a envoyé les députés de cette ville à Maximilien pour lui rendre les clés et qu'il a délégué Andrea de Burgo comme représentant de l'empereur. F. Cipollini nous laisse entendre dans son article (pp. 76-77) que le traitement des villes reconquises n'a pas été aussi indulgent que le roi l'aurait voulu. En outre, dans les batailles entre Allemands et Vénitiens, qui se déroulèrent après la victoire d'Agnadello, furent malmenés les paysans malcontents du gouvernement impérial, qui peuplaient les environs de Vicence, Vérone et Padoue.
- v. 104 Le personnage dont il s'agit est Atilius Regulus, qui se rendit à Rome en 251/250 avec les propositions des Carthaginois pour conclure la paix. Il s'était engagé à retourner à Carthage en cas de refus. Il s'opposa aux propositions des Carthaginois et gagna le sénat romain à sa cause. Fidèle à son serment il retourna à Carthage où l'attendaient de cruelles tortures. Cf. Cic. *off.* 1, 39. La reine se sert de cet exemple pour illustrer la loyauté du roi envers l'empereur, son partenaire dans la Ligue de Cambrai.
- v. 107 Le pape, en tant que successeur de saint Pierre, a hérité de celui-ci le pouvoir que lui avait confié le Christ. Cf. *Mat.* 16, 19.
- v. 108 Allusion à l'aigle qui figure sur l'emblème du Saint Empire romain germanique.
- v. 109 Sans doute une allusion au roi d'Aragon, Ferdinand le Catholique, qui avec son épouse, Isabelle de Castille, a repris en 1481 la guerre contre les Maures. Après dix ans il conquiert Grenade (1492) et détruit le dernier état musulman en Espagne. En 1507 il se réconcilia avec Louis XII après une inimitié de plusieurs

années dont étaient responsables leurs ambitions opposées en Italie du Sud, en Navarre, en Cerdagne et dans le Roussillon. En 1509 il adhéra à la Ligue de Cambrai et prit part à la bataille d'Agnadello. Après la défaite des Vénitiens on lui restitua quelques villes d'Apulie.

- vv. 110–111 Dans la Ligue de Cambrai était stipulé qu'on restituerait à Ferrare et Mantoue le territoire enlevé par Venise.
- v. 111 Après que Jules II se fut reconcilié avec Venise, son vassal Alphonse de Ferrare se lia encore plus étroitement avec Louis XII et ne ménagea son souverain dans aucun domaine.
- vv. 115–122 Immédiatement après la défaite d'Agnadello, Venise consigna les cités Faenza, Ravenna, Cervia et Rimini à Francesco Alidosi, légat papal de la Romagne et des Marches.
- v. 121 La Cervia antique s'élevait beaucoup plus près des salines que la cité actuelle, où la population, soucieuse de sa santé, s'est retirée au 17^e siècle pour échapper au climat malsain causé par ces salines.
- v. 123 Par *piscator* est entendu le pape, successeur de saint Pierre. Sur la bague avec laquelle les papes cachetaient les breffs est représenté saint Pierre dans une barque, en train de tendre les filets. *Fulvo in auro* contient vraisemblablement une allusion à l'or dont est confectionnée cette bague.
- vv. 129–130 Anne espère que de si grandes faveurs, accordées à Jules II par son mari, ne seront pas jetées dans le Léthé, le fleuve de l'Oubli.
- vv. 131–134 Il est impossible que tant d'âmes nobles soient dégénérées à tel point, puisque le noble recherche les terres fertiles, où les semailles rendent au double.
- v. 135 Selon l'idéal stoïque antique, le roi reste modéré dans la bonne et dans la mauvaise fortune. Même après une aussi glorieuse victoire, il refuse le triomphe.
- v. 139 Pompeius Magnus peut nous enseigner avec quelle magnanimité l'être humain peut affronter la mort. Cf. Luc. 8, 613–636; Plut., *Pomp.* 79.
- v. 140 C. Laelius Sapiens, ami de Scipio Aemilianus, que Cic. *off.* 1, 26, 90 cite comme un exemple de sérénité.
- v. 143 Après sa victoire sur les Vénitiens, Louis XII fut reçu solennellement dans les villes du duché de Milan, sur lesquelles il crut avoir des droits grâce à son aïeule Valentine Visconti, mais qui lui furent enlevées par Venise. Cf. F.N., *Una visita di Luigi XII alla città di Cremona (24-25 giugno 1509)*, dans : *Archivio Storico Lombardo*, 4^a s., VIII (1907), pp. 152–166.
- v. 145 sqq. Dans ce passage la reine nous dépeint l'image d'une entrée triomphale antique, qui aurait pu aussi échoir à son mari. Celui-ci l'a refusée, car il méprisait les vanités terrestres, auxquelles tenaient tant les Romains, qui n'avaient pas encore reçu le message de l'Évangile.
- v. 147 sqq. F.N., dans l'article cité, décrit d'après un contemporain, la cérémonie qui eut lieu lorsque le roi de France fut installé comme seigneur de Crémone. Selon celui-ci cette installation semble

- avoir été accompagnée de plus de magnificence que la reine nous le laisse entendre.
- v. 154 Allusion à l'Évangile selon saint Jean 1, 4-10.
- vv. 151-156 Dans l'œuvre de Fausto Andrelini alternent les passages débordant d'une joie de vivre épicuriste avec ceux qui se caractérisent par une conscience profonde de la vanité et de la fragilité des choses matérielles. Alors que dans ses poésies d'amour dédiées à Livia, la courte durée de la vie le pousse à jouir encore plus intensément, dans les *Élégies* elle invite à l'introspection et au renoncement. Au cours des années les œuvres d'Andrelini révèlent de plus en plus une inspiration morale ou religieuse, peut-être sous l'influence de l'ambiance encore médiévale de l'université de Paris, qui avait, vers la fin du 15^e siècle, inspiré François Villon, chez qui alternent également les passions ardentes et les regrets sincères. La tendance morale de l'œuvre d'Andrelini fut favorisée aussi par l'idéal pédagogique de la Renaissance.
- vv. 159-160 Le poète emploie ici une construction assez surprenante : *immaculata virgo* semble servir d'apposition à *color ille*.
- v. 162 Les lis doivent évoquer la couleur blanche de l'habit du roi. Cette image contient probablement aussi un rappel à la fleur de lis française. Pour l'emploi de *Ryphaea nive*, cf. Luc. 4, 118 : *Riphaeas huc solve nives*.
- v. 164 Par *arcus triplex* est entendu sans doute l'arc de triomphe aux trois ouvertures (comme celui de Constantin à Rome). L'habit blanc du roi fut admiré par une foule plus grande que celle qui regardait les entrées triomphales antiques, avec l'arc et avec les troupes qui précédaient (*antica cohors*) et suivaient (*Postica cohors*) le triomphateur.
- vv. 173-174 Par *fastus* est entendu l'orgueil de Lucifer et des esprits rebelles.
- v. 177 Saint Denis, martyr et premier évêque de Paris au 3^e siècle, fut envoyé par le pape à Lutèce, alors encore confinée dans une île de la Seine. Il y prêcha l'Évangile et fut martyrisé avec ses deux compagnons. En l'honneur du saint, le roi Dagobert fit fonder le monastère de Saint-Denis où furent transférées les reliques du saint et où furent enterrés plus tard les rois de France. La translation des corps des martyrs sur l'autel, probablement sur celui de l'église du monastère, et l'exposition sur cet autel jusqu'à ce que le roi soit retourné indemne, semble avoir été d'usage. En effet, en juillet 1509, malgré la situation précaire après la reconquête de Padoue par Venise, Louis XII retourna en France. Cf. F. Cipollini, *La Lega di Cambrai*, art. cit., p. 77.
- v. 196-197 Après la guerre victorieuse, le roi pourra jouir tranquillement de la paix. Ces vers se rattachent à l'idée antique, exprimée par Caton : *Si pace frui volumus, bellum gerendum est*. (Cic. *Phil.*, 7, 19).
- v. 199 Déjà en juillet de l'année 1509 Venise reprit la guerre. Le 17 juillet les Vénitiens réussirent à reconquérir Padoue (vv. 201-202). En août ils firent prisonnier François Gonzague, marquis de Mantoue (vv. 203-204 et 211-212).

- vv. 203–204 Pour le récit de l'emprisonnement du marquis de Mantoue, Cf. F. Guicciardini, *Storia d'Italia*, o.c., livre VIII, chap. 9, pp. 710–711.
- vv. 209–210 En automne 1509 les Vénitiens ont repoussé l'assaut de l'empereur Maximilien sur Padoue. Nous trouvons ici sans doute allusion à l'humiliation qu'a subie celui-ci.
- vv. 213–214 Le lion dont il est question ici est François Gonzague, qui, fermé dans une cage de bronze, écume de rage, lui, l'élève de l'invincible Mars.
- vv. 217–218 Le marquis de Mantoue montre les territoires endommagés à son voisin, le duc de Milan, afin que celui-ci se méfie de leur ennemi commun : Venise. Car aussi longtemps qu'existera Venise, elle sera la cause de beaucoup de misères.
- v. 220 Ici est faite allusion à la guivre, que les Visconti, les ducs de Milan jusqu'en 1447, portaient dans leur emblème.
- vv. 221–224 Les Albains ne cessaient de faire des incursions en territoire romain, les Romains en territoire albain, avec pillages de part et d'autre. Le roi romain Tullus Hostilius désirait fort entreprendre la guerre. Les deux états envoyèrent presque en même temps des délégués pour réclamer le butin. Tullius avait prescrit aux siens de s'empressement de remplir leur mission et, comme les Albains refusèrent, ils leur déclarèrent la guerre, qui finit avec la destruction d'Alba et la fusion des deux peuples en un seul. Cf. Liv. I, 22 et 29.
- v. 229 sqq. Après le long siège d'Aquilée en 452, Attila, le roi des Huns, réussit enfin à prendre la ville. Les soldats romains qui avaient défendu la ville furent tous massacrés et la ville fut rasée; ensuite Attila passa par Concordia, Altinum et Padoue, villes auxquelles il faisait subir le même sort. La tradition veut que les réfugiés des villes détruites se sont retirés dans les lagunes et qu'ainsi s'est formée la République de Venise.
- v. 233 Ce ne furent pas les réfugiés d'Aquilée qui s'établirent sur la Rive Haute (aujourd'hui Rialto), mais la population de Padoue.
- vv. 236–237 Au début du huitième siècle, les divers villages se concentrèrent sous l'autorité du premier doge et ils reconnurent Rialto comme la capitale de la confédération. Pendant trois siècles donc, les colonies ont mené une vie obscure et modeste, et elles n'ont pas connu, comme le laisse entendre ce passage, une floraison immédiate.
- v. 243 En 67 on confia à Pompée le commandement dans la guerre contre les pirates. Par une tactique efficace, il sut rompre la force des pirates, qui non seulement opéraient dans la Méditerranée, mais qui faisaient aussi des incursions en terre ferme.
- v. 249 Référence à une fable d'Esopé, dans laquelle celui-ci raconte l'histoire d'un garçon qui est traîné en justice à cause de vol. Condamné à mort il demande de pouvoir souffler quelque chose dans l'oreille de sa mère. Celle-ci s'avance et à ce moment il lui coupe l'oreille avec les dents. Quand elle lui demande la raison de sa cruauté, il lui répond : « *Je l'ai fait, parce que tu ne m'as*

pas puni, quand j'ai commis, comme petit garçon, mon premier vol». Cf. *Corpus Fabularum Aesopicarum*. Edidit A. Hausrath. Vol. 1, fasc. 2 (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana). Lipsiae, 1956, fable 216. Ainsi aussi aurait dû être punie Venise après la première rapine de territoire.

- vv. 253–258 Après le couronnement de Charlemagne, celui-ci aussi bien que l'empereur byzantin s'intéressaient vivement aux territoires maritimes, habités par les Vénitiens et soumis à l'empereur grec; car le royaume franc en Italie avoisinait ses territoires et d'autre part aussi les Byzantins avaient de sérieuses raisons politiques et économiques de maintenir leur influence dans cet avant-poste de leur empire. A la fin du 8^e siècle, les Vénitiens se divisèrent en deux partis, l'un favorable aux Byzantins, l'autre aux Francs, jusqu'à ce que celui des Francs prenne le dessus; la République se soumit alors à la Seigneurie de Charlemagne. Mais peu après les Byzantins entreprirent le blocus de Venise. Les Vénitiens changèrent d'attitude et reconnurent de nouveau l'autorité de l'empereur byzantin. Afin de se venger de l'infidélité commise par les Vénitiens, Pépin, le roi d'Italie, entreprit une expédition contre cette ville. Après quelques insuccès, enfin après un long blocus, Pépin prit la ville et il contraignit les Vénitiens à se soumettre de nouveau à la suprématie des rois francs. En 810 on parvint à un compromis qui stipulait que l'empereur de l'Orient reconnaissant en Charlemagne l'empereur de l'Occident, Venise serait rendue aux Grecs. Cf. A. Kleinclausz, *Charlemagne*. Paris, 1931, pp. 322-324, et G. Romano et A. Solmi, *Le dominazioni barbariche in Italia (395-888)* dans : *Storia politica d'Italia*. Milano, 1940, pp. 526-528.
- v. 261 Anne de Bretagne s'était mariée d'abord avec Charles VIII, décédé en 1498. Un an plus tard elle épousa Louis XII.
- vv. 261–264 Après quelques succès sans pareil du roi de France, Charles VIII, l'empereur Maximilien entra en négociations avec Venise. Il en résulta une coalition contre la France (la Sainte Ligue), qui fut conclue le 31 mars 1495 et signé par le pape Alexandre VI, du roi d'Aragon Ferdinand le Catholique, de l'empereur Maximilien I, de Venise et Ludovic le More. Le 6 juillet 1495 les alliés de la Sainte Ligue, sous le commandement de François Gonzague, engagèrent la bataille de Fournoue avec les Français. Le combat restait indécis.
- vv. 269–270 La même idée revient à la fin de la deuxième lettre : on ne peut confier le pouvoir qu'à celui qui en est digne.

Épître II : COMMENTAIRE

- v. 1 Cf. Ov. Trist. 4, 10, 1 : *Ille ego qui fuerim, tenerorum lusor amorum*; Ciris 411 : *Illa ego sum Nisi pollentis filia quondam*.
- vv. 3-6 Expression de l'attitude de Fausto Andrelini, qui est caractérisée par un grand opportunisme et par une conscience profonde de la fatalité de l'existence humaine.
Ainsi *Livia*, 2, 6, 7-8 :
Non bene conveniunt gravibus mera gaudia curis
Oderunt tristes seria verba modi.
Dans ce passage de *Livia*, Fausto continue, en alléguant, comme les poètes antiques, que seulement dans une ambiance tranquille le poète peut réaliser une œuvre sublime.
- v. 4 Remarquons que l'œuvre littéraire est comparée à une barque qui prend la mer et qui est en proie à tous ses caprices.
Cette métaphore était déjà en vogue chez les auteurs antiques (cf. Cic. Cael. 51; Ov. ars, 3, 26 et *Prop.* 3, 3, 21-24), et devient un vrai cliché au moyen âge. Fausto Andrelini l'a aussi employée au commencement et à la fin de son recueil de poésies d'amour pour *Livia*. Cf. E.R. Curtius, *Europ. Lit. und latein. Mittelalter*, p. 138
- v. 13 Cf. Ov. *Ib.* 55-56 :
Nunc quo Battiaides inimicum devovet Ibin
Hoc ego devoveo teque tuosque modos.
Ce fils de Battus est Callimaque; son *Ibis*, dirigé contre Apollonius, servit d'exemple à Ovide. Dans plusieurs passages de *Livia* aussi, Fausto étalait sa connaissance de l'*Ibis*.
- v. 15 Cf. Xen. *Cyr.* 1, 2, 7 : ... διαζουσιν δὲ καὶ ἀχαριστίας καὶ ὃν ἄν γνῶσι δυνάμενον μὲν χάριν ἀποδιδόναι, μὴ ἀποδιδόντα δέ, κολάζουσι τοῦτον ἰσχυρῶς.
- v. 17 Allusion à la perte des états pontificaux qui étaient passés pour la plus grande partie sous la domination de Venise.
- v. 19 Thersite, combattant grec dans la guerre de Troie, connu pour sa laideur. Dans *Il.* 2, 211 sqq. Homère le laisse figurer comme le balourd, qui refuse le duel avec le vigoureux Achille.
- v. 21 La reine fait allusion à la soumission de Bologne par les Bentivogli. La scie figure sur l'écusson de cette famille. Celui-ci consiste en un champ écartelé dont la première et la troisième partie or (et rouge) sont tranchées par une diagonale dentelée, tandis que dans la deuxième et la quatrième figurent des flammes rouges (*ignitae serrae*) sur champ doré. Cf. V. Spredi, *Enciclopedia storico-nobiliare italiana*. Vol. II (Milano, 1929), p. 37.
- v. 22 Par cette «proie», la reine entend vraisemblablement Padoue, qui fut reconquise par Venise le 17 juillet 1509. Cf. L. von Pastor, *Geschichte der Päpste*, o.c., III, 2, p. 769. Par *aequoreus leo* la reine entend le lion qui est toujours représenté avec saint Marc et qui figure dans l'emblème de Venise.
- v. 23 *Tercentum* : employé pour un nombre très élevé et indéterminé.

- v. 23 sqq. Au fil des années, l'Église avait perdu presque tous les états pontificaux au profit de Venise. Ceux qui restaient essayaient de se détacher du pouvoir pontifical. Sans aucun titre légal, mais avec la force des armes, les Bentivogli s'étaient emparés de Bologne, les Baglioni de Pérouse. En avril 1506, le roi de France a chargé une légation à Rome de négocier une aide éventuelle contre Bologne et Pérouse. Cf. L. von Pastor, *Geschichte der Päpste*, o.c., III, 2, pp. 723-727.
- v. 30 La connexion avec un autre passage du texte n'est pas claire. Peut-être ces vers se rapportent-ils aux vers 109-110, où la reine parle de la protection du roi Charles VIII, dont le cardinal Julien della Rovere (le futur pape Jules II) a pu jouir après sa fuite à la cour française.
- v. 31 Sur le rapt des bœufs d'Hercule par Cacus, cf. Verg. *Aen.* 8, 193 sqq, Liv. 1, 7, 4-7 et Ov. *Fast.* 1, 543 sqq.
- v. 35 sqq. La reine se plaint de l'inconstance de Jules II qui, malgré l'aide que lui ont apportée Charles VIII et Louis XII, est devenu le plus grand ennemi de la France.
- v. 36 Par *cicuta* est entendue la flûte en tuyaux de ciguë comme dans Verg. *eclog.* 5, 85.
- v. 43 sqq. Plusieurs fois Fausto Andrelini revient dans son œuvre sur la malveillance de l'Envie qui non seulement guette toujours le poète, mais qui détruit aussi tout ce qui est beau dans ce monde. Il en parle déjà dans *Livia* I, 1, vv. 43-44 et il y revient dans plusieurs de ses Élégies.
- v. 57 Dircaea : dérivé de Dirce, l'épouse du roi de Thèbes; employé pour Thebain.
Dircaea seges : Allusion à la fondation de Thèbes par Cadmos, qui, après avoir vaincu le dragon qui occupait cette région, a semé les dents de l'animal. De ces dents sont nés des hommes, qui au cours d'une lutte se sont entretués. Seuls sept ont survécu (Les Spartes) et ce sont eux qui ont aidé le roi à fonder la ville de Thèbes. Cf. Val. Fl. 7, 282-283; *Cadmei ... seges*; cf. Ov. *Met.* 3, 1-130; cf. Luc. 4, 549-551 : ... *sic semine Cadmi/emicuit Dircaea cohors ceciditque suorum/vulneribus dirum Thebanis fratribus omen.* *Colcoa seges* : Ov. *Met.* 7, 121-144 raconte comment Jason sème les dents des taureaux, qu'il a tués. Cf. Dante, *Paradiso* II, 16-18 : *Que' gloriosi che passano a Colco/non s'ammiraron come voi farete,/ Quando Iason vider fatto bifolco.*
- v. 63 Mégère était une des Furies, filles d'Achéron et de la Nuit. Selon le poète, ce sont elles qui poussent le *Livor* et la *Discordia* à agir.
- v. 64 Les références aux auteurs classiques commencent par une allusion au fratricide de Romulus.
- v. 66 Après la destruction de Carthage par P. Cornelius Scipion en 146 avant Jésus-Christ, le parti des Caton et celui des Flaminius lui intentèrent par jalousie un procès, afin de l'obliger à partager le butin dont il s'était emparé dans la guerre contre Antonius. Scipion quitta Rome pour aller vivre dans son domaine de Liternum en Campanie. Cf. Liv. 38, 53, 8-9 : *Silentium deinde de*

Africano fuit. Vitam Literni egit sine desiderio urbis; morientem ruri eo ipso loco sepeliri se iussisse ferunt monumentumque ibi aedificari, ne funus sibi in ingrata patria fieret.

- v. 68 Aussi dans *Livia*, I, 1, 5, Fausto cite l'exemple de Polyeucte et d'Étéocle, qui se sont battus pour la domination de Thèbes. *Ogygius* employé pour Thebanus.
- v. 69 Comme dans *Livia* I, 9, après de nombreuses réminiscences de la mythologie et de l'histoire antique, le poète complète une suite d'exemples tout en se rapportant à la Bible. Ici il cite l'exemple de Joseph, fils de Jacques, descendu dans un puits et ensuite vendu par ses frères qui lui enviaient les privilèges dont il jouissait auprès de leur père (cf. *Gen.* 37, 22).
- vv. 72-73 Après avoir illustré ses plaintes assez vagues de nombreux recours aux auteurs antiques et à la Bible, la reine devient plus concrète. Elle exprime son mécontentement à cause de l'attitude de Jules II, tout en évoquant les faits récents qui l'expliquent. Remarquons que le texte devient beaucoup plus énergique et intéressant.
- v. 75 Par les «mérites», la reine entend l'hospitalité dont le pape a pu jouir à la cour française; en effet, en 1494, après la mort de Ferrante, roi de Naples, se posa la question de la succession. Alexandre VI favorisait Alphonse de Calabrie, alors que le roi Charles VIII de France voulait l'écarter à tout prix. Le cardinal Julien della Rovere, le futur pape Jules II, se rangea de son côté et s'enfuya en France où il séjournait à la cour, d'abord à celle de Charles VIII et ensuite, après la mort de celui-ci en 1498, à celle de Louis XII.
- v. 79 *Aeleo* pour *Eleo*, c'est-à-dire *Olympico*.
- vv. 83-84 Jules II s'était réconcilié avec Venise, son ennemie mortelle, en 1509, afin de concentrer toutes les forces pour chasser les Français du territoire italien.
- vv. 85-86 Allusion à l'Évangile selon saint Luc, 23, 12. Après avoir tourné en dérision le Christ, Hérode le renvoie à Pilate pour le faire condamner, car il ne l'avait pas trouvé coupable. «*Ainsi*», écrit l'évangéliste, «*devinrent amis Hérode et Pilate, en ce jour, l'un pour l'autre: car auparavant ils étaient en inimitié l'un envers l'autre*».
- v. 87 Par *fronde* la reine entend probablement le chêne qui figure sur l'emblème des della Rovere, la famille noble à laquelle appartient Jules II.
- v. 87 sqq. Ces vers sont d'une ironie amère, qui sert seulement à cacher la fureur de la reine. Parfois on rencontre une amertume pareille dans la poésie de Fausto Andrelini.
- v. 90 En 1512, le pape fit frapper une monnaie sur laquelle il est représenté à cheval, en train de chasser les étrangers avec un fouet et de fouler l'emblème français (cf. *Enciclopedia italiana*, vol. 17, (Milano, 1933), p. 325, col. 1). Nous n'avons pas retrouvé cette monnaie dans le *Corpus nummorum Italicorum*. Vol. XV, t. I : *Roma dalla caduta dell'impero d'Occidente al 1572*. Roma, 1934.
- v. 105 L'ellébore blanc selon Pline, *nat.* 25, 23, 56-58 est une plante purgative plus efficace que l'ellébore noir.

- v. 109 Comme probablement aussi v. 29, allusion à la protection qu'a conférée le roi au cardinal della Rovere contre Alexandre VI.
- v. 111 Vraisemblablement la reine renvoie ici à une lettre diplomatique de Jules II adressée au roi français. Mais nous n'avons pu établir de laquelle elle parle ici. En tout cas il y a eu une correspondance assez intense entre le pape et la cour française, comme le laissent entendre les lettres nombreuses, que cite ou publie L. von Pastor, *Geschichte der Päpste*, o.c. III, 2, appendix, passim. Dans ces lettres le pape témoigne à plusieurs reprises de sa reconnaissance envers le roi, qui n'a cessé de lui rendre service. *Pignora* (v. 118) remonte probablement à un passage de cette lettre.
- vv. 115-116 La reine parle de nouveau de la réconciliation du pape avec Venise. Cf. aussi les vv. 83-84.
- vv. 119-120 Dans ce passage nous pouvons observer une ressemblance remarquable avec l'idée principale du dialogue *Iulius exclusus e coelis*, puisqu'ici Fausto ne se limite pas à une attaque politique, mais qu'il reproche aussi au pape sa corruption et son attitude indigne de ses prédécesseurs.
- v. 126 Julien della Rovere naquit à Albissola près de Savone en Ligurie, le 5 décembre 1443.
- vv. 129-130 Allusion à la bataille d'Agnadello.
- v. 133 Par *senatus* la reine entend vraisemblablement l'assemblée des évêques français, convoquée à Orléans le 30 juillet 1510. Elle eut pourtant lieu à Tours. On y discuta sur les privilèges et les droits de l'Église gallicane et on autorisa le roi à entreprendre la guerre contre le pape pour défendre ses droits. Cf. L. von Pastor, *Geschichte der Päpste*, o.c., III, 2, pp. 782-783.
- v. 138 Cf. Plaut., *Pseud.*, 371 : *Ten, amatorem esse inventum inanem quasi cassam nucem ?*
- v. 139 Allusion à la convocation des souverains au concile de Pise par les cardinaux rebelles, qui organisèrent cette assemblée le 23 mai 1511. Cf. L. von Pastor, *Geschichte der Päpste*, o.c., III, 2, pp. 800-801.
- v. 145 Pour l'identification de ce Christophorus, cf. l'introduction, p. 3, n° 2.
- v. 148 Le mépris à l'égard du pape, indigne de son trône, est exprimé par les mêmes termes dédaigneux, *spurca cloaca*, dans les dernières lignes du dialogue *Iulius exclusus*. Puisque nous n'avons pas eu l'occasion de consulter les autres libelles contre Jules II, il est très difficile d'établir s'il y a eu une influence directe du texte d'Andrelini sur celui d'Erasme; ces termes pouvaient être employés communément dans la littérature satirique de ce temps pour désigner l'indignité du pape.

SOME years ago Professor J.F. Vanderheyden (Louvain) drew attention to a practically unknown Latin play, published at Antwerp in 1532 and reprinted two times in the following years. This play is an exceptionnally rare specimen of a medieval dance of Death cast into the form of a theatrical play. Professor's Vanderheyden study of this very curious piece of neo-latin literature was written in Dutch and published by the *Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde* at Ghent, Belgium. As an appendix to this study we ourselves contributed a new edition of the text with a Dutch translation and some notes on the language and the versification of the poet¹. To bring it closer to the attention of neo-latin scholars we now reprint the text together with some other pieces of Latin verse we discovered by the same author.

In the original 1532 edition of the play, which bears the title *Plausus luctificae mortis*, the author is called Eusebius Candidus. Notwithstanding patient research professor Vanderheyden was not able to identify precisely this person but he concluded that Eusebius Candidus may be another name for the better known playwright Johannes Placentius². As a matter of fact the Dance and two other pieces of Latin verse by Candidus were edited as an appendix to a play (*Susanna*) of Placentius. While preparing the text for professor Vanderheyden we discovered that Candidus must have been a friend of Christianus Ischyrius, the first Latin translator of *Everyman*, as he contributed some preliminary verses to the printed works of the latter³.

¹ *Een Dodendansspel van Eusebius Candidus (J. Placentius?) (1532)*, door Jan F. Vanderheyden. *Bijlage : Tekstuitgave en vertaling van de Plausus Mortis*, door J. IJsewijn, Gent, *Kon. Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde, Verslagen en Mededelingen*, 1958, no. 1-2.

² Placentius Joannes (° Sint-Truiden, ca 1500 — † Maastricht, ca 1549). See: M. Lavoye, *La vie et l'œuvre de Jean Placentius de Saint-Trond*, in: *Bulletin Société des bibliophiles liégeois XIX* (1956), pp. 29-47.

³ Ischyrius Christianus (° Vrijaldenhoven 14- — † Maastricht? post 1536). See: *Homulus. Texte latin publié avec une introduction et des notes* par A. Roersch, Antwerp, 1903; *Vom Sterben des reichen Mannes. Die Dramen von Everyman, Homulus*

Without new materials we cannot venture a hypothesis as to the real identity of Candidus. Perhaps he knew Antwerp: that at least could account for the presence of a *naucerus* and a *fuckardus* (Fugger!) among the characters dancing before the Death.

There have been three sixteenth-century editions of the *Plausus*¹. The first one, Antwerp 1532, seems now to be lost. Before the war there was a copy at Berlin. In a letter dated the 23rd October, 1958, Dr. Gittig, Abteilungsdirektor of the Deutsche Staatsbibliothek, wrote us that the book was no longer in possession of the library. The text printed here is that of the second edition, Antwerp 1534, which is still at Louvain. We have not seen a third edition, of which only a copy in private possession is referred to by Nijhoff's bibliography.

Language, style, versification

The style and language of Eusebius Candidus offer a free blend of archaic, classical, medieval and Ciceronian humanistic Latin. We read *induperator* but also *nutrificare*, *praenitidus* and *retrospectare*, which are rarely if ever found in ancient texts. A striking barbarism *fuckardus* stands side by side with hyperpuristic *Vestalis nympa* (a nun), *Vesta* (the Blessed Virgin) and *Iuppiter* (God), which very clearly sounds Bembian Latin. Again medieval terms such as *papa*, *curtisanus* (member of the Roman Curia), *accensor* (text unclear; maybe a verb), *quaestor* (seller of indulgences) and *scabinus* are not avoided. *Maturus aevi*, which in Vergil denotes an old man, here on the contrary describes a young lad. Finally *quoque* three times stands for *et*.

Syntax is very simple, paratactic and often asyndetic, quite in accordance with the exigencies of the short-cut dialogues between the Death and the successive "dancers". As the text is written in verse, it is only natural that there is a strong influence of classical poetry. Some curious departures from classical usage are the dative with *peritus*, the future imperative after *fac* and the enclitics *-ve* and *-que* attached to the first of the two connected terms. This last awkwardness seems to be a remnant of late medieval Latin and can be imputed to the author's difficulties with metrical laws. In the same way Eusebius was compelled three times to put

Hecastus und dem Kauffmann nach Drucken des 16. Jahrhunderts übersetzt, herausgegeben und eingeleitet von H. Wiemken, Bremen 1965 (Sammlung Dieterich 298) R. Vos, Elckerlyc/Everyman/Homulus/Der Sunden Loin ist der Toid, in: Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 82 (1966), pp. 129-143.

¹ Nijhoff-Kronenberg, *Nederlandsche Bibliographie*, 1500-1540, vol. II, s.v. *Placentius*.

a comparative form of the adjective for no other reason than *metri causa*; vv. 23, 35, 48 of the *Plautus*.

The dance is written in hexameters, which is not uncommon in neo-latin theatre, at least during the fifteenth century. But its use as late as 1532 seems to prove that Candidus did not share the increased philological knowledge of ancient theatre of contemporary humanists. Though perhaps he only imitated the traditional metre of non-dramatic dances¹.

The verses in general are neither very beautiful nor fluent, especially not where Candidus was unable to follow closely ancient models. His prosody is rather free and often shows late Roman liberties in shortening or lengthening vowels, e.g. *ecclesia* with short *e*. Whereas Vergil only once admitted a sigmatism, the Dance offers us three examples, vv. 23, 32 and 62. Finally, all the hexameters are dactylic, one (v. 151) is hypermetrical.

¹ Eleanor Prescott Hammond, *Latin Texts of the Dance of Death*, in: *Modern Philology*, 8 (1910-1911), pp. 399-410; E. Breede, *Studien zu den lateinischen und deutschsprachlichen Totentanztexten des 13. bis 17. Jahrhunderts*, Halle/saale, 1931.

A. CARMINA CUM *SUSANNA* PLACENTII EDITA

I

ELEGIA

Eusebii Candidi

in vanam brevemque humanae vitae gloriolam

- Qur, homo, nutrificas corpus, quod vermibus esca
 Putidulum dabitur post tua fata, rogo!
 Stemmata quid numeras, iactans genus a Iove summo,
 Et genus et formam? Vermibus esca cades!
 5 Divitias Croesi quid speras mille periclis
 Corporis & vitae? Vermibus esca cades!
 Aesopi patinas quid sperat mollior aetas
 Per vitia & luxus? Vermibus esca cadet!
 Vermibus esca cadet, quicquid modo nascitur orbe;
 10 Et Venus et species vermibus esca cadet.
 Et Solomon sapiens, Hector quoque Troius heros
 Rhomuleusque Cato vermibus esca fuit.
 Caesarei fasces et honores pontificales,
 Quicquid id est vitae, vermibus esca cadet.
 15 Rex fuat, aut lato clavo aut diademate fulgens,
 Irus vel Codrus, vermibus esca cadet.
 Quid vanis inhias igitur? Mortalia cuncta
 Mors abolet, quando vermibus esca cades.
 Omnia longa dies abolet, quum vivere cessas;
 20 Omnibus hic positus, vermibus esca cades.
 Nil igitur prodest titulis tumuisse superbis
 Et vanis opibus : vermibus esca cades.
 Vermibus esca cadet quicquid modo vescitur aura;
 Quod pulchrum est oculis, vermibus esca cadet.
 25 Sola manet virtus obitum post candida, caelos
 Quae subit et nunquam vermibus esca cadet.
 Sola manent benefacta obitum post, quae aethera scandunt
 Et nunquam putris vermibus esca cadent.
 Fac igitur, moneo, virtutem amplector; ecce
 30 Ante oculos positus vermibus esca cadens.
 Qualis enim iaceo, tu eris, aspice —quaeso— viator :
 Sic tua transibit gloria, vita, decus.

Hoc igitur specimen vadens bene cerne, viator,
Atque omni vitae tempore disce mori!

ELEGIAE FINIS¹

II
ODE SAPPHICA
Eusebii Candidi
in mortis recordationem

Mortis hanc quisquis speciem tuetur,
Horreat luxum nimium et cavebit
Perdere istius preciosa nimis
Tempora vitae.
5 Quid iuvat mundi tumuisse vana
Gloria et tandem tumulo reponi
Putido, aut coeli sine honore nigris
Tradier umbris?
Ergo fac dignum moneo perenni
10 Gloria fructum, vegetante vita,
Ut poli tandem valeas potiri
Sedibus altis.

FINIS

*

¹ Cf. Dantiscus Ioa, *Epitaphium* 2, 1-2 (ed. St. Skimina, Cracoviae 1950), p. 302.
Terra tegat carnem, sit vermibus illius esca :
In cineres abeat, quod fuit ante cinis.

III

NOTA *his compendiis usi sumus, quae textui addidimus :*
 Cat. = Catervae dux; Ad. = Adolescens; M. = Mors vel philosophus;
 P. = Singulae personae loquentes. (J. IJ)

PLAUSUS
 LUCTIFICAЕ MORTIS

Cat. Luctificaе Mortis plausum bene cernite cuncti.
 Dum res laeta, mori et uiuentes discite : nanque
 Omnes ex aequo tandem huc properare necessum.

*Hic inducitur adolescens quaerens, & mors
 vel philosophus respondens*

Ad.	Vita quid est hominis ?	
M.		Fumus super aera missus.
Ad.	Vita quid est hominis ?	
M.		Via mortis, dura laborum
	Colluuius; uita est hominis uia longa doloris	5
	Perpetui.	
Ad.	Vita quid est hominis ?	
M.		Cruciatu et error.
Ad.	Vita quid est hominis ?	
M.		Vestitu gramine multo,
	Floribus et uariis campus, quem parua pruina	
	Expoliat; sic uitam hominum mors impia tollit.	10
	Quaelibet illa alacris, uegeta, aut opulentaue felix,	
	Icta cadet modica, crede, aegritudine mortis.	
	Et quamuis superes auro vel murice Croesum,	

AUCTORES

- v. 4-5 Cf. Petrarca, Fam. I, 2, 29.
 v. 4 Cf. Verg., Aen., I, 379 : ... fama super aethera notus.
 v. 8-9 Cf. Claudian., De Raptu Proserp., III, 231 : Itur in aeterno vestitos gramine campos.

(APPARATUS CRITICUS)

Titulu in A, B, C : PLAUSUS LUCTIFICAЕ MORTIS AD MODUM DIALOGI extemporaliter ab Eusebio Candido lus. Ad quem quiqu(e) mortales inuitantur omnes, cuiuscuius sint conditionis : quibusqu(e) singulis Mors ipsa respondet.

Longaeuum aut annis uiuendo Nestora uincas,
Omnia mors aequat, uitae meta ultima mors est. 15

IMPERATOR

M. Quid fers ?
P. Induperator ego, et moderamina rerum
Gesto manu.
M. Domuit mors impia sceptras potentum.

REX RHOMANUS

M. Quid fers ?
P. En ego Rhomulidum rex.
M. Mors manet omnes.

PAPA

P. En ego pontificum primus, signansque resignans
Et coelos orciue locos.
M. Mors te manet ergo. 20

CARDINALIS

P. Cardineus fulgens ego honore, et episcopus ecce.
M. Mors manet ecce omnes, phrygeus quos pilleus ornat.

EPISCOPUS

P. Infula splendidior uestit mea tempora, latum
Possideo imperium, multi mea iura tremiscunt.
Me ditant fraudis docti, producere lites 25
Experti, aucupium docti nummorum, et auerni
Causidici, rixatores, rabulaeque forenses.
Hos ego respicio, nihil attendens animarum

AUCTORES

- v. 14 Cf. Lucret., III, 948 : ... vivendo vincere saecula.
v. 15 Cf. Claudian., De Raptu Proserp., II, 302 : Omnia mors aequat.
Cf. Verg., Aen., XII, 546 : Hic tibi mortis erant metae.
v. 16 Cf. Ouid., Metam., II, 48 : ... et moderamen equorum.
ibid., VI, 677 : Sceptra loci rerumque capit moderamen Erechtheus.
v. 23 Cf. Verg., Aen., X, 537 : Infula cui sacra redimibat tempora uitta.
v. 24 Cf. Verg., Aen., XI, 403 : ... arma tremiscunt.
v. 26 Cf. Cic., Or., 47 : rabula de foro (de „rabulis forensibus” versus inuenies apud
F. Haemum, poetam Insulanum, saec. XVI).
v. 19 resiguans B.

- Ecclesiae mihi commissae populi ue salutem.
 Sed satis est duros loculo infarcisse labores 30
 Agricolum, et magnis placuisse heroibus orbis.
 M. Non tamen effugies mortis mala spicula durae.

ECCLESIAE PRAELATUS

- P. Ecclesiae praelatus ego multis uenerandus
 Muneribus sacris, prouentibus officiorum.
 Comptior est uestis, poppina frequentior aede 35
 Sacra, et psalmorum cantus mihi rarior ipso
 Talorum crepitu, Veneris quoque uoce sonora.
 M. Morte cades, annos speras ubi uiuere plures.

CANONICUS

- P. En ego melotam gesto.
 M. Mors saeua propinquat.

PASTOR

- P. En parochus quoque pastor ego; mihi dulce falernum 40
 Notius aede sacra : scortum mihi charius ipsa
 Est animae cura populi.
 M. Mors te manet ergo.

ABBAS

- P. En abbas uenio, Veneris quoque uentris amicus.
 Coenobii rara est mihi cura, frequentior aula
 Magnorum heroum.
 M. Choreia saltabis eadem. 45

PRIOR

- P. En prior, ornatus longa et splendente cuculla,
 M. Falce cades mortis. Mors aufert nomina honoris.

PATER VESTALIIUM

- P. Nympharum pater ecce ego sum uentrosior, offis
 Pinguibus emacerans corpus.
 M. Mors te manet ipsa.

VESTALIS NYMPHA

- P. En monialis ego, Vestae servire parata. 50
M. Non te Vesta potest mortis subducere castris.

LEGATUS

- P. Legatus uenio culparum uincla resoluens
Omnia pro auro; obices coelum uendo, infera claudio,
Et quicquid patres sanxerunt, munere soluo.
M. Iuribus a mortis non te legatio soluet. 55

DOMINUS DOCTOR

- P. Quid fers? Ecce sophus, diuina humanaque iura
Calleo, et a populo doctor Rabbique salutor.
M. Te manet expectans mors ultima linea rerum.

MEDICUS

- P. En ego sum medicus, uitam producere gnarus,
Venis lustratis morborum nomina dico. 60
M. Non poteris durae mortis uitare sagittas.

ASTRONOMUS

- P. En ego stellarum motus et sydera noui,
Et fati genus omne scio praedicere coeli.
M. Non potis es mortis durae praescire sagittas.

CURTISANUS

- P. En me Rhoma potens multis suffarsit onustum 65
Muneribus sacris, prouentibus, officiisque.
M. Non potes his mortis fugiens euadere tela.

ADVOCATUS

- P. Causarum patronus ego, producere doctus
Lites, et loculos lingua uacuare loquaci.
M. Non te lingua loquax mortis subducat ab ictu. 70

AUCTORES

- v. 58 Hor., Ep., I, 16, 79 : ... Mors ultima linea rerum est.

IUDEx

- P. Iustitiae iudex quia sum, sub plebe salutor.
Vertice me nudo populus ueneratur adorans.
Auri sacra fames peruertere saepe coegit
Iustitiam.
- M. Mors te manet aequans omnia falce.

PRAETOR

- P. Praetor ego populi, me praeter nemo quid audet. 75
Accensor causis; per me stant omnia, nanque
Et dono et adimo uitam, cum rebus honorem.
Munere conspecto, quod iniquum est iure triumphat.
Emitto coruos, censura damno columbas.
Hinc metuendus ero superis ereboque profundo. 80
- M. Te manet expectans Erebus Plutoque cruentus.

CONSUL

- P. Polleo consiliis, Consul dicorque salutor
Munere conspecto, quod iniquum est consulo rectum,
Quod rectum est, flecto; nihil est quod nesciat auri
Sacra fames, hinc ditor et undique fio opulentus. 85
- M. Sed eris aeternum miser et mors impia tollet.

CAUSIDICUS

- P. Causidicus ego sum, causas narrare peritus.
Accior in causas, sed spes ubi fulserit auri
Ad fraudes docta sollers utor bene lingua.
Muto, commuto, iura inflecto atque reflecto, 90
Et nihil est quod non astu peruincere possim.
- M. Mors aequa expectat properans te fulmine diro,
Nec poteris astu mortis praeuertere tela.

AUCTORES

- v. 73 Verg., Aen., III, 56-57 : ... Quid ...non cogis, Auri sacra fames...
- v. 79 Iuuen., Sat., 2, 63 : Dat ueniam coruis, uexat censura columbas.
- v. 93 Cf. Verg., Aen., VII, 807 : ... cursuque pedum praeuertere uentos.
- v. 76 Num legendum : *Accensor*? Cf. v. 88.

SCABINUS

- P. Ecce scabinus ego : scabo bursas, prorogo causas.
 Senatorque uocor; uulgu me poplite curuo, 95
 Muneribusque datis ueneratur, fronte resecta.
 Nil mortem meditor loculos quando impleo nummis
 Et dito haeredes nummis, ui, fraude receptis.
 Iustitiam nummis, pro sanguine, munere, uendo.
 Quod rectum est curuo, quod curuum est munere rectum 100
 Efficio, per me prorsus stant omnia iura.
 M. Non poteris durae mortis transire sagittas.

LUDIMAGISTER

- P. En ego peruigili cura aeternoque labore,
 Excolui iuuenum ingenia, et praecepta Mineruae 105
 Tradens consenui, cathedraeque piget sine fructu.
 Quid dabitur fructus, tanti quae dona laboris ?
 M. Omnia mors aequans, uitae ultima meta laboris.

MILES AURATUS

- P. Miles ego auratus, fulgenti murice et auro
 Splendidus in populo.
 M. Mors te manet omnia perdens.

MILES ARMATUS

- P. Miles ego armatus, qui bella ferocia gessi. 110
 Nullius occursum expaui, quia durus et audax.
 Ergo immunis ero.
 M. Mors te intrepida ipsa necabit.

MERCATOR

- P. En ego mercator diues, maria omnia lustrum
 Et terras, ut res crescant.
 M. Mors te metet ipsa.

AUCTORES

- v. 97 Cf. Hor., Ep., I, 1, 175 : Gestit enim nummum in loculos demittere.
 v. 100 Cf. Hor., Ep., II, 2, 44 : ... curuo dignoscere rectum.
 v. 104-5 Cf. Quintil., Inst. Or., III, 8, 67 : in commentariis rhetorum consenui.
 Iuuen., Sat., 7, 203 : ... sterilis cathedra.
 v. 113 Cf. Verg., Aen., II, 528 : ... uacua atria lustrum.
 v. 103 : externoque B; aeternoque : *scripsi sensus causa*.

FUCKARDUS

- P. En ego fuckardus, loculos gesto aeris onustos, 115
 Omnia per mundum coemens, uendo atque reuendo.
 Heroes me sollicitant, atque aera requirunt.
 Haud est me lato quisquam modo ditior orbe.
 Mortis ego iura et frameas nihil ergo tremisco.
- M. Morte cades, mors te rebus spoliabit opimis. 120

QUAESTOR

- P. Quaestor ego, loculos suffersi arcasque capaces.
 Est mihi praenitidis fundata pecunia uillis.
 Hac diues redimam durae discrimina mortis.
- M. Te mors praeripiet nullo exorabilis auro.

NAUCLERUS

- P. En ego nauclerus spaciosa per aequora uectus, 125
 Non timui maris aut uenti discrimina mille.
- M. Cymba tamen mortis capiet te quaeque uorantis.

AGRICOLA

- P. Agricola en ego sum, praeduro saepe labore,
 Et uigili exhaustus cura, sudore perenni,
 Victum pertenuem quaerens, sine fraude doloque 130
 Omnia pertentans, miseram ut traducere possim
 Vitam, nec mundo me est infelicior alter.
- M. Mors tamen eduri fiet tibi meta laboris

ORATOR

- P. Heroum interpretis uenio, fraudique peritus.
 Bellorum strepitus compono, et bella reduco, 135
 Meque petunt reges, populus miratur adorans.
- M. Nulla abiget fraudi linguae ue peritia mortem.

AUCTORES

- v. 122 Horat., Ep., I, 15, 46 : Conspicitur nitidis fundata pecunia uillis.
 v. 124 Horat., Ep., II, 2, 179 : ... Orcus ... non exorabilis auro.
 v. 125 Verg., Aen., I, 376 : ... diuersa per aequora uectus; ibid. VI, 692; Nemes.,
 Cyn., 269 : spatiosa per aequora campi.

PRINCEPS BELLI

- P. Fulmen ego belli, reges et regna subegi.
Victor ego ex omni praeduro quamlibet ecce
Marte fui, uitae hinc timeo discrimina nulla. 140
- M. Te mors confodiet cauda trigonis aquosi,
Atque eris exanimis moriens uno ictu homo bullae.

DIVES

- P. Sum rerum felix, foecunda est prolis et uxor,
Plena domus, laetum pecus, et cellaria plena
Nil igitur metuo.
- M. Quid ais : mors te impia tollet. 145

PAUPER

- P. Iro ego pauperior, Codroque tenuior omni,
Despicior cunctis, nemo est qui subleuet heu heu.
Hinc parcat ueniens mors : nam nihil auferet a me.
- M. Non sic euades, ditem cum paupere tollit.

FOENERATOR

- P. Vt loculi intumeant auro, ui, fraude, doloque 150
Foenore nunc quaestum facio. furtoque rapinaque,
Vt proles ditem, passim dicarque beatus,
Per fas perque nefas corradens omnia quaero.
- M. Mors ueniens furtim praedabitur, omnia tollens.

ADOLESCENS

- P. Sum iuuenis, forma spectabilis, indole gaudens 155
Maturusque aeui, nullus praestantior alter,
Moribus egregiis populo laudatus ab omni.
- M. Pallida, difformis mors auferet omnia raptim.

AUCTORES

- v. 141 Cf. Plin., Nat. Hist., IX, 72 et IX, 67, 2.
v. 142 Cf. Petron., Sat., 42, 4 : Nos non pluris sumus quam bullae. Varro, R. Rust., I, 1, 1.
v. 146 Cf. Prop., III, 3, 39 et Ouid., Trist., III, 7, 42 (Irus); Iuuen., Sat., 3, 203-211 (Codrus).
v. 156 Cf. Verg., Aen., V, 73 : ... aeui maturus.
v. 158 Cf. Hor., Carm., I, 4, 13 : Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas et 163 regumque turres.

PUELLA

- P. Ecce puellarum pulcherrima, mortis iniquae
 Spicula nil meditor, iuuenilibus et fruor annis, 160
 Meque proci expectant compti, facieque uenusti.
- M. Stulta, quid in uana spe iactas ? Mors metet omnes
 Difformes, pulchrosque simul cum paupere dites.

NUNCIUS

- P. Nuncius ecce ego sum, qui nuncia perfero pernix.
 Sed retrospectans post terga, pape audio quidnam ? 165
 Me tuba terrificans mortis uocat. Heu moriendum est.

PERORATIO

- Cat. Mortales igitur memores modo uiuite laeti
 Instar uenturi furis, discrimine nullo
 Cunctos rapturi passim ditesque inopesque.
 Stultus et insipiens uita qui sperat in ista, 170
 Instar quae fumi perit, et cito desinit esse.
 Fac igitur tota uirtuti incumbito mente,
 Quae nescit mortem, sed scandit ad ardua coeli,
 Quo nos a fatis ducat rex Iuppiter. Amen.
- PLAUDITE NUNC, ANIMUM CUNCTI RETINETE FAVENTES 175

FINIS

AUCTORES

v. 170 Cf. Cic., Cato, cap. 68.

v. 175 Cf. Verg., Aen., I, 735 : ... celebrate fauentes.

Subscriptio in A ANTVERPIAE MARTINUS CAESAR excudebat An(no)
 M.D. XXXII, Mensis Maii die sexto.
 in B ANTVERPIAE MARTINUS CAESAR excudebat An(no)
 M.D. XXXIII, Mensis Decembris die sexto.
 in C Impressum Antverpiae per me Guilielmum Vorstermannum.
 (in initio libri annus 1536 legitur).

B. CARMINA IN LIBRIS CHRISTIANI ISCHYRII EDITA

IV

OGDOASTICHON

Eusebii Candidi

ad pium lectorem in laudem libelli

Hortulus hic anime est; iuvet expatiarier illo :
Flores sunt varii, lilia verna, rose,
Nectar et ambrosie, redolentia balsama sunt hic,
Que recreant animam et regna beata ferunt.

- 5 Hunc ere exiguo coemens, hic siste viator
Et pasce eterno nectare, queso, animam.
Congessit vigili meditans pia scripta labore
Ischyrius, cupiens quippe iuvare pios.

Ed. *Hortulus anime recens editus* ... authore Christiano Ischyrio
Iuliacensi, Antverpiae mense martio 1533.
Carmen legitur sub libri titulo. Integram tituli paginam transcripsit
A. Roersch, *Chr. Ischyrius : Homulus*, Gandavi-Antverpiae 1903,
pp. XIII-XIV.

V

TETRASTICHON

Eusebii Candidi

ad lectorem

Quisquis amas psalmos, ere exiguo Ecphrasin istam
Accipe perlegitoque. Si placet, ipse tuetor.
Invenies fructum, quem non gustasse dolebit :
Nanque salus anime, mihi crede, latescit in ipsa.

Ed. *Hortulus* etc., f. XII verso.

VI
OGDOASTICHON

Eusebii Candidi

In Homuli Comoediam
de nominis ratione extemporaliter lusum.

Quilibet, heus, quodam fuit ista comoedia dicta :

Nam trepidat mortis quilibet ire vias.

Nunc Homulus passim bene scribitur : en, quod in ipsa

Pingitur ad vivum vita fugax hominis.

5 Omnia diffugiunt, mortis veniente figura;

Sola manet virtus concomitans hominem.

Illam fac comitem tibi, si sapis, euge homo, fidam

Dum vivis, mortis quae comitatur iter.

Ed. Christianus Ischyrius, *Homulus*, Coloniae 1536 et saepius.
Ogdoastichon sequitur auctoris praefationem ad lectores.

INDEX VERBORUM NOTABILIUM

Accensor (?)	III 76
Aegritudo = acrimonia, acumen	III 12
Avernus causicus	III 26-27
Bursa = marsuppium	III 94
Cardineus honor = cardinalatus	III 21
Cellarium	III 144
Colluvies	III 6
Concomitans	VI 6
Consul = syndicus	III 82
Cuculla	III 46
Curtisanus	III 64-65
Difformis = deformis	III 158, 163
Edurus	III 133
Emacerare	III 49
Expatiari	IV 1
Framea	III 119
Fuckardus = monopola, pantopola (<i>Kilianus</i>)	III 115
Gloriola	I, <i>titulus</i>
Heros = procer, nobilis vir	III 31, 45, 117, 134
Induperator	III 16
Infarcire	III 30
Intumere	III 150
Iuppiter rex = Deus christianorum	III 174
Latescere	V 4
Legatio	III 55
Legatus = orator papalis	III 52
Longaevus	III 14
Luctificus	III, <i>titulus</i> , I
Maturus aevi = iuvenis	III 156
Melota = canonicae dignitatis insigne	III 39
Monialis	III 50
Nutrificare	I 1
Nympha (vestalis) = monialis	III 48; <i>lemma ad</i> 50
Orator	III, <i>lemma ad</i> 134
Parochus	III 40
Phrygeus pilleus	III 22
Plausus = ludus	III, <i>titulus</i> , I
Praelatus ecclesiae	III 33
Praenitidus	III 122
Praetor = baillivus	III 75

Proventus officiorum	III 34, 66
Putidulus	I 2
Quaestor = indulgentiarum venditor	III 121
Quoque = et	III 37, 40, 43
Rabula forensis	III 27
Retrospectare	III 165
Rex Rhomanus	III, <i>lemma ad</i> 18
Rhomulides	III 18
Rixator	III 27
Scabere bursas	III 94
Scabinus	III 94
Senator = scabinus	III 95
Sophus	III 56
Suffarcire	III 65, 121
Trigon aquosus = Trygon	III 142
Ventrosus	III 48
Vesta = Virgo Maria	III 50, 51
Vestalis (nympha)	III, <i>lemmata ad</i> 48 <i>et</i> 50

Fred J. Nichols

*The Development of
Neo-Latin Theory of
the Pastoral
in the Sixteenth Century*

THE flowering of the Neo-Latin eclogue that had begun in Italy in the second half of the fifteenth century and reached its peak about the end of the century with the pastoral poetry of Sannazaro, Mantuan, and Navagero, had largely run its course by the time signs of critical interest in pastoral poetry began to appear in treatises concerned with literary theory. The first such theoretical consideration of pastoral poetry in the later Renaissance appeared in Vida's *De arte poetica*, which dates from 1527, the year of the sack of Rome by the forces of the Emperor, and the beginning of a period of decline for Neo-Latin poetry in Italy. In the period between this date and 1561, the year in which Julius Caesar Scaliger's *Poetices libri septem* appeared, pastoral poetry as a genre gains more and more attention in literary treatises. Since this process happened first in literary theory written in Latin, it is appropriate to limit a study of the development of later Renaissance criticism of the pastoral to works written in Latin before 1561. By this date theoretical attitudes toward the pastoral were more or less fixed, and the treatises written in Latin after this date are important mainly for their influence on vernacular literature. Restricting this study to Latin works will enable us to focus upon the ideas about the pastoral based upon the bucolic poetry written in Greek and in Latin, both in ancient times and in the Renaissance, to the exclusion of critical problems raised by the individual traditions of pastoral verse in the different vernaculars.

Before an analysis of the critical texts themselves, there are several general points which should be stressed concerning the limitations of this type of criticism in the works we will consider. The first is that nowhere in these works does the discussion of the pastoral as such make up more than a very small proportion of the whole. In the *De arte poetica* of Vida, for example, there are not more than forty lines out of the fifteen hundred lines or more making up the whole poem that bear directly on the pastoral. So too in the various theories of literature set forth, the role of the pastoral is not a very important one. It is not until the encyclopedic treatise of

Scaliger appears that we find a formal section of a work devoted to the pastoral, and although Scaliger devotes much more space to the pastoral than all his predecessors taken together, the genre still occupies a relatively minor place in his enormous work. It is not until the middle of the seventeenth century that we find critical works in Latin devoted wholly to the pastoral, such as those of Gerrit Vossius and René Rapin.

This minor role accounts perhaps for the neglect that early Neo-Latin critical theory of the pastoral has suffered at the hands of scholars. The reader who works his way through such standard studies as those of Spingarn, Herrick, and Weinberg will find scarcely any mention of the subject. The only detailed analysis is found in the first chapter of Mme Hulubei's book, and this is incomplete, at times misleading, and occasionally in error. The recent work of W. Leonard Grant, while surveying the entire production of Latin pastorals during the Renaissance, ignores the subject completely¹.

The second point to be made with respect to this criticism is that scant as it is, much of it consists of that favorite Renaissance literary occupation, classification. There are two kinds of it, and while some is helpful to an understanding of critical attitudes toward the pastoral, much of it is not. What is not particularly helpful is the internal classification within the genre of such various sub-genres as idyll, eclogue, amoebaean, and so on—varying with each critic—generally accompanied by more or less fanciful explanations as to the origin of these various kinds of pastoral. This sort of analysis is derived from a tradition going back to the earliest surviving commentaries on Virgil and the most egregious example of it is to be found in Book One, Chapter Four of Scaliger's *Poetice*.

More useful for an understanding of Renaissance attitudes toward the pastoral is the place that the pastoral itself is allotted in discussions of the various literary genres and levels. Since the pastoral genre is mentioned neither in Aristotle's *Poetics* nor in Horace's *Ars poetica*², either or both of which were exerting an influence upon all the critics we shall consider, there was a certain degree of free play in fixing the pastoral within the

¹ The works referred to are: J.E. Spingarn, *A History of Literary Criticism in the Renaissance* (New York, 1899; reprinted 1954); Marvin T. Herrick, *The Fusion of Horatian and Aristotelian Literary Criticism*, Illinois Studies in Language and Literature, vol. XXXII, No. 4 (Urbana, 1946); Bernard Weinberg, *A History of Literary Criticism in the Italian Renaissance*, 2 vols. (Chicago, 1961); Alice Hulubei, *L'Églogue en France au XVI^e siècle* (Paris, 1938); W. Leonard Grant, *Neo-Latin Literature and the Pastoral* (Chapel Hill, 1965). I should like to thank my colleague Professor A. Bartlett Giamatti, for the advice and encouragement he has given me in undertaking this study.

² Mme. Hulubei erroneously adds Vida to this list, *L'Églogue en France ...*, p. 14.

literary scheme of things, and where a critic places the pastoral will often reveal his attitude towards its literary use and value.

One additional point ought to be mentioned which will be fairly obvious to anyone working with Renaissance literary criticism. Since the formal concerns and purposes of Renaissance criticism are very different from our own, any analysis of Renaissance works of literary theory must invariably be an attempt to draw out attitudes and implications that lie hidden within those elegant theoretical structures which the Renaissance critics were so fond of rearing. The present study is itself such an attempt.

Sixteenth century Latin criticism of the pastoral has one great precursor, in the person of Jodocus Badius Ascensius, known in his native Dutch simply as Josse Bade from Assche (Brabant). While hardly a critic in any sense, Badius is important for this study because of his activity as commentator, and because in his commentary he collected and passed on to the later Renaissance ideas about the pastoral that had been developed by ancient and medieval commentators, as well as those of certain of his own immediate predecessors. A printer as well as a literary figure, he produced at the beginning of the sixteenth century editions of works by Virgil, Calpurnius, Nemesianus, and Mantuan, as well as Horace's *Ars poetica*. His commentary of Virgil was particularly influential and during the sixteenth century became as much a classic in its own right as the traditional commentaries of Donatus, Servius, and Probus. He included all of these in his own edition of Virgil, which first appeared at Paris in 1500³. Many times reprinted, and furnished with woodcuts by Sebastian Brant in the Strasbourg edition of 1502, the work served as a kind of standard compendium of Virgilian criticism for succeeding generations. Whatever his shortcomings as a commentator, Badius' influence is important if for no other reason than that everyone in the Renaissance who knew Virgil knew the commentators as well, and his role as codifier and transmitter of traditional commentary has often been overlooked in modern times.

Badius' remarks can be sorted out and considered under several headings, since he deals separately with the matter and the style appropriate to pastoral poetry, and with its aims and purposes in a larger sense. An analysis of his comments on the pastoral, scattered in the different prefatory pieces he wrote for his edition of Virgil, will also give us the opportunity to examine briefly, before we consider Badius himself, the traditional notions about the pastoral that he passed on to the later Renaissance and

³ For convenience I have used the *Opera Virgiliana* reprinted at Lyon in 1529; I have compared this with earlier editions and found only minor variations of punctuation and capitalization. The passages cited herein are relatively easy to locate in any edition since they are all found in the various short prefaces gathered together at the beginning of the book.

that were the common ground that any sixteenth century critic of the pastoral was expected to build upon.

* * *

One of the most ancient of European critical notions, still very much alive in the early Renaissance, is the system of the three levels of style. This notion appears very early, in the rhetorical treatise *Ad Herennium*, traditionally ascribed to Cicero. The levels of style, which are here meant to apply to oratory and not necessarily to literature, are referred to both as *genera* and *figurae*, and set forth as *gravis*, *mediocris*, and *extenuata* or *attenuata*. The distinction is made in terms of language, depending upon whether "grave words and ornate construction" are used, or whether language is used which has descended to ordinary levels of speech⁴.

Hallowed by Ciceronian authority, it was perhaps inevitable that the theory be applied to literature. The earliest instance we have occurs in the introduction to Virgil's *Eclogues* by the fourth century grammarian Aelius Donatus⁵. Considering the question of why Virgil chose to write bucolic poetry, Donatus answers that he might have wished to excel in each of the three "modes of elocution", which he calls in Latin (reversing the order), *tenuis*, *moderatus*, and *validus*. This accounts then not only for the *Eclogues*, but for the *Georgics* and the *Aeneid* as well :

*Cum tres modi sint elocutionum, quos χαρακτῆρας Graeci vocant, ἱσχνός qui tenuis, μέσος qui moderatus, ἄδρός qui validus intelligitur, credibile erit Vergilium qui in omni genere praevaleret Bucolica ad primum, Georgica ad secundum, Aeneidem ad tertium voluisse conferre ...*⁶

⁴ *Ad Herennium*, IV, viii, 11; I have used the edition of Friedrich Marx (Leipzig, 1894). See also the comments by Harry Caplan in his edition of the work (Cambridge, Mass.—London, 1954), pp. 252-53. The attribution to Cicero was already questioned in the Renaissance; see Marx, pp. 61-69. A similar distinction is found in a genuine Ciceronian work, the *Orator*, where the levels are given as *subtile*, *modicum*, and *vehemens*, terms more obviously applying to oratory. The Virgilian commentators seem to have relied more heavily upon the kind of distinction given in the *Ad Herennium*. For a parallel discussion of the early history of the notion see the unpublished doctoral dissertation of Stewart A. Baker, "The Brief Epic," (Yale, 1964). A discussion of the levels of style is complicated by the fact that many different terms were used to indicate "level". Besides *genus* and *figura*, *character* and *modus dicendi* also are used for this purpose in the works under discussion.

⁵ Much of Donatus' commentary on Virgil has been lost, but his introduction to the *Eclogues* has survived as an appendage to his life of Virgil and can be found in Hermann Hagen, "Scholia Bernensia ad Vergili Bucolica atque Georgica," *Jahrbücher für classische Philologie*, Vierter Supplementband (1867), 740-745. The structure and often the substance of Donatus' remarks on the pastoral serve as a framework for the discussion of the pastoral by all the critics mentioned in this study with the exception of Vida.

⁶ Hagen, p. 742. The Greek terms Donatus uses for the high and low styles are those given by Quintilian, *Institutio oratoria*, XII, x, 58; Quintilian however calls the middle level ἀθηρόν or "florid".

Later in the fourth century, the levels of style are again applied to the Virgilian corpus by Servius, following in the footsteps of Donatus, in words that are included among Badius' prefaces:

*Tres enim sunt characteres, humilis, medius, grandiloquus, quos omnes in hoc invenimus poeta. Nam in Aeneide grandiloquum habet, in Georgica medium, in Bucolicis humilem ...*⁷

Although Servius does not refer to Donatus at this point, as he does elsewhere in his commentary when borrowing from him, his use of the word *character* hints at his dependence upon his predecessor.

The implications of this scheme of literary judgment for the pastoral are quite clear. It means that the pastoral is confined, at least theoretically, to the lowest rung in the rising scale of literary value, and any critical view which attempts to use this system as a basis of judgment for literary value is likely to be hostile to the pretensions of pastoral poetry. But together with the three levels of style goes the view of Virgil as the best exemplar of them in his major works. This idea too originates with Donatus who remarks, just before the passage cited above, that in beginning with pastoral poetry, Virgil is following a kind of natural order of things, since pastoral poetry goes back to earliest times:

*Quae cum omnia dicantur, illud erat probabilissimum, bucolicum carmen originem ducere a priscis temporibus, quibus vita pastoralis exercita est et ideo velut aurei saeculi speciem in huiusmodi personarum simplicitate cognosci, et merito Vergilium processurum ad alia carmina non aliunde coepisse, nisi ab ea vita, quae prima in terris fuit. Nam postea rara culta et ad postremum pro cultis et feracibus terris bella suscepta. Quod videtur Vergilius in ipso ordine operum suorum voluisse monstrare, cum pastores primo, deinde agricolas canit et ad ultimum bellatores*⁸.

This idea too is echoed by Servius, this time acknowledging his source, who makes it more concise and more explicit:

*Et dicit Donatus, quod etiam in poetae memoravimus vita in scribendis carminibus naturalem ordinem secutum esse Vergilium, primo enim pastoralis fuit in montibus vita. Post agriculturae amor, inde bellorum cura successit*⁹.

By the time of the Renaissance, the idea that there is a natural order of progress in poetic development becomes a rigid literary precept. Virtually all Renaissance Latin pastorals were written by men at the beginning of

⁷ *Opera Virgiliana*, p. 15. I quote the text of Servius from Badius' edition since it is there given in the form in which the sixteenth century knew it. The longer version of Servius' commentary known as Servius Danielis was first published by Pierre Daniel in 1600; see Martin Schanz, *Geschichte der Römischen Literatur*, IV, i (Munich, 1927), 175.

⁸ Hagen, p. 742.

⁹ *Opera Virgiliana*, p. 15.

their literary careers. Yet in the idea that Virgil is the supreme example to be followed lie concealed the seeds of a potentially embarrassing problem for any critic attempting to use the levels of style as a basis for literary value judgments. How can the pastoral be a low form of poetry if Virgil wrote pastorals?

For the middle ages, which, as Curtius has noted, "loved all kinds of crossings and mixtures of stylistic genres,"¹⁰ the literary pretensions of the pastoral were not a problem. The theory of the three levels of style is frequently encountered in medieval treatises on poetry¹¹. One particularly striking instance occurs in the *Poetria* of the thirteenth century writer and grammarian John of Garland, an Englishman who spent most of his life in Paris. His work includes a diagram of the Virgilian *rota* or wheel in which each of the three styles is associated with an occupation, a legendary or literary character, an animal, and, among other things, a tree. The tree appropriate to the pastoral is of course the beech (*fagus*) which spreads its shady limbs in the opening lines of Virgil's First Eclogue. John also gives a brief account of the three styles, which he calls *gravis*, *mediocris*, and *humilis*¹². Following in the path of Donatus and Servius, he argues that the pastoral is the peculiar province of the humble style, "*Pastorali vitae convenit stilus humilis*."

Thus, the pastoral's place in the larger scheme of literary things had been fixed by a tradition already over a thousand years old when Badius wrote his commentary. He sums up the idea by quoting verbatim the words of one of his contemporaries whose preface to Virgil he includes in his own work, Antonio Mancinelli (1457-1506), who together with Cristoforo Landino was the most eminent of the fifteenth century commentators upon Virgil in Italy. Mancinelli's explanation of the three styles is especially useful since he explains what he means by the terms he uses :

*Dicendi genera in carmine, et in soluta oratione probabilia sunt tria : huber, gracile, mediocre. Huberi dignitas, atque amplitudo est, gracili venustas et subtilitas. Mediocre in confinio est utriusque modi particeps*¹³.

¹⁰ Ernst Robert Curtius, *European Literature and the Latin Middle Ages* (New York, 1963), p. 424.

¹¹ See, for instance, the brief account given in Edmond Faral, *Les Arts Poétiques du XII^e et du XIII^e siècle* (Paris, 1924), pp. 86-89. A fuller account is given by Franz Quadlbauer, *Die Antike Theorie der Genera Dicendi im Lateinischen Mittelalter* (Vienna, 1962).

¹² John's text has been edited by Giovanni Mari, "Poetria magistri Johannis anglici de arte prosayca metrica et rithmica," *Romanische Forschungen*, XIII (1902), 883-965. The passages mentioned here are on pp. 900 and 920. A new edition with translation and notes has been prepared by my colleague, Prof. Traugott F. Lawler (unpublished dissertation, Harvard, 1966); the translation will appear in the forthcoming volume *Four Medieval Rhetorical Arts*, edited by James J. Murray.

¹³ *Opera Virgiliana*, p. 13; quoted again by Badius, p. 14.

What is striking here is the use of a term relatively free from derogatory connotations, *gracile*, to describe the style appropriate to the pastoral. Furthermore, this "slender" style is characterized by charm and subtlety. The learned Mancinelli, who goes on to cite Varro, Gellius, and Macrobius, also betrays his awareness of the rhetorical origin of these terms. We shall see that judgments on the pastoral will become more harsh as the levels are understood less as technical terms referring to language, and more in terms of the degree of literary awareness that the level allows.

If Badius accepts the triple division of literary style as given by Mancinelli, he restates in his own words the three-fold division of the matter of poetry as a reflection of a corresponding division in human existence, of which he says:

*Verum in universali triplex esse videtur. Prima ut graecos illos, quos imitatos dixi, imitetur. Secunda, ut vitae humanae maxime in agro, ubi natus est, vitam triplicem, triplici stilo, triplicique poemate consequatur. Nam primo est rusticis pecoris cura, deinde agrorum quorum cultu indurati, tandem ad arma gerendi idonei censentur*¹⁴.

First Badius cites the Greek authors as objects of imitation here. But the three styles are also justified because they correspond to the kinds of human life and are reflected in the kinds of poetry. All this, of course, is a restatement of ideas we have already seen. Badius, however, does not go in this work to draw the implication of a hierarchy of increased literary sophistication from this threefold division of literary matter. This he does in his commentary on Horace's *Ars poetica*, in a long gloss on the words, "*Sumite materiam vestris, qui scribitis, aequam/viribus*". Here, he reformulates the traditional scheme of poetic development not in terms of the level of literary development in the aspiring poet, but rather in terms of innate ability: "*Nemo etenim natus ad humile aut mediocre dicendi genus ad sublime feliciter aspiravit*".¹⁵

Badius, who, as Professor Weinberg notes, "is a lover of divisions and a maker of distinctions almost in the scholastic fashion",¹⁶ introduces yet another triple division into his discussion of the *Eclogues*, in terms of what a modern critic of the novel might call "point of view":

Addamus et haec Donati, poematis stili genera tria sunt. Aut enim activum vel imitativum est ... in quo personae loquentes introducuntur sine poetae

¹⁴ *Opera Virgiliana*, p. 14.

¹⁵ *Q. Horatii Flacci opera cum commentariis* (Paris, 1514), Fol. CXIV^v. This commentary first appeared in 1500 and is thus approximately contemporary with that on Virgil; it restates many of the theories we have examined here. See Weinberg, pp. 81-85.

¹⁶ Weinberg, p. 82.

*interlocutione, ut sunt tragoedia et comoedia ... Aut enarrativum, ... in quo poeta ipse loquitur, sine interruptione personae ... Aut commune vel mixtum, ... ubi et poeta ipse loquitur, et introductae personae*¹⁷.

This triple distinction, which Badius misleadingly attributes to Donatus, is in fact a paraphrase of a passage in the *Ars grammatica* of another fourth century grammarian, Diomedes¹⁸. As a way of viewing literature in terms of the speaker, whether the author or his characters, it was also transmitted to the Renaissance virtually unchanged through the middle ages. A close paraphrase, for instance, can be found in Chapter Twenty-five of Bede's *De arte metrica*¹⁹. When applied to the *Eclogues* the results are curious, since as Badius himself notes, the first and the ninth eclogues fall into the category of the active, to which Diomedes gives the name *dramaticon*, whereas the rest fall into the common, or mixed category, as does the *Aeneid*. This parcelling out of the eclogues into categories which include tragedy and comedy on the one hand and epic on the other will also have implications for Renaissance thought about the pastoral, and will be a source of much confusion in Minturno's *De poeta*.

What remains is the question of the uses to which the pastoral, as a literary genre, can be put. At first, its scope would seem to be limited by the simplicity of its rural characters. This conclusion is apparently drawn by Servius, for one, who says of the pastoral, "*Personae sicut supra dixi, rusticae sunt, et simplicitate gaudentes. Unde et in his nihil urbanum, nihil declamatorium invenitur*".²⁰ But in the same passage, Servius notes that Virgil introduced no less a subject than his gratitude to the emperor Augustus into his *Eclogues* "*per allegoriam*." Servius goes on to note, "*in qua re tantum dissentit a Theocrito; ille enim ubique simplex est*." Here then is the highest subject treated in the most humble literary guise.

This is yet another Servian notion that became a commonplace in the early Renaissance. The great Neo-Platonist commentator on Dante and Virgil, Cristoforo Landino (1424-1504) expands upon it in his introduction to Virgil, which Badius also reproduces. In contrast again to the "simple" Theocritus, whose characters never rise above the level of rusticity and thus "express Nature" as might an actor playing the part of a pastoral figure, he remarks of Virgil, "*quamvis a persona pastorali non discedat, tamen alium sensum longe excellentiorem sub illo vulgari abscondit, ut opus*

¹⁷ *Opera Virgiliana*, p. 14.

¹⁸ Heinrich Keil, ed., *Grammatici Latini*, I (Leipzig, 1857; reprinted Hildesheim, 1961), 482. Badius also reproduces Diomedes' examples and garbled versions of the Greek terms Diomedes uses. An enlightening analysis of the reasoning behind Diomedes' rather odd distinction is given in Curtius, pp. 440-441.

¹⁹ See W. F. Bolton, *A History of Anglo-Latin Literature*, I (Princeton, 1967), pp. 160-61.

²⁰ *Opera Virgiliana*, p. 15.

duplici argumento ornatum, et illi, qui in promptu est, inserviat, et illum, qui latet, perficiat".²¹ Compared to much of what is to come, this is one of the more subtle understandings of the possibilities implicit in the pastoral that Renaissance criticism produced, and it is significant that Badius, in his own comment on the matter, gives a lengthy and simplified paraphrase of Servius, finding a deeper allegorical meaning for each eclogue²².

In an introductory letter prefacing both the *Eclogues* and the *Georgics*, Badius sets forth still other views on the literary worth of the pastoral. First it serves as a form of relaxation:

*A severis sacrarum legum studiis in hanc nostram non dico ludicram, aut futilem, sed solatiosam, et peramabilem arenam, amoenum ingenium tuum devocare. In qua cum musis, quinetiam cum sanctissimis legibus iucundissimam habeas rationem*²³.

But there is a more serious value in reading these works as well. Quoting Cicero's *De officiis*, Badius reminds us of our civil and social obligations. And where, he goes on to ask, could we find a better example than in the *Eclogues* and *Georgics* of Virgil?

E quibus (ut diximus) haurire est, fere quod sacri canones quodque sacrae pretendunt leges. Nam ut honeste, et iusteque vivamus (id quod in primis praecipunt) oportet agnoscamus, quod ut in Ciceronianis officiorum institutionibus est, non nobis solum nati sumus, ortusque nostri partem sibi patria partem amici vendicant, quod an alibi magis graphice, quam in Maronis a nobis iam susceptis Bucolicorum, et Georgicorum libris depingatur, non immerito addubitem.

This of course is directly in the tradition of the Horatian precept of uniting the *utile* and the *dulce*, and makes possible for the pastoral an importance far beyond that suggested by the limitations of its subject matter, with Virgil as an indisputable example of the heights the pastoral can achieve.

I have dwelt on Badius at some length because we can see in his comments on the pastoral and in those he has gathered from others the origins of all the later theories of the pastoral developed in Renaissance criticism. Here too is the hint of a curious dichotomy in the idea of the function of the pastoral. Although its subject matter is properly the lowly rustics who

²¹ Ibid., p. 12. The middle ages, unencumbered with Renaissance notions of decorum, could be even more direct in their expression of this idea. John of Garland says simply, "*potest gravis materia exemplo Virgilii humiliari, qui vocat Caesarem Titurum, vel se ipsum Romam fagum*" (p. 920). The second part of the sentence is clearly garbled, as Professor Lawler points out (p. 417)—I have adopted his reading "Romam" for the meaningless "comam" given in Mari—but the general idea behind it is clear enough.

²² *Opera Virgiliana*, p. 11.

²³ Ibid.

keep herds, it can be useful for worthwhile intellectual pleasures and even for the molding of good citizens. And its style, though humble (*humile*) is also graceful (*gracile*). In short, great things can be done in humble guise in this genre, and it is the tension between these two aspects of the pastoral that will animate almost all subsequent discussion of it.

As we have already noted, the first formal literary treatise in the sixteenth century to deal with the pastoral is Vida's *De arte poetica*, published in 1527. While Vida does not comment extensively on the pastoral as such, there are three passages in the work, all in the first of its three books, which imply an attitude toward the pastoral. Modeling his treatise on Horace's *Ars poetica*, Vida gives advice to the would-be poet in graceful and fluid verse, and the first reference to the pastoral occurs in the passage in which he advises the poet to choose a genre that is appropriate to his poetic powers, a sentiment expressed as we have seen by the commentators he is echoing:

Tu vero ipse humeros explorans consule primum,
Atque tuis prudens genus elige viribus aptum.
Nam licet hic Divos, ac Diis genitos heroas
In primis doceam canere, et res dicere gestas,
Haec tamen interdum mea te praecepta iuvabunt.
Seu scenam ingrediens populo spectacula praebes,
Sive eligis iuvenum lacrymas, quibus igne medullas
Urit amor, seu pastorum de more querelas,
Et lites Siculi vatis modularis avena
Sive aliud quodcunque canis, quo carmine cunque
Nunquam hinc (ne dubita) prorsum inconsultus abibis²⁴.

The mention of the Sicilian poet and his reed pipe clearly refers to the pastoral and Vida tells us that the rules he is going to set forth, while formulated in terms of the epic, are useful for the drama and pastoral as well.

In a later passage, Vida, paralleling the advice of Servius, recommends the pastoral as the most suitable subject for the beginner in poetry:

Sed neque inexpertus rerum iam texere longas
Audeat Iliadas, paulatim assuescat, et ante
Incipiat graciles pastorum instare cicutas²⁵.

²⁴ Marcus Hieronymus Vida, *Opera* (Lyon, 1603), pp. 427-428.

²⁵ *Ibid.*, p. 442.

As we have noted this had already become an established practice, hallowed by the example of Virgil, and reinforced by the hierarchic view of literary genres in which the pastoral occupied the lowest step. Virtually every Neo-Latin poet, including Vida himself, began his poetic career in accordance with this advice.

The third passage relevant here refers to the pastoral only by implication, but the implication is nevertheless clear:

Quod superest, etiam moneo, creberque monebo,
Ne quisquam nisi curarum, liberque laborum
Inchoet egregium quicquid, verum procul urbis
Attonitæ fugiat strepitus, et amoena silentis
Accedat loca ruris, ubi Dryadesque puellae,
Panisque, Faunisque, et montivagi Sylvani,
Hic laeti haud magnis opibus, non divite cultu
Vitam agitat vates. Procul est sceleratus habendi
Hinc amor, hinc saevae spes longe, atque impia vota
Et nunquam dirae subeunt ea limina curae,
Dulcis, et alma quies, et paucis nota voluptas²⁶.

Drawing on a tradition reaching back to Horace and Quintilian, Vida tells the poet here that if he is to carry out his mission, he must place himself in what in effect is a pastoral setting, locate himself in an approximation of the golden age (withdrawing from all commerce), the *amoena loca*, frequented by Pan, Faunus, Sylvanus and the nymphs. Vida's endorsement of the pastoral world as the most appropriate and most favorable to poetic activity is a powerful argument in its favor, as a counterbalance to the limitations presumably inherent in its subject matter.

Vida's treatise is the only one of its kind in Neo-Latin literature of this period. The increasing popularity of Aristotle's *Poetics* made that work rather than Horace the model for critical treatises. The Aristotelian form was more congenial as well to the Renaissance passion for classification and the looser Horatian form was less well suited to this kind of dialectic approach. Vida's treatise remained enormously influential and was very widely read, as Van Tieghem notes²⁷. The work was particularly admired by the eighteenth century, which perhaps saw a kinship between Vida's elegant polished verse and its own concept of classicism.

Vida's comments on the pastoral are as important for what they omit as for what they say, since what is omitted is in fact all the various sorts

²⁶ Ibid., p. 443.

²⁷ Paul Van Tieghem, "La Littérature Latine de la Renaissance," *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, IV (1944), 302.

of limitation on the genre. Vida only lightly hints at any kind of classification of genres and while one can infer that he esteems the epic as the highest form, he does not stress the pastoral's lower position, which any scheme of classification would underscore. Instead, by recommending the pastoral to the beginner and by going on to say that the instructor ought to be lenient with these early efforts, he endorses a very fluid concept of the pastoral. It is worth noting too that he nowhere insists upon any kind of specific subject, structure, or style as being most appropriate. The whole approach is one of openness and freedom, and the pastoral could correspondingly be used for almost any kind of poetic expression.

Meanwhile another form of Neo-Latin criticism had been developing: the prose dialogue discussing the nature and the function of the poet, both in literature and in society. While the model for the form was Plato, the subject treated was often the poet, according to the sixteenth century understanding of what the poet was, which is to say a conception of the poet's role increasingly Aristotelian as the century moved on. The prototype of this kind of critical work was the *Actius* of Giovanni Pontano, which appeared in 1518. Under Pontano's inspiration, Girolamo Fracastoro, the Veronese poet and physician, produced his *Naugerius, sive de poetica dialogus*, published posthumously in 1555, in which the Venetian poet and diplomat Andrea Navagero plays the title role in a discussion of the poet and the nature of poetry that had a certain influence later in the century²⁸.

Although Fracastoro's dialogue, concerned as it is with an attempt to define the peculiar nature of poetry, does not deal with different genres, and so has nothing to say about the pastoral as such, the dialogue does take place in a pastoral setting. The whole discussion is set off by Navagero's spontaneously reading aloud from Virgil's *Eclogues*; the scene is a rustic place at the foothills of the Alps near Verona, with real shepherds in attendance. During lunch, served of course under a beech tree, the shepherds bring milk to their visitors, and the group of noblemen and literary figures discuss the pastoral life with them. It is as if Fracastoro were obeying Vida's injunction in a sense, as if the country were not merely the best place to compose poetry, but also the best place to discuss it. It is also clear from the dialogue that for Fracastoro the pastoral is in no way an inferior literary form, since the very attempt to define the peculiar essence of the poet, that which distinguishes him from other men, rises out of a discussion of pastoral poetry

²⁸ Girolamo Fracastoro, ... *Opera omnia* ... (Venice, 1574), Fols. 112^r-120^v. *Naugerius* has been reprinted in Illinois Studies in Language and Literature, Vol. IX, no. 3 (Urbana, 1924). A new edition with German translation by R. Schäferhoff is forthcoming (Humanistische Bibliothek, second series : Texts; vol. 5, München).

The works of Pontano and Fracastoro both served as models for the dialogue *De poeta* of Antonio Minturno, published in 1559. Iacopo Sannazaro, under his Latin pseudonym of Actius Syncerus, is here the chief speaker, as he had been in Pontano's *Actius*. Although written in the form of a dialogue, Minturno's work is primarily Aristotelian in inspiration and is a feat of classification par excellence. The remarks on the pastoral owe a great debt to the traditional commentators collected by Badius Ascensius, and we will find ourselves here on familiar ground.

Minturno classifies pastoral poetry as a subdivision of the epic genre, which would seem strange if we had not already seen a similar idea hinted at as a result of Diomedes' system of literary genres. But Minturno's way of arriving at this conclusion is very different from that of the Roman grammarian. All poetry, we are told, can be divided into three parts,

... quarum unam epici vendicant; eaque poemata omnia continentur, quibus neque cantu, neque saltatione opus sit. Aliam scenici; qua et tragoediam, et comoediam, et satyram complectamur, caeteraque eiusmodi, quae spectanda in theatrum proferuntur. Tertium melici, quae sine vocum sonorumque concentu constare non potest²⁹.

Since the scenic is that kind of poetry which must be performed in the theater, and since melic is the kind of poetry that requires the "harmony of voices," it follows that epic is any kind of poetry that has no need of singing and dancing. Pastoral poetry is therefore a subdivision of epic.

A note of confusion enters when Minturno introduces a scheme for classifying the different kinds of epic according to the degree to which the poet himself speaks in the poem. There are thus three ways of understanding the term "epic":

Ac tres epicae rationes dicendi cum sint ; simplex, quae privatim epica vocatur, cum poeta nunquam ponat personam suam; bucolica cum aliam adeo induit, ut ipse nihil, aut pauca narret; heroica, qua cum ipse interdum dicat, tum alios, qui loquantur, inducit ...³⁰

This is a curious way of viewing the matter, in terms of the degree to which the poet interjects his own person into his poem. Here the bucolic is distinguished by the fact that the poet "puts on another person" and says little or nothing as himself; this is opposed to the "simple" epic in which he never puts down the guise of his own person in speaking, and the heroic, in which both the poet and his characters speak.

²⁹ Antonio Sebastiano Minturno, *De poeta* (Venice, 1559), p. 417.

³⁰ Ibid., p. 146. Minturno is disturbed by the fact that a sub-genre of the epic must also be called "epic", but we must use the term, he says, since we have no other, "cum alio verbo careamus" (p. 105).

Minturno clearly has in mind the example of Virgil here. The way in which that poet put himself in the poem in disguise, *per allegoriam*, as Servius had said, still leaves open a way for the pastoral to play a role more important than that which might otherwise be assigned to such a humble genre. Minturno seems to be aware of this, for in his discussion of the bucolic poets, what he admires in Virgil is precisely his ability, which as we have already seen provoked such admiration in Landino, to invest the pastoral world and its characters with a serious quality and an embellished manner, while remaining true at the same time to the rustic nature of that world:

Mihi vero ille vel hoc praecipue mirabilis videtur, quod cum agrestes humilesque personas, quae nihil non rusticum simplexque loquantur, introducat, luso illo gravia quaedam abdite comprehendit, opusque per se nudum ac tenue sic exornat, ut cum exteriorem habitum, et personae convenientem nunquam exuat, interiorem induat politiore in modum, atque cum in id quod apparet, incumbat, id quod latet, probe conficiat. (p. 163)

One indication of the shift in the focus of literary criticism that has taken place is that Landino had been impressed by the serious meaning he found in the Virgilian pastoral while Minturno goes on to put much more emphasis upon its embellishment.

Yet the pastoral is still the lowest of the three kinds of epic, and the terms Minturno here uses to indicate the three levels are significant. Speaking of the three Virgilian "epics", he notes "*Quemadmodum enim summum illud genus tractandum esset, in Aeneide plane deprehendes. In Bucolicis quo infimum. In Georgicis quo illud, quod iter haec medium locum tenet ...*" (p. 146). Here there is no doubt of the pastoral's place in Minturno's literary scheme of things, and even Virgil's *Eclogues* occupy a low rank.

In another passage Minturno explains why, for reasons by now not altogether unfamiliar to us:

Effingunt sane qui imitantur eos ipsos qui agunt, quorum partim eiusmodi sunt, quos admirari, et colere debeamus, ut heroes; partim quos irridere, ac parvifacere, ut cyclopes, hominesque ridiculi, partim medium inter hos locum obtinuerunt, quod genus hi sunt, qui in quadam aequabilitate vitae consistunt, horum profecto similes, quos nunc aliquid agentes conspiciamus. (p. 29)

Here the sub-genres of epic are distinguished by their subject matter, or, in Aristotelian terms, the objects they imitate. One kind deals with the heroes, who provoke admiration; one kind with silly people like the Cyclops, who make us laugh (a clear reference to the pastoral since it recalls Theocritus' Eleventh Idyll); one kind with whatever pertains to the ordinary part of life. Lest we have any doubt as to the status of the pastoral in this

scheme, Minturno transposes his classifications, in a passage already referred to, into Virgilian terms. Here he speaks of the sub-genres within the genre of the epic:

Ac multorum generum esse, quae carmine hoc describi solent, nemo sane ignorat. Nam in humili et attenuata materia, ut in iis, quae ad pastores attinent, in magna atque gravi, ut in rebus divinis, et in his, quas homines praeclare gesserunt. (p. 146)

The pastoral is once again in its old place on the bottom step with its low, attenuated matter.

Minturno makes this point over and over again as he introduces an astonishing array of threefold divisions into his work. We have seen that a part of the pastoral literary tradition was the notion that the three kinds of literature correspond to a fundamental parallel structure in human experience. So Minturno finds three kinds of things in every human society, "*Cum autem in omni civitate, quae bene recteque sit instituta, tria sunt rerum genera ...*" (p. 99). The three are given as *bellicum*, *heroicum*, and *rusticum*, "*quod ad culturam agrorum quaesitum est.*" Following in the tradition of Donatus and Servius, Minturno does at least attribute to the pastoral the distinction of having been the oldest (*vetustissimum*) of the three.

Just as there are three kinds of poetry, there are also three kinds of poets, "*Totidem poetarum esse censeamus, ut partim amplos, et graves, partim modicos, ac temperatos, partim humiles summissosque nominemus*" (p. 104). Again, Minturno makes it quite clear where the pastoral poet fits in. Speaking of poets in terms of the epic as a genre in its larger sense, and here calling the sub-genres *partes*, Minturno goes on to praise the writer of both epic and "divine" verse³¹ and concludes, "*Tertia infima, purissimaque est, in qua Theocritus floruit.*" The example of Theocritus indicates that the quality of purity referred to here is that of faithfulness to the low simplicity of the rustic life, as Minturno goes on to explain.

We have of course already encountered similar arguments, and it might be objected that in relegating the pastoral to a low place Minturno is merely following a tradition that had never before restricted very seriously the role the pastoral could play. But Minturno is the first critic we have encountered who strictly forbids any mixture of genres. The *Iliad* is scored on this point because Homer has the temerity to put illustrious men and

³¹ A few lines further on, Minturno explains that divine here means heroic poetry, without explaining why it is more divine than the "simple" epic. The middle level has for the time being vanished from the discussion; at some points it seems to be identified with the low level, at least for purposes of discussion. Minturno makes no effort to integrate these different discussions into a systematic whole.

shepherds in the same poem; the laughter that the limping Hephaistos provokes at the end of the first book of the *Iliad* is equally out of place (p. 105). The implications for the pastoral, then, are obvious: "*Bucolicos, cum a rustica simplicitate illi nunquam discedant, comicorum simillimos dices*".³² Minturno constantly tends to reduce the pastoral to the level of the merely comic. The pastoral will have to stick pretty closely to its shepherds and Cyclops, without aspiring to heroic levels, or even the level of ordinary life.

Minturno's pastoral theory is the most rigorously consistent we have seen so far and thus the most negative as far as the possibilities of the pastoral are concerned. The pastoral is restricted to the area which is not only outside of the heroic sphere but also beyond the pale of the ordinary day-to-day life of men. If the pastoral poem is to survive at all, one might conclude, it can only be as some kind of ornament or amusement. The next critic, himself an Aristotelian, will draw exactly this conclusion.

Julius Caesar Scaliger (1484-1558) had a great deal to say about the pastoral and said it at some length. His comments are found in several places in his *Poetices libri septem*, which appeared after the author's death, in 1561, and which had occupied him for the last decade of his life; it imposed itself as the authoritative work of literary theory for many succeeding generations. The Fourth Chapter of the First Book—the book entitled *Historicus*—is devoted exclusively to the pastoral. Equally important for an understanding of Scaliger's attitude toward the pastoral is the passage criticizing Mantuan in Chapter Four of Book Six.

The whole of Book One, Chapter Four is devoted to a consideration of the historical origin of the pastoral genre and more particularly of the various subdivisions of the pastoral that Scaliger devises. This is, as we have seen, a tradition that goes as far back as pastoral theory; Scaliger's speculations are worth examining because of his stress on the rustic aspect of the pastoral's origin, much heavier than that of the earlier critics. It is perhaps to his credit that he seems to have abandoned the conventional systems of triads that we have seen so much of, and formulates his own categories and ingenious theories, which are neither obviously false nor demonstrably true, to account for their origin. Much of this is of no special interest here³³, but there are certain indications of an approach to the pastoral in the way he tells the story of the origin of the genre itself.

³² Ibid., pp. 105-106. For an instance of how careful Minturno is to distinguish between the genres even in discussion, see p. 108, where he constantly reminds the reader that his arguments must be understood and applied separately with respect to each genre.

³³ There is an adequate summary of this chapter of Scaliger in Hulubei, pp. xiv-xix.

Following in the footsteps of Donatus, Scaliger tells us at the outset that the pastoral is the oldest poetic genre since it is drawn from the most ancient way of life. At one time, he goes on, there were three races of men: the shepherds, the hunters, and the plowmen. Since the hunters were always in motion, they were the least apt to compose anything. The other two kinds of men, however, composed songs. And clearly, says Scaliger, calling Varro and Thucydides to witness, the shepherds were the first, for the following reason:

*Ad haec arator in opere; pastor otiosus. Videtur autem modulatio in pastionibus inventa primum, vel Naturae impulsu, vel avicularum imitatione, vel arborum sibilis. Otium enim voluptatis, ac lasciviae pater*³⁴.

While the plowman has to work, the shepherd enjoys his leisure. What is interesting is Scaliger's surmise that the very origin of poetry was in rhythm, in what he calls measure (*modulatio*), the natural rhythm that the shepherd saw in the fields around him. Perhaps it was a natural impulse that brought this about, perhaps the example of the birds or the sound of the wind in the trees. The essential point is that pastoral poetry is the product of leisure in a natural setting.

This conception is reinforced by a parallel passage a few pages further on, where Scaliger describes the customs of the shepherds:

Quum vero aestiva in umbra otiose agerent, aut hyberno sole apricarentur, narrabant anni tempestates, tum autem pericula noxiosque eventus deprecabantur. (p. 9)

The earlier account told us how the shepherds began to sing; here we learn what they sang as they shifted lazily about in the summer shadows or basked in the winter sun. Scaliger elaborates on this a few sentences later: "*Materia prorsus communis, laudes, vituperationes, convicia, criminum obiectiones.*" The subject matter of the pastoral, at its beginnings, was limited to the simple experience of the pastoral folk among whom it had its origin, and the rest of the chapter demonstrates in detail how this is true for every subspecies of pastoral as well as for the pastoral in general.

This information is reported in an objective and emotionally neutral way—one of Scaliger's merits is that he is at times capable of classifying and categorizing without the older habit of assigning relative values to each object classified—and in order to understand how this conception of the origin of the pastoral fits into Scaliger's ideas about the nature of the genre, we must turn to Book Six, Chapter Four—the book entitled, appropriately enough, *Hypercriticus*.

³⁴ Julius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem* (Lyon, 1561), p. 6. Scaliger also enumerates the various kinds of pastoral in I, xcix, p. 150 ("Pastoralia").

Scaliger deals here briefly with Mantuan. In one famous line, in fact, he once and for all demolished the poetic reputation of the learned Carmelite³⁵. Yet in spite of the celebrity of this tirade, very few have noticed the lines that follow, in which the irascible Scaliger calms himself long enough to explain specifically what is wrong with Mantuan's eclogues. There are some "trivial pedagogues", he says, who prefer Mantuan's goats to Virgil's shepherds. But the trouble with Mantuan is that his verses are too rural; they don't smell of the city:

*Nam quod versus illi ita erant ruri nati, ut nihil urbanum saperent. Eos rustica ingenia urbana rusticitate potiores arbitrata sunt. Non meminerunt agasones isti, nobiles homines, etiam quum rusticantur, animos a nobilitate remittere, non amittere. Ita condiendam urbanam severitatem agrorum amoenitatibus, ut sylvis accedat decor : non ut arborum praesentia, splendor absit civitatibus. Denique hoc ita censendum est agros sine urbanis delitiis feros esse aut sordidos*³⁶.

This passage is worth dwelling on, if for no other reason than that the subsequent fate of the pastoral in France depends upon it. The lackeys who prefer rustic genius to urban rusticity forget that noble men when they go to the country relax their souls a bit from the strict demands of nobility, but don't put them aside altogether. The harshness of the city ought to be ornamented by the pleasantness of the fields: the beauty of the woods ought to be present in the city, but it should not be as if one were out in the middle of the fields with the splendor of the city completely absent, because the fields themselves, without the delights of the city, are crude and mean. The implications for the pastoral here contrast strikingly with Vida's notion of the relationship between city and country. For Vida the countryside, the *loca amoena*, is a refuge for the poet from the city; for Scaliger, the pleasantness of the fields, the *agrorum amoenitas*, ought to be an embellishment of urban life. Vida's notion would have the pastoral bring the city into the country; Scaliger's would have it bring the country into the city. And the ultimate fate of the pastoral in this scheme of things

³⁵ "*Mollis, languidus, fluxus, incompositus, sine numeris, plebeius: non sine ingenio, sed sine arte.*"

³⁶ Scaliger, p. 304. Scaliger's attitude requires the begging of certain questions. He compares Virgil and Theocritus at length (V, v) but only in terms of their use of language. He discusses Virgil's *Eclogues* in terms of the pastoral as such only briefly at one point where he refers to the song of Silenus in the sixth eclogue: "*Ita prudens Poeta ... magna potuit in sylvis loqui ex ore dei sylvatici quidem, sed mystici,*" (I, xcix, p. 150). He seems here more concerned, however, with the function of Silenus as "*reconditae atque compositae sapientiae deus.*" For an indication of his indebtedness to the traditional motions of levels of style and the matter appropriate to them, see IX, xix ("*Genus infimum*"), p. 193. Here he speaks of the necessity of accommodating higher concepts to the low matter of the pastoral, which he associates with comedy.

would be a change into a kind of decorative poetry, refreshing and delightful but without any great import of its own. One cannot help thinking of the pastoral poetry of Desportes.

It should be said, in fairness to Scaliger, that he does not go quite to the rigorous extreme of Minturno, whose formula for the pastoral would quickly have squeezed all life out of the form. Scaliger sets forth no overt limitations on its style or its subject matter; his categories are based on Aristotelian empiricism: they are derived from observation. But his restriction is all the more important because it is more sweeping in scope. For Scaliger, who endured the trivial life of a small town in the rural south of France for so many years, the city is the source of poetic life, the country cannot illuminate it in any way, but may embellish it.

Scaliger marks a kind of culmination in the development of Neo-Latin criticism of the pastoral. Latin theoretical works continue to appear in Italy, such as the voluminous writings of Antonio Riccoboni, and the *De poetica libri tres* of Giovanni Antonio Viperano, published in 1579³⁷, but they reveal no extension of critical attitudes toward the pastoral beyond the limits of what we have already seen. It is not until 1647 that the Dutch scholar Gerrit Vossius—the man who supplied Grotius with books during his imprisonment—brought out his *De bucolico carmine*, subtitled *Poeticarum institutionum libri tres*, the first Latin work devoted wholly to the pastoral; Vossius too does not go far beyond the traditional commentators and Scaliger. He was followed in 1659 by the French Jesuit René Rapin, whose *Dissertatio de carmine pastorali* appeared as an appendage to his own Latin eclogues³⁸. This is a somewhat more original work, but it belongs to another age.

Considering then this rather extensive body of theory and critical attitudes as a whole, we can see now more clearly the two poles of ideas about the pastoral that we dimly saw in Badius Ascensius, whose value lies precisely in the fact that his critical sense is not acute enough to cause him to iron out the inconsistencies in the notions about the pastoral that he has gathered together. One pole is represented by Vida, who, working in a Horatian tradition, enlarges the field of possibilities for the pastoral. The other pole is represented by Minturno, and more intelligently by Scaliger, both working in a tradition primarily Aristotelian, and tends to sharply diminish the scope of the pastoral. By its nature the genre tends to elude classification, since the great pastorals treat of weighty matters under the guise of simple things. Hence for any system of literature which

³⁷ Weinberg analyses both these works at length, *passim*.

³⁸ Brief analyses of these two works are given in Hulubei, pp. xx-xxi.

tries to separate the great and the small and neatly box them off into separate categories, the successful existence of the pastoral is a kind of scandal, since its very existence weakens the underlying assumptions of any approach to literature rooted in such classification. The answer of the Neo-Latin Aristotelians to this dilemma was to deny that the pastoral was fit to deal with any weighty subject.

As we began by noting, by the time this criticism began to be written, the best of Neo-Latin pastoral literature had already appeared, so that in this respect the theory came somewhat after the practice it was ostensibly intended to regulate. In fact, it was the less theoretical Vida who more accurately described the practice of the Neo-Latin poets, and whether consciously or not, it was in the spirit of Vida that the best of the vernacular poets did their work, whether in Italy, England, or Spain. Only in France did Scaliger's views on the pastoral become frozen into official doctrine, and the French pastoral remained, in contrast to its more robust foreign cousins, a hothouse growth.

YALE UNIVERSITY

Alexander Soczewka

Gaspari Pętkowski,
viri Poloni e S. J.
(1554-1612)
DIALOGUS PASCHALIS

I. INTRODUCTIO

BIBLIOTHECAE Polonae variis libris manu scriptis repletae saepe quasi partus sui diem expectant. In bibliotheca officinae librariae, “Ossolineum” quae vocatur, Wratislaviae liber manu scriptus asservatur (signo 1137), de quo sacerdos Societatis Iesu, Iosephus Brown, vir eruditus, ante fere centum annos ita declaravit :

“Carmina in honorem sanctorum et in cohonestandam mortem Christophori Batory necnon acrosticha Georgio Radziwiłł ac Kościelecki dedicata et cetera, denique dialogi et orationes variae lingua Graeca et Latina et Polona exaratae, in octavo, pp. 289 ¹.”

Nostris vero temporibus huius libri manu scripti auctorem Ioannes Poplatek e S.J. indicavit in opere suo diligenter concinnato de theatro scholari S.J. apud Polonos ². Nempe demonstravit hunc codicem a Gasparo Pętkowski sacerdote S.J. confectum esse ³.

Codex 219 chartas papyraceas numeris instructas continet, quae in longitudine 142, in latitudine vero 98 millesimas metri partes habent. Cuius libri manuscripti titulus hodie legitur :

Versus Latini et Graeci ac Poloni in schola Societatis Iesu Vilnae compositi.

In prima pagina legimus titulum ipsius Pętkowski manu inscriptum et ab eo subscriptum :

Liber manuscriptus, quo aliquot opera patrum Societatis Iesu continentur.

¹ J. Brown S.J., *Biblioteka pisarzy asystencji polskiej Towarzystwa Jezusowego*, Poznań 1862, cum de operibus anonymis asseruit.

² Jan Poplatek S.J., *Studia z dziejów jezuickiego teatru szkolnego w Polsce*, Wrocław 1957, p. 184.

³ Interdum nomen istud Latine “Pentcovius” seu falso “Petrawski” occurrit, vide: *Bibliografia literatury polskiej. Nowy Korbut*, Warszawa 1965, t. III, p. 469; Stupnicki Hipolit, *Herbarz polski*, Lwów 1855, t. II, p. 230.

Litterae codicis forma exigua denso ordine scribebantur. Codex corio est involutus — saeculo XIX^o aut XX^o — vetus tamen signatura in tegimento codicis et in tegimenti chartula invenitur. In charta prima, secunda et sexagesima sexta scriptum est :

Domus Professorum Societatis Iesu ad Sanctam Barbaram, Cracoviae.

Codicis textus totus fere Latinus est, interdum tamen scriptores lingua Graeca, praecipue in titulis, usi sunt. Ultimae quinque chartae lingua Polona exaratae sunt.

Insunt codici varii textus prout tempus postulabat conscripti, carmina religiosa et profana, orationes funebres et fabulae, quae ex dialogis constant. Quae omnia nullum adhibitum ordinem exhibent.

In chartis 73^v-88^r est dialogus panegyricus Περὶ τῆς εἰρήνης, πρὸς τὸν βασιλέα Στεφάνον διάλογος, qui ex tribus actis constat, in quibus novem personae chorusque 560 versus recitant. Hunc dialogum in linguam Polonam ex autographo Halina Szerkowska convertit in libro a Iuliano Lewański edito ⁴.

Dialogus sequitur Martino Cromero episcopo dedicatus, qui est inscriptus : Τῷ Κρωμήρῳ [διάλογος]. Compositus est in honorem Cromeri, ingressu eius in Montem Brunonis (Braniewo/Braunsberg) facto. Dialogus 904 versus continet, agunt vero personae 11; scriptus in columnis codicis 88^v-100^r.

Deinde sequitur dialogus in studiorum renovationem scriptus, qui est Περὶ τῆς ἀνακαινώσεως τῶν σπουδῶν τῆς τε ἡδονῆς καὶ ἀργίας διάλογος, qui ex tribus actis constat, in quo duodecim personae prodeunt, continet vero versus 606. Compositus est Monte Brunonis anno 1581.

Ad eandem occasionem duo alii dialogi spectant : Περὶ τῆς τῶν σπουδῶν ἀνακαινώσεως διάλογος. Sine divisione in partes, continet versus 377; hic quattuor personae loquuntur; (in codice 111^v-118 columnis inest.); dein : Τῶν δύω ἀδελφῶν τὰ ἐναντία ἡθῆ διάλογος in tres actus divisus, quibus septem interlocutores disputant, scriptus est Vilnae post annum 1580 et in columnis codicis 152^v-164 exaratus est.

Praeter hos dialogos aliorum etiam dialogorum fragmenta restant aut prologi. E. g. actus primus dialogi paschalis in columnis codicis 118-121 extat, fragmentum dialogi de annuntiatione Τῇ ἀγγελίᾳ Παρθένῳ in codicis columnis 189^v-190 remansit. Est quoque Bacchi cum Abstinencia colloquium Εἰς τὴν πεντηκοστὴν ὁ Βάκχος in columnis codicis 141^v-143. Invenitur pars chori ex dialogo de Dionisio nec non alia opuscula.

Liber manu scriptus haud minimi momenti exemplum sermonis Latini, qui saeculo decimo sexto in Polonia adhibebatur, extitit, multum quoque

⁴ Julian Lewański, *Dramaty staropolskie. Antologia*, Warszawa 1961, t. IV, pp. 385-418.

ad cognoscendum modum et formam dialogorum ac versuum componendi confert ⁵.

Non omnia carmina codicis a Pętkowski sunt scripta, quod et litterarum forma et stilus clare demonstrant. Quippe ipse etiam Pętkowski fatetur se sua potius quam aliena carmina in manuscripto esse scripturum: ‘Ομῶς ἡμῖς τὰ ἡμετέρα μᾶλλον ἢ τὰ τῶν ἑτερῶν ποιήματα καὶ συγγράμματα γράψομεν (ch. III^v). Omnes dialogos tamen propria manu Pętkowskium exarasse litterae codicis cum litteris autographi Pętkowski collatae ostendunt ⁶.

Gasparus Pętkowski natus est in pago Pętkowo mense Octobri anno 1554 in familia nobili. Primum litterarum elementa Cervensi didicit, deinde in Collegio Societatis Iesu Pultoviae poeticae et rhetoricae studuit. Vota Societatis Iesu emisit anno 1574 Monte Brunonis (Brausberga, Brunsberga, Braniewo). Post unius anni novitium Posnaniae rethoricae duos annos et linguae Graecae operam navabat simulque in syntaxi docuit. Post annum 1579 artem poeticam et linguam Graecam in Monte Brunonis, linguam vero Graecam Vilnae iuventutis studiosae tradidit. Eadem in urbe philosophiae theologiaeque cognoscendae operam dabat ibique in ordinem presbiteratus ordinatus est. Postea oratoris Grodnae, consilarii Georgii Radziwiłł, episcopi Vilnae residentis, professoris mathematicae in Collegio Vilnensi muneribus fungebatur. Deinde varia variis locis tuebatur officia, ut praedicatoris, praefecti, capellani militum ac confessarii Petri Tylicki episcopi. Mortuus est Cracoviae die 15 aut 16m. Februarii anno 1612⁷.

In commemorationibus ac laudibus posthumis diligentia, severitas vitae, modestia ac doctrina viri illustris efferebantur. Cum trium linguarum sacrarum esset peritus, cognomen Calepini nactus est ⁸. Annuae societatis vocant eum “virum infinitorum laborum, ut omisso inter labores prandio, vulgari caena contentus esset” ⁹. Solum typis mandatum opus Pętkowski est quod inscribitur: *Święty a powszechny Sobór we Florencji odprawiony, z greckiego na polski przelożony przez ks. Gaspara Pętkowskiego S.J.* ¹⁰.

⁵ Cf. Julian Lewański, *Studia nad dramatem polskiego Odrodzenia*, Wrocław 1956, p. 59.

⁶ Cf. I. Poplatek, *op. cit.*, p. 184.

⁷ Cf. I. Poplatek, *op. cit.*, p. 184; I. Lewański, *Studia nad dramatem polskiego Odrodzenia*, Wrocław 1956; *Bibliografia literatury polskiej*. Nowy Korbut, Warszawa 1965, t. III, p. 469.

⁸ Cf. J. Brown, *op. cit.*; Ambrosius Calepinus 1440-1510, Italus, ex ordine sancti Augustini; vir doctrina singulari, lingua Latina, Graeca ac Hebraica eruditus, auctor iexici *Cornucopia* quod vocabatur, editi tamen sub titulo *Calepinus*, quam in linguam Polonam Petrus Maczyński convertit.

⁹ Kacper Niesiecki, *Korona polska*, Lwów 1738, sub Pętkowski.

¹⁰ *Sanctum et catholicum Consilium Florentiae habitum, ex lingua Graeca in Polonam conversum*, Cracoviae anno 1609, in quarto, cf. J. Brown, *op. cit.*; K. Niesiecki, *op. cit.*

Dialogi Gaspari Pełkowski, qui ad nostra tempora pervenerunt, in classes quasdam dividi possunt, respecto scilicet dialogi argumento. Sunt enim dialogi ad scholarem vitam pertinentes, dialogi pastorales, morales, panegyrici, dialogi paschales.

Ex his nostra praecipue investigatione dignus videtur dialogus paschalis, quod genus raro in Polonia tractabatur. Tres enim tantum fabulas paschales ab auctoribus Societatis Iesu scriptas novimus, nempe Posnaniae doctam anno 1578, secundam Rigae anno 1584, tertiam eodem anno Vilnae¹¹. Restat fragmentum dialogi Gaspari Pełkowski scripti Posnaniae annis 1575-1577, quod unum actum habet, numquam exhibitum. Dialogus hic continet 170 versus et in codicis chartis 118-121 invenitur. Pro titulo auctor scripsit: Τοῦ διαλόγου ἐν τῇ Πόσνα γενηθέντος μία σκηνὴ παρ' ἡμῶν ποιηθεῖσα ἀλλὰ μὴ ἐδειχθεῖσα. Ex quo patet auctori sequentes dialogi partes scribere in animo fuisse.

Argumentum dialogi in relatione de duobus discipulis Emmaus euntibus in Evangelio Lucae 24, 13 conscripta nititur. Ipse Evangelii textus affectionem dramaticam redolet ac mirum illum narrationis modum, quo omnia, quibus animus hominis redundat, suavi quodam ac subtili sermone explicari solent. Personae dialogi sunt duo discipuli Christi, Lucas nempe et Cleophas, Christus-viator et caupo. Cleophae nomen ex Evangelio nobis notum est. Alterius discipuli nomen exegetae coniectura consequuntur, nam de apparitione Christi discipulis solus Lucas enarrat. Si vero Evangelii textum textus dialogi sequatur, in ceteris dialogi partibus, quae scriptae non sunt, de reditu discipulorum Hierosolimis, de eis, quae itinere gerebantur, de apparitione Christi coram congregatis discipulis auctor enarrare nec non nova quaedam fingere debuerit. Praeterea id quod de resurrectione nuntius non a discipulis primum allatus est, dialogum vi atque expressione privavit. Hoc dialogorum genus dramata liturgica medii aevi sequitur, quae usque ad saeculum sextum decimum in liturgia apparent. In his Officiis, quae in dialogos disposita sunt pleraque ea, quae cum Resurrectionis festo coniuncta erant quaeque "Visitationes Sepulchri" vocabantur, occurrunt. In Polonia 29 textus huius generis Officiorum inventi sunt, ex quibus ei, quae unum actum continent, vetustiora, quae vero plures — recentiora sunt. In uno actu sola sepulchri visitatio a mulieribus facta describitur et acceptum ab angelis responsum Christum de mortuis surrexisse vere annectitur. Si vero secundus actus adiunctus erat, Petrus et Ioannes sepulchrum visitantes introducebantur. Hoc Officium in Polonia divulgatum est. Erant quoque noti dialogi trium

¹¹ J. Poplatek, *op. cit.*, p. 124.

actuum, quorum tertio actu Christus Mariae Magdalenae apparens ab auctoribus inducebatur¹².

Cum omne hoc genus dialogi aliis quoque scaenis repleri poterant, dialogum infra scriptum ad eadem spectare suspicari possumus.

VARSAVIAE

¹² Julian Lewański, *Średniowieczne gatunki dramatyczno-teatralne. Dramat liturgiczny*, Wrocław — Warszawa — Kraków, 1966.

II. TEXTUS

Personae dialogi : *Lucas* { *discipuli*
 Cleophas {
 Peregrinus — *Christus*
 Hospes

*

- LUCAS. Heu, quantus persaepe quatit praecordia tristis
 Angor! Quove dolens perfunditur ima dolore
 Mens, pia cum repeto dulcis monimenta magistri,
 Cum repeto divina docens quae mira peregit
 5 Et quoties animum subit aut clementia mitis
 Aut aliena malo coelestia vita doloque.
 CLEOPHAS. Et mea lugubri mens est maerore repleta;
 Quantum lingua valet nunquam nam culta referre.
 Sive crucem memorem rigidam mortemve nefandam,
 10 Sive nec auditos toto mundo ante dolores,
 Sive animum subeat patriae dementia gentis
 Exosique Deo testes, mendacia vana
 Fingentes, superos et falsa in vota vocantes.
 Sed quis nostra gradu celeri vestigia prensat?
 15 LUCAS. Hospes is est aliquis, mea me nisi lumina fallunt,
 Ex his, qui coeunt festis de more diebus
 Ad Solymae delubra sacrae visenda quotannis.
 PEREGRINUS. Dilecti salvete viri famulique Tonantis!
 Haud fallor? Quae causa viae? Quis sermo stupendus?
 20 Quove tenetis iter? Grave non sit dicere, quaeso.
 LUCAS. Nos Emmaunta sacra Solymorum ex urbe profecti
 Vicinam petimus. Tibi sed qui cognita non est
 Haec quae audis, quibus aut sermo de rebus habetur?
 At, si vera fides, externis advena terris
 25 Moenia tu Solymae Iudeaque regna peragras,
 Nam monstrant habitusque novus latusque galerus
 Isque manu quem fers baculum promissaque barba.

v. 15 Ovid., *Met.* IV, 177 : quae lumina fallere possent; Cf. Ovid., *Met.* VI, 66.

v. 18 Ovid., *Met.* I, 170 : iter est superis ad magni tecta Tonantis; *Breviar. Roman.*,
 Hymnus ad Laudes fer. sex. : Summi Tonantis unicus.

v. 21 Emmaunta, *codex*.

v. 26 Liv., V, 41 : barba ... ut tum omnibus promissa erat.

- PEREGRINUS. Mittite scitari frustra, narrate rogati
 Talia, quae fuerint. LUCAS. Nostro isthoc tempore Divus
 30 Vir, celebris, dignus, tam claro nomine Iesus
 Extitit, insignis vates vitaeque sacratae.
 Nasareth a patria, quae infantis fertur alumna
 Traxit cognomen magnis insigne prophetis.
 Nos ea spes tenuit, quae utinam completa fuisset,
 35 Ipse quod Hebraeae genti succurrere missus
 Venisset superis; quin ipsus maxima signa
 Monstrarat, summo sese genitumque parente
 Tradiderat; validas urbes nam ruraque Iudae
 Percurrens sparsit divini semina verbi,
 40 Tabificos circum morbos, quos nullius unquam
 Ars poterat medici, non pharmaca mille fugare,
 Fretus sermonis tantum virtute potenti
 Depulit, et sese Dominum testatus Olympi.
 Quid memorem pulchra quantum virtute refulsit,
 45 Quam celebris populo Summo charusque Tonanti!
 Deficit et sensus potis est nec lingua referre.
 Dic age tu, Cleopha, nec non istis sufficit unus.
 CLEOPHAS. Quid frustra tentem, quis non memorare valeret
 Singula nam dico verumque maiora diebus
 50 Multis, quae praestans liquit monimenta magister,
 Doctrinae populo coelestis, quanta patrarit
 Et miranda opera et summis tollenda per aevum
 Laudibus! At fuerit quam clemens quamque benignus!
 O quoties et quot pedibus vel lumine capti
 55 Seu qui non valuer sonos formare disertos,
 Auribus aut patulis sonitus sentire nequibant
 Organa mirati nova, quae natura negarat
 Lurida quod diri verbo contagia morbi,
 Sanavit membrisque novum per cuncta vigorem
 60 Restituit. Quanta illiusque potentia verbi
 Effecit plures post tristia funera mortis,
 Insuetum! laetos nunc cernere lumen Olympi;
 Paruerintque sibi ut venti rapidaeque procellae,
 Et pontus liquidusque aer fecundaque tellus

v. 32 a, *subscriptum* : huic.

v. 39 Thomas Aquinas, *Hymnus* : Pange lingua gloriosi ... sparso verbi semine.

v. 46 Cf. v. 8.

v. 60 illiusque, *superscriptum* : fronte (?).

- 65 Frugibus innumeram paucis pavitque cohortem.
 Sed quis erit finis, coner si cuncta referre,
 Maxima quae superae virtutis signa fuere!
 Quin etiam cunctis sua qui vestigia fidi
 Doctrinaeque sequi vellent, splendentia regna
- 70 Pollicitus multosque habuit persaepe sequaces.
 Ex his bis senos legit pietate probatos
 Primos, quos reliquis praeferret in ordine sacro,
 His septem denos voluit nos esse minores.
 His super accensi scribae templique ministri
- 75 Legis et, ut fertur, cultrix Pharisaeica turba
 Id metuens, posthac sua ne essent dogmata vana
 Impatiensque suae vitae melioris et artis
 Praesidis adductis pretio lictoribus ipsum,
 Dicere longum esset, quae post tormenta probrosa
- 80 Supplicio infami crucis, ah! crudele necarunt,
 Tertia iam roseos digitos aurora refulsit,
 Ex quo gesta haec sunt nec quid cum corpore factum
 Scimus, cum referant hunc quidem vivere rursum
 Matronae nobis pietate fideque probatae.
- 85 Ac immo magnum quae nobis mane timorem
 Facere a geniis se edoctas esse fatentur.
 Quin etiam nostrum duo luce fugante tenebras
 Cum tumulum subeunt, haec ut sunt dicta probantur.
 PEREGRINUS. O dura cervice Deoque incredula corda,
- 90 Qui Christum voluit saevos perferre dolores
 Atque crucem fractoque necis iure astra subire
 Victorem! Non admonuit dudum ante minores;
 Quid cecinere pii Domino monstrante prophetae,
 Quid tingens monuit nivei de sanguine postes
- 95 Agni, vel populum ducens rubra per freta Moses,
 Dulcibus aut undis manans durissima petra,
 Quid docuere Aaron veste legalis et arca!
 Quem cecinit vatem Moses consurgere magnum,
 Insignis populi dux Iesus, quemve figurat

v. 76 metuens, *subscriptum* : veriti.

v. 78 precio, *codex*.

v. 80 suplicio, *codex*.

v. 81 tercia, *codex*; refulsit, *subscriptum* : refulget.

vv. 94–97 Cf. *Exod.*, XII, 3; XIV, 21; XVII, 6; *Syr.*, VL, 10.

v. 98 Cf. *Deuter.*, XVIII, 15.

- 100 Distribuens agros victor tam fertilis orae.
 Strenuus aut bello Samson Davidque fidelis
 Pacificusque suus natus sanctique prophetae
 Isaias ac Thesbites mersusque profundo
 Ionas, quin etiam cuncti testantur id unum.
- 105 Nam scio vos vatum legisse volumina sacra,
 Virgine prodierat nam Emmanuel Deus unus.
 Hunc in eremo vox cecinit sacra vidit et ipsa
 Cuncta caro superis sibi resplendere salutem.
 Aethiopes Arabesque opulenti dona tulere.
- 110 Exsiliit gressus, qui fingere ante nequibat,
 Vincula sunt lingua resoluta auresque patebant.
 Ut modo praedixere inopes et nuntia laeta.
 Hic leprae speciem tulit, in se vulnera saeva,
 Mortales proprio sanavit livore per aevum
- 115 Traditus ipse volens morti, cuius dolus ore
 Inventus nunquam, quamvis et labe carebat.
 Et in fine malis sociatus et ille scelestis
 Qui populi peccata tulit mortemque subivit.
 Innocuasque manus plantam et transfixum utramque
- 120 Felle famem tristisque sitim sedavit aceto.
 Nunc Deus a ligno regnat Davide vate canente,
 Tempore quod cupidus vir Daniel ante notarat
 Impleto, plures taceo proferre fideles
 Testes. Hinc nam me vocat et discedere cogit
- 125 Exiguum lucis tempus, vos ergo valete.
 LUCAS. Ne quaeso id facias, maneat hac urbe propinqua
 Nobiscumque velis domui succedere notae,
 Obscurae siquidem veniunt a montibus umbrae.
 PEREGRINUS. Haud equidem faciam, ne me retinere velitis.
- 130 CLEOPHAS. At tectum saltem subeas, id sique negabis
 Restantem tandem licita vi iure trahemus.

v. 100 Cf. *Ios.*, XIII, 6 sqq.

v. 103 Thesbites id est Elias : cf. III *Reg.*, XVII, 1.

v. 104 Cf. *Ion.*, II, 1.

v. 106 Cf. *Is.*, VII, 14.

v. 107 sacra, *subscriptum* : pia.

v. 109 Cf. *Ps.*, LXXI, 8 et 9.

v. 110-111 Cf. *Mt.*, XV, 30.

v. 112 nuncia, *codex*.

v. 119-120 Cf. *Mat.*, XXVII, 34; *Ioa.*, XIX, 28.

v. 121 *Breviar. Roman.*, Hymnus e Dom. Pass.: Regnavit a ligno Deus; cf. *Ps.*, XXI.

v. 122 Cf. *Dan.*, IX, 23.

v. 128 Verg., *Buc.*, I, 83 : maioresque cadunt altis de montibus umbrae.

- PEREGRINUS. Parcite, sponte sequor quo ducitis, ast ubi tuti
Forte quiescamus, vobis sint cetera curae.
- LUCAS. Haud opus est curae : mihi non incognitus hospes
- 135 Hic manet, aerata en ego pulsabo ostia primum.
- HOSPES. Atria quis pulsat nostra ? Hospes ut aestimo notus.
Salvete optati socii! Quo tenditis ultro ?
- LUCAS. Mensa parata prius sit, post tibi cetera pandam.
- HOSPES. Mox famuli properate citi, panesque dapesque
- 140 Et dulcis placidum Bacchi curate liquorem
Quaeque domo tantis digna invenietis amicis.
- LUCAS. Hic homo, non dubito, quin sanctus venerit ad nos.
- HOSPES. Non dubitate viri, precox, huic accumbere mensae,
Nec si quid deerit, me vestrum iure monere.
- 145 PEREGRINUS. Praecedat, socii, mensae benedictio primum :
O Pater Omnipotens, benedic, quas sumimus escas
Munere, Sancte, tuo sint nobis causa salutis.
Sumite iam panes, socii, promptique comeste!
Iamque valete, Deo vos, hospes, teque relinquo.
- 150 CLEOPHAS. Cur cito nos linqvis iam notus, dulcis Iesu ?
Heu! Mea quam magno inter eundum corda calore
Flagrabant, nobis monstrante volumina sacra.
- LUCAS. Siccine te flagrasse refers, me non minor ipsum
Eius amor tenuit, dubii iam nil manet ultra.
- 155 HOSPES. Quid tractatis et socia isthaec vilia tecta
Displicuere? LUCAS. Novo laceras quid corda dolore!
Non hospes fuit hic, Dominus sed quemque secuti
Ut nosti fuimus, crudeli morte peremptus.
Non fruitur vita caelesti carne resumpta.
- 160 HOSPES. Sed modo qui primum vobis non cognitus ante?
LUCAS. Sic voluit nostros oculos ut saepe latere.
Panibus at sumptis ab eo nunc rite sacratis,
Quos frangens dederat cenae de more sacratae,
Ante sibi fuerat nobiscum quae ultima mortem,
- 165 Mox patuere prius caligine lumina tecta.
- CLEOPHAS. At tibi pro tanto officio nos dicimus, hospes
Optime, iam grates, sociis namque ista referre
Perplacet, ergo vale. HOSPES. Dominus vos sospitet ipse :
Vobis ut maneant haec gaudia certa peropto.

Zdzisław Piszczek

**Die Geschichte
vom Kaiser Mauritius
auf der Bühne der Kollegien
Societatis Jesu in Polen**

AUF der Bühne des Jesuitenschultheaters im Laufe der drei Jahrhunderte von zweiter Hälfte des XVI. bis zur zweiten Hälfte des XIX. Jahrhunderts haben viele Hunderte von biblischen, kirchlich-historischen, hagiographischen und anderen Themen ihre dramatische Bearbeitung gefunden. Mehrere dieser Themenstoffe sind nur einmalig in Form der Theaterstücke behandelt worden, einige dagegen wurden vielmals und immer in neuen Bearbeitungen als dramatischer Stoff benutzt. Es sind etwa 30 Themen zu nennen, die in verschiedener Zeit, vom Anfang theatralischer Tätigkeit der Societas Jesu an, auf der Bühne fast ganz Europas wiederholt wurden.

An erster Stelle sind vor allem die biblischen und hagiographischen Themen zu nennen¹. Die Jesuitendramatiker benutzten vielmals auch den geschichtlichen Stoff als Exemplifikation der christlichen Frömmigkeit, der Tugend, die belohnt, und des Vergehens, das bestraft worden war. In dieser Gruppe dramatischer Stücke, die geschichtlichen Themen als dramatischen Stoff gebrauchten, nimmt ohne Zweifel das Mauritius-Thema die erste Stelle ein.

Das tragische Schicksal des Kaisers Mauritius, der in den Jahren 582-602 das Oströmische Reich regierte und von Phokas samt seinen fünf Söhnen ums Leben gebracht wurde, bot für die jesuitische Bühne einen sehr gelegenen Stoff dar. Die, von Baronius beschriebene², traurige Geschichte des Mauritius wurde als Exemplifikation des menschlichen Weges vom höchsten Glück zum tiefsten Unglück begriffen und als Beispiel der gerechten göttlichen Strafe in offizieller Kirchengeschichte interpretiert.

¹ Johannes Müller erwähnt in seiner Arbeit *Das Jesuitendrama in den Ländern Deutscher Zunge vom Anfang (1555) bis zum Hochbarock (1665)*, z.B. 55 Aufführungen vom biblischen Joseph, 30 von Josaphat und 28 von David. Zu sehr beliebten und bekannten Themen gehörte z.B. die Geschichte von den japanischen Märtyrern, die auf der Bühne der jesuitischen Kollegien in Deutschland, in dem von Müller beschriebenen Zeitraum, 67 Mal dargestellt wurde.

² Caesar Baronius, *Annales Ecclesiastici*, t. VIII.

Baronius warf dem Mauritius zwei Vergehen vor : erstens, dass er jungen Menschen, die den Militärdienst noch nicht beendet hatten ins Kloster einzutreten verbot; und zweitens, dass er durch seinen Geiz veranlasst, die Kriegsgefangenen aus der Gefangenschaft nicht loskaufen wollte und dadurch sie zum Tode verurteilte. Die dem Mauritius zugeschriebene Geringschätzung des Kirchenrechts und Verletzung des Rechtes der menschlichen Solidarität wurde als *causa malorum*, als Ursache seines Untergangs verstanden. Das Mauritius-Thema passte also besonders gut zur Bühne der Societatis Jesu, da es den ursachlichen Zusammenhang des Vergehens und der gerechten Strafe exemplifizierte. Es ist deswegen kein Wunder, dass dieses Thema vom Jesuiten-Theater adaptiert worden war, wie schon Stender-Petersen hervorgehoben hat ³.

Die Zusammenstellungen von Bahlmann, Müller und besonders von Sommervogel haben nachgewiesen ⁴, dass Mauritius in der Zeit vom Jahre 1603, als dieses Thema von J. Keller zum ersten Mal auf die Bühne eingeführt worden war, bis zu den vierzigsten Jahren des XIX. Jahrhunderts zum literarischen Stoff von einigen zehn dramatischen, meistens namenlosen Bearbeitungen und von mehreren szenischen Darstellungen geworden ist. Auf der Bühne der jesuitischen Kollegien z.B. in Deutschland kann man auf Grund der Dokumentation von J. Müller 29 theatralische Darstellungen des Mauritius nennen ⁵. In Frankreich — nach Boyse — wurde Mauritius vier mal dargestellt; in Belgien, nach Sommervogel, fünfzehn Mal, aber dessen Inventar ist unvollständig, wie L. Van den Boogerd ⁶ gezeigt hat.

Aus dem Gebiet Polens sind uns vier Darstellungen auf der jesuitischen und zwei auf der ausserjesuitischen Bühne bekannt.

Diese Zahlen bestätigen, im Vergleich mit obengenannten biblischen, kirchengeschichtlichen, hagiographischen und anderen historischen Dramen ⁷, dass das Mauritius-Thema zu den beliebtesten Themen des Jesuitenschultheaters gehörte. Ob das Mauritius-Thema auch auf der Bühne anderer Ordenskollegien beliebt war, ist schwer zu entscheiden. Die Darstellungen des Mauritius auf der Bühne der Piaren in Polen und

³ Adolf Stender-Petersen, *Tragoediae Sacrae. Materialien und Beiträge zur Geschichte der Polnisch-Lateinischen Jesuitendramatik der Frühzeit*, Tartu-Dorpat, 1931.

⁴ P. Bahlmann, *Jesuiten-Dramen der niederrheinischen Ordensprovinz*, Leipzig, 1896; Müller, *op. cit.*, C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, Paris 1890-1909 (Verbesserte Nachdruck, Heverlee 1960).

⁵ Viele jesuitischen Schuldramen werden noch in handschriftlicher Form aufbewahrt und in keinen bibliographischen Zusammenstellungen nachgewiesen, wie z.B. der Text der Aufführung in Głubczyce/Laubuschütz vom Jahre 1763 : *Avaritia crudelis et punita in Mauritio Imperatore producta a V.P. Henrico Hillig Professore Rhetorices*.

⁶ L. Van den Boogerd, *Het Jezuietendrama in de Nederlanden*, Groningen, 1961, S. 222-255.

⁷ Siehe Anm. 1.

auf der Bühne der Schulkolonie der Academia Cracoviensis zu Chelmno in Pommern zeugen davon, dass auch andere Schulen das Mauritius-Thema benutzten. Zu erwähnen ist hier auch die nur handschriftlich überlieferte Tragödie *Mauritius Imperator*, gedichtet von Quirin Mickl (1711-1767), dem Abte des bekannten Böhmisches Benediktinerklosters Hohenfurt (Vyssi Brod; Altum Vadum)⁸. Die Darstellungen des Mauritius auf der Bühne der nicht-katholischen Schulen sind mir unbekannt^{8a}.

Von den jesuitischen nicht-polnischen Bearbeitungen dieses Themas sind vier dramatische Fassungen bekannt, und nämlich :

- 1603 Jakob Keller;
- Um 1603 Pierre Musson;
- 1657 Jakob Masen;
- 1710 Charles Porée.

Die Bearbeitung von Keller ist auf Grund eines gedruckten Programms bekannt^{8b}. Die Tragödie *Mauricius Imperator purgatus* des Pierre Musson (Verdun 1561-Orléans 1637) ist in Pont-à-Mousson aufgeführt worden, leider nicht abgedruckt in den *Petri Mussonii Viridunensis e S.J. Tragoediae datae in Theatrum Collegii Henrici Magni, Flexiae (= La Flèche), Apud Georgium Griveau typographum regium, 1621*. Ein gewisser Nicolas Romain hat aber 1606 eine französische Bearbeitung (*Maurice*) in Pont-à-Mousson herausgegeben⁹. Die Theaterstücke von Masen und Porée sind im Ganzen erhalten geblieben. Die anderen, das Mauritius-Thema behandelnden dramatischen Werke sind anonym und nur auf Grund der Aufführungsprogramme bekannt.

Das Theaterstück von Jakob Keller wurde in Deutschland bis zum Erscheinen der neuen Bearbeitung von J. Masen aufgeführt. Das Stück von Charles Porée wurde in Frankreich, im Kollegium Ludwigs des Grossen, wahrscheinlich auch in Belgien und in der Schweiz und, wie wir es beweisen werden, auch in Polen aufgeführt.

Das älteste in Polen, auf Grund des Schicksals von Mauritius entworfene Drama ist eine anonyme Tragödie, in Posener Kodex vorbehalten¹⁰, die — nach Stender-Petersen¹¹ — in den Jahren zwischen 1604-1611 geschrieben und im jesuitischen Kollegium zu Poznań aufgeführt worden war. Sie war also eine der frühesten Fassungen auf dem europäischen Gebiet und nur Kellers und Mussons Bearbeitungen gehen ihr zeitlich voraus.

⁸ Codex Altovadensis 888. Siehe J. IJsewijn, *Symbola ad studium theatri latini S.J.*, in : *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, XLIII (1965), S. 946-960, im besondern S. 946-947. 8ab Cfr. Korrekturzusatz.

⁹ Maggiolo, *Le théâtre classique en Lorraine (1574-1736)*; *Répertoire chronologique et bibliographique*, in : *Mémoires de l'Académie de Stanislas*, 1886.

¹⁰ Aufbewahrt in Uppsala, Universitätsbibliothek.

¹¹ *Op. cit.*, S. 28.

Das anonyme Posener Drama ist schon früher von Stender-Petersen¹² besprochen worden; wir beschränken uns also nur auf einige Bemerkungen.

Das Stück, eine Tragödie in 5 Akten, in Latein geschrieben, trägt die Merkmale der klassischen Konvention und des rhetorischen Stils nach dem Vorbilde der Tragödien von Seneca. Die genauere Analyse des Werkes weist auf die gute Kenntnis des schriftstellerischen Handwerkes hin. Der Verfasser bedient sich der Kompositionsmittel, die die Steigerung der dramatischen Spannung und Belebung der Handlung ermöglichen. Die Tragödie hat weder den Prolog noch den Epilog, sowie die Intermedien *sensu stricto*, unbeachtet einer der Szenen, die den Charakter eines Intermediums hat.

Im Vergleich mit anderen polnischen Theaterstücken, die den Mauritius-Stoff benutzen, trägt die Tragödie des Posener namenlosen Verfassers Merkmale beinahe des Realismus und kennzeichnet sich durch den Objektivismus gegenüber den darstellenden Personen. Dieser Realismus leidet nicht unter den beinahe Shakespeareschen Szenen, in welchen die Geister der ermordeten Soldaten auftreten. Im Objektivismus dieses Stückes kann man die Spuren der rhetorischen Schulübungen sehen, in denen man das Für und Wider einer Sache diskutierte. Es ist merkwürdig, dass unser namenlose Verfasser als Grund und Ursache des Unglücks des Kaisers die Hinrichtung der Soldaten angibt. Er verschweigt den Streit mit der kirchlichen Hierarchie. Die Verletzung der Rechte der menschlichen Solidarität, des Verantwortungsgefühls des Herrschers gegenüber seinen Untertanen, besonders gegenüber den ihre Gesundheit und Leben aufopfernden Soldaten schien dem Verfasser ein genügender Motiv der Bestrafung zu sein.

Der Kodex, der die Handschrift des Stückes enthält, wurde samt anderer Beute zur Zeit der schwedischen Kriege in den J. 1655-1660 aus Poznań nach Schweden gebracht. Damit erklärt sich die Tatsache, dass es in den nächsten Jahren keine Wiederaufführungen oder Nachbildungen dieser wertvollen und originellen Bearbeitung in Polen gab. Aus demselben Grunde geriet die Mauritius-Geschichte auf den Schulbühnen in Polen für beinahe ein Jahrhundert in Vergessenheit. Die Wiederaufführung des Mauritius findet erst im J. 1747 bei Piaren in Chełm statt; dieses Datum bestätigt das von Wiktor Hahn wiedergefundene Programm¹³. Der Name des Ver-

¹² *Op. cit.*, S. 98-III.

¹³ Wiktor Hahn, *Nieznany dialog chełmski o cesarzu Maurycjuszu z 1747 r.*, in : *Pamiętnik Literacki*, 27 (1930), S. 496-500. Das Titelblatt des von W. Hahn gefundenen Programms hat folgende Aufschrift : *Historia funestam Mauritii Caesaris cladem a Phoca sibi illatam continens scenicis representationibus in theatro per Rethoricam (!) Scholarum Piarum Iuventutem reproducta ... dicata a P. Petro a S. Daniele Rhetorices Professore. Chelmae ... Anno 1747. Zamosci, Typis Academicis.*

fassers blieb jedoch für W. Hahn unenträtselt. Erst Stanisław Pigoń¹⁴ wollte unter den Vornamen Petrus a S. Daniele einen gewissen Piotr Krasuski sehen. Das Programm gibt uns leider nur über die Komposition und Anordnung des Inhalts Bescheid. Der Dialog aus Chełm schweift in wesentlichen Punkten vom Drama des namenlosen Verfassers aus Poznań ab. Zwar gibt der Verfasser in seinem Argumentum den Baronius als Quelle an, die szenische Realisation unterscheidet sich aber wesentlich, sowohl hinsichtlich der Kompositionsmittel, als auch der Abfassung. Der Dialog über Mauritius galt für Krasuski nur als Vorwand, um eine Lobrede auf einen, näher unbekannten Kanoniker Anton Rogulski zu schreiben. Allegorische Gestalten des Glaubens, der Frömmigkeit, Verbissenheit, Gottesfurcht bilden die Motive der Handlung, die in drei Akten geschlossen und sehr schwach entwickelt ist. Diese Handlung wird durch zwei Zwischenfälle belebt:

1. Philippicus, der Feldherr von Mauritius, wird gefangengenommen, da ihn Mauritius, sich auf eine Warnung vor dem Initialwort „PH“ stützend, des Verrates verdächtigt. Der Verdacht erweist sich als ein Irrtum.

2. Der andere Zwischenfall zeigt, wie ein fremder Junge statt des jüngsten, zum Tode verurteilten Sohnes von Mauritius, hingerichtet werden soll. Die beiden Episoden treten in der Posener und in allen anderen Fassungen der Mauritius-Geschichte, aber in verschiedenen Varianten hervor.

Es wäre vielleicht von Nutzen noch auf eine Einzelheit aufmerksam zu machen, die die Aufführung zu Chełm von der Posener unterscheidet. Die Fabel des Theaterstückes von Krasuski ist etwas breiter abgefasst, als es das Problem der Schuld und Strafe von Mauritius erfordert. Im Epilog, der Programmzusammenfassung nach, steht es: „Fortuna verschmäht Phokas“. Phokas war — des Verfassers Meinung nach — nicht nur ein unbewusster Vollzieher der verdienten Strafe, sondern auch die Personifikation der Grausamkeit, Tyrannei und Ungerechtigkeit. Es muss dabei hervorgehoben werden, dass in fast jeder Version des Mauritius-Themas eine Sympathie zum Held spürbar ist, obwohl er als Exemplum des von Gott für seinen Geiz und Übermut bestraften Menschen galt. Deshalb wird Mauritius als ein Busse tuender Sünder dargestellt. Die Gestalt von Mauritius wird deswegen in zwei entgegengesetzten Phasen gezeigt. Zuerst ist er ein unnachgiebiger, vollgerichtiger bis zur Grausamkeit, stolzer Herrscher, dann wieder ein Busse tuender Sünder, der mit Demut die Strafe annimmt, und sogar um diese bittet. Durch dieses demütige Leiden wird er in den

¹⁴ Stanisław, Pigoń *Z dziejów polskiego teatru konwiktowego w Rzeszowie*, in : *Miscellanea Staropolskie* (1962), S. 140-148.

Augen der Klosterdramatiker fast zum Märtyrer. Diesen Charakterzug finden wir in den ausserklösterlichen Stücken nicht. In dieser Abfassung also musste die Rolle des Phokas eine entsprechende Abrundung finden. Bei Krasuski wird Phokas verachtet und die Verachtungsworte spricht die allegorische Fortuna aus. Hier finden wir einen Unterschied zwischen der Version der Piaren und den jesuitischen Bearbeitungen. Wie wir es bald sehen werden, enthalten die späteren jesuitischen Fassungen auch solche analoge Endszenen, die aber auf dem Motiv der Busse gestützt sind, das lapidar in einem der Programme ausgedrückt wird: „Phokas — der Tyrann — leidet an Gewissensbissen.“

Auf Grund der bisherigen Quellenforschungen ist es schwer zu entscheiden, ob die Bearbeitung von Krasuski originell, oder auf die früheren jesuitischen Versionen bezogen ist.

In den Jahren 1753 und 1754 wird die Mauritius-Geschichte wieder auf den Bühnen der jesuitischen Kollegien aufgeführt und nämlich in Wilno (1753), Przemyśl (1754) und Poznań (1754). Wir erfahren davon aus zwei vorbehaltenen Programmen (aus Wilno und Przemyśl) und aus dem Text eines im Ganzen vorbehaltenen Theaterstückes. In allen drei Fällen haben wir mit einer polnischen Adaptierung des Dramas von Ch. Porée zu tun. In Wilno wurde wahrscheinlich dieses Stück in der originellen, lateinischen Fassung, nur mit geringen Abkürzungen, aufgeführt, in Przemyśl und Poznań dagegen in der polnischen Übertragung.

Obwohl wir in dem Programm aus Wilno keine Erwähnung über das Muster finden, ist es leicht festzustellen, dass sowohl das Argumentum, als auch der Inhalt und die Szenenfolge mit dem Original von Ch. Porée übereinstimmen. Besonders merkwürdig ist die letzte Szene, die den inneren Kampf bei Phokas zeigt, ein Motiv, das sowohl dem namenlosen Verfasser aus Poznań, als auch Krasuski unbekannt war. In dem Programm aus Wilno sind keine Intermedien erwähnt und das Stück wird niemandem dediziert.

Noch mehr lakonisch ist das Programm der Aufführung in der Schule zu Przemyśl vom Jahre 1754. Ausser dem Argumentum sind nur die darstellenden Personen aufgezählt worden. Der Inhalt der Szenen fehlt. Das Programm stützt sich aber sichtbar auf Porée und das Argumentum ähnlich wie im Programm aus Wilno, ist eine wörtliche Übertragung des Textes des französischen Dramatikers. Das Programm hat keine Zueignung, erwähnt aber Intermedien. Das Stück hat man in der polnischen Sprache aufgeführt, ohne den Übersetzer anzugeben.

In demselben Jahre wurde das Theaterstück über Mauritius in Poznań aufgeführt. Es sind einige Textexemplare aufbewahrt worden, die unter dem Namen von Anton Przeradzki in die Bibliographien und Bibliotheks-

kataloge aufgenommen sind. Der Text bildet wieder eine, obwohl geschickte, Übertragung der Tragödie von Porée¹⁵. Das Ganze ist einem gewissen Maurycy Kitnowski gewidmet. Die Übertragung von Przeradzki ist besonders durch die Didaskalien interessant, die in den Noten am unteren Band jeder Seite zu finden sind. Teils stimmen sie mit dem Original überein, teils stammen sie von Przeradzki her. Darunter gibt es Bemerkungen, an wen z.B. die Worte des Sprechenden gewandt sind, die Bemerkungen über das Gebärdenspiel, und sogar Hinweise, die die Requisiten betreffen.

Das Stück ist wahrscheinlich ohne Intermedien aufgeführt worden.

Die Tragödie von Ch. Porée, die dreimalig innerhalb zwei Jahren auf polnischen Schulbühnen aufgeführt worden ist, bedeutet eine Wendung zu den Formen der klassischen Tragödie und soweit stimmt sie mit dem Drama des namenlosen Verfassers aus Poznań überein. Der Held wird aber anders dargestellt. Wir begegnen ihn erst im Moment der Katastrophe, indem er den Verrat spürt und von Verrätern umgeben wird, dann aber bewusstvoll und demütig sich dem strafenden Schicksal fügt. Anlass zur Strafe wird ausserhalb der Handlung angegeben, in den Worten des Argumentums: *multa captivorum milia, quos vili pretio potuerat redimere, in vinculis crudeliter obruncari permisit*. Dies also, was für den Posener namenlosen Verfasser als dramatischer Höhepunkt galt, findet bei Porée nur einen schwachen Widerhall. Die dramatische Spannung versucht Porée dadurch zu gewinnen, dass er die Episoden, wie z.B. irrtümlicher Verratsverdacht oder Bemühungen um die Befreiung der Söhne von Mauritius, erweitert.

Im Jahre 1761, auf der Bühne der Schulkolonie der Akademia Krakowska zu Chelmno in Pommern wurde zuletzt das Theaterstück von J.M. Lichoniewicz aufgeführt, das uns von einem umfangreichen Programm bekannt ist. Sowohl das Stück, als auch das Spektakel selbst sind dem Fähnrich aus Malborg, Ignatz Pawłowski gewidmet worden.

Das Programm umfasst parallele polnische und lateinische Texte, obwohl das Stück selbst in der polnischen Sprache aufgeführt war. Umfangreiches Argumentum gibt die Mauritius' Geschichte an, das tragische Schicksal des Kaisers aber wird episodisch nur im ersten Akt dargestellt. Den Inhalt der zwei nächsten Akte bilden Phokas' Bemühungen um die Machterhaltung. Wir erfahren nämlich, dass einer der kaiserlichen Söhne gerettet wurde, dass er Phokas tötete und auf diese Weise an ihm die Rache für den verstorbenen Vater nimmt.

¹⁵ Es ist interessant dass der Übertragende nur nebenbei den Verfasser des Originals in der Einführung erwähnt.

Am Anfang und am Ende des Dialogs treten die Chor- und Tanzgruppen auf, die das Publikum eher belustigen als belehren oder erregen sollen.

Der Charakter und das Niveau dieses Theaterstückes unterscheidet sich wesentlich von den früheren Bearbeitungen. Das Problem der Schuld und der Strafe wird hier durch schauspielerischen Effekte ersetzt, die sittliche veredelnde Tendenz räumt dem Panegyrikus Platz.

Warschau.

Korrekturzusatz.

(8a) — Schon im Laufe des Druckens dieses Aufsatzes erschien eine Abhandlung von T. Bienkowski über das Theater der protestantischen Schulen in Polen: *Teatr szkół różnowierczych w Polsce* (= **Odrodzenie i Reformacja w Polsce**, Vol. XIII), 1968. Der Autor erwähnt ein näher unbekanntes Drama über Kaiser Mauritius, das in der protestantischen Schule zu Leszno im Jahre 1640 aufgeführt wurde.

(8b) — Nach dem 2. Weltkrieg in den deutschen Bibliotheken leider nicht vorhanden.

Jozef IJsewijn

**Une épître inédite
de Fabio Chigi
(Alexandre VII)
à Fernand de Fuerstenberg,
écrite pendant le Conclave**

DEPUIS que saint Damase, pape de 366 à 383, a composé quelques dizaines d'épigrammes en honneur des martyrs romains¹, un certain nombre de poètes latins sont montés sur le trône de S. Pierre. Il va sans dire que l'humanisme n'a pas manqué de donner à l'église catholique des pontifes, qui non seulement étaient des mécènes comme Léon X, mais parfois aussi des artistes de la versification latine².

Le premier de ces littérateurs accomplis de l'époque humaniste est le poète célèbre Aeneas Silvius Piccolomini, qui sous le nom de Pie II a été pape de 1458 à 1464. Tout au long de sa vie cet écrivain de talent a écrit des vers latins, qui maintenant sont perdus pour la plus grande partie³. Surtout ses poésies de jeunesse ont péri ou, du moins, n'ont pas encore été retrouvées, exception faite pour le mince recueil qui chante son amour pour Cynthie⁴.

Après Pie II nous devons attendre Urbain VIII (1623-1644), de son propre nom Maffeo Barberini, pour retrouver un pape poète. Ses poésies latines et italiennes ont joui d'une vogue assez grande à l'époque pour que même les historiens modernes s'en souviennent⁵. Son nom reste lié d'ailleurs

¹ *Epigrammata Damasiana, recensuit et adnotavit* A. Ferrua S.J. (Città del Vaticano, 1942).

² Nous regrettons de n'avoir pas vu le livre de C. Travaglini, *I Papi cultori della poesia*, Lanciano 1887.

³ La plupart des vers conservés ont été publiés par G. Cugnoni, *Atti della R. Accademia d. Lincei*, anno CCLXXX, Roma 1882-1883, ser. 3, *Memorie d. Classe d. scienze morali, storiche e filol.*, VIII, pp. 342-370; utile aussi la sélection et la note bibliographique dans F. Arnaldi e.a., *Poeti latini del Quattrocento* (Milano-Napoli, 1964), pp. 123-159.

⁴ G. Paparelli, *Enea Silvio Piccolomini poeta d'amore*, dans : *Helicon*, IV (1964), pp. 252-260. D'autre part, pour sa poésie religieuse, voir J. Szövérfy, *Die Annalen der Lateinischen Hymnendichtung*, II (Berlin, 1965), pp. 401-402.

⁵ De 1620 à 1726 les *Maffei Barberini Poemata* ont eu dix-neuf éditions en Italie, en France, en Belgique, en Allemagne et en Angleterre. Outre les histoires du "Seicento" littéraire, voir aussi : J. Sparrow, *A Horatian Ode and its Descendants*, dans : *Journal Warburg & Courtauld Institutes*, 17 (1954), pp. 359-365; G.B. Pighi, *Dai "Poemata" di Urbano VIII*, dans : *Convivium*, N.S. 22 (1954), pp. 204-206; Aem. Springhetti S.J., *Urbanus VIII P.M. poeta latinus et hymnorum breviorum emendator*, dans : *Archivum Historiae Pontificiae*, 6 (1968), pp. 163-190. Voir aussi pour le cercle

à la réforme classique des hymnes médiévaux du bréviaire romain, qu'il a confiée à une commission de poètes néo-latins appartenant à la Compagnie de Jésus⁶.

Encore tout près de nous Léon XIII (Joachim Pecci : 1878-1903) était un excellent poète latin, dont les vers lyriques, satiriques ou descriptifs révèlent une sensibilité peu commune et une possession parfaite de la langue classique⁷.

De tous les poètes qui ont porté la tiare le moins connu est peut-être Fabio Chigi, couronné sous le nom d'Alexandre VII (1655-1667). Son nom est passé sous silence par tous les historiens du «Seicento» littéraire, à l'exception du vieux G. Tiraboschi. Il y a là une certaine iniquité de l'histoire. Alexandre VII était un homme de grande culture : son nom nous rappellera toujours la colonnade de Bernini aussi bien que le séjour romain de la reine Christine de Suède⁸ ou encore la Pléiade latine⁹, dont il a été l'animateur. Le nom d'Alexandre VII apparaît dans les dédicaces d'un grand nombre d'ouvrages publiés un peu partout dans les pays catholiques et autour de lui il réunissait poètes et savants de tous les coins de l'Europe. Nous ne pouvons esquisser mieux cette figure d'humaniste tardif qu'en reprenant les mots, que lui à consacrés le savant allemand H. Lahrkamp dans son étude sur Fernand de Fürstenberg, archevêque de Paderborn, et ami intime du pape :

«Mit der Wahl Alexanders VII. began für das kulturelle Leben Roms eine neue Epoche. Innozenz X. hatte zwar die Archivstudien des Sforza Pallavicino und des Oderico Rainaldi gefördert, weil sie den Interesse der Kirche zugute kamen, sonst aber für literarische Dinge wenig Verständnis gezeigt. Alexander VII. dagegen fühlte sich nur im Kreise von Gelehrten wohl. Leidenschaftlich liebte er die lateinische Dichtkunst und täglich versammelte er einen kleinen Kreis um sich, mit dem er über Literatur, Geschichte und Kunst plauderte. Zu diesem gehörten neben Ferdinand von Fürstenberg Lukas Holste, Rospigliosi, Pallavicino, Alessandro Pollini, Rondinini und Favoriti. Zum Freundeskreis des Papstes zählte auch der

littéraire "Barberini" en général, M. Costanzo, *Dagli "Adversaria" di Aurelio Orsi e Francesco Barberini*, dans : *Giorn. Storico Letter. Italiana*, CXLV, fasc. 450-451 (1968), pp. 338-349.

⁶ Cf. J. Szövérfy, o.l. sub (3), pp. 444-445.

⁷ Plusieurs éditions. H.T. Henry, *Poems, Charades and Inscriptions of Pope Leo XIII* (New York 1902); J. Bach, *Leonis XIII carmina, inscriptiones, numismata* (Köln 1903); *Le Poesie latine di Papa Leone XIII* (Milano 1913). Cf. A. Bacci, *De Leonis XIII latinitate*, dans : *Latinitas*, I (1953), pp. 253-259; J. IJsewijn-Jacobs, *Latijnse poëzie van de twintigste eeuw* (Lier, 1961); U.E. Paoli, *Prose e Poesie Latine di scrittori Italiani* (Firenze, 1942⁶), pp. 319-327.

⁸ Voir en dernier lieu le catalogue très utile, dressé par Mgr. J. Ruysschaert : *Christina di Svevia-Mostra di documenti Vaticani* (Biblioteca Vaticana, ottobre 1966).

⁹ *Septem illustrium virorum Poemata* (Antwerpen, 1662; Amsterdam, 1672 : editio altera priori auctior et emendatior, dans laquelle manquent pourtant les "*Honores supremi Natalis Rondinini*" de la première).

Zisterziensermönch Ferdinando Ughelli ... Sein Hauptwerk war die Italia Sacra ... ¹⁰»

Cet «amour passionnel» du pape pour la poésie latine a stimulé ses amis à se livrer à la pratique séculaire de la versification latine. Il paraît avoir favorisé également la recherche et la transcription de manuscrits contenant des œuvres rares de la longue histoire de la poésie latine. C'est sans doute à cela que nous devons la conservation d'une partie des *carmina iuvenilia* de Jean Pic de la Mirandole, que le professeur W. Speyer a découvert dans un manuscrit que Ferdinand de Fürstenberg a fait copier à la Vaticane ¹¹.

L'amour du pape pour les poètes s'explique aisément : avant son avènement au trône pontifical, Chigi avait été lui-même un disciple fidèle des Muses. Sous le nom académique de *Philomathus* ses vers, suivis d'une tragédie *Pompeius*, ont été publiés quatre fois. La première édition de ces *Musae Iuveniles* a paru à Cologne en 1645. En 1654 une *editio altera priori auctior* est sortie des presses Plantiniennes à Anvers. En 1656 une édition de luxe in-folio a vu le jour à Paris. Finalement les *Musae* ont paru encore une fois à Amsterdam en 1660.

Dans le premier volume (1963) de l'*Archivum Historiae Pontificiae* le père E. Springhetti de l'université Grégorienne a consacré une étude à ce recueil et le jugement final de ce connaisseur éminent de la littérature néo-latine est particulièrement favorable pour notre auteur, qui s'est tenu à l'écart des excès du Marinisme. ¹²

Au contraire de ce qu'ont fait les autres papes humanistes, Alexandre VII semble avoir cessé complètement d'écrire des poésies latines après son élection comme successeur de S. Pierre. Cet abandon de la versification latine doit avoir été brusque. Nous savons en effet qu'encore pendant le conclave il se délassait en composant des épigrammes latines. Aux archives du vicariat général de l'archevêché de Paderborn en Allemagne est conservé sous le numéro XIX, 1 un manuscrit, qui porte le titre suivant :

«*Epistolae familiares Fabii Chisii nuncii apostolici in Germania et postmodum cardinalis et summi pontificis scriptae ad P. Franciscum vander Veecken e Societate Jesu.*»

A la page 245 de ce volume on lit une pièce de vers inédite — mais pas tout à fait inconnue ¹³ — du cardinal Chigi à son ami Fernand de

¹⁰ H. Lahrkamp, *Ferdinand von Fürstenberg*, dans : *Westfälische Zeitschrift*, 101-102 (1953), pp. 301-400. Nous citons la page 316.

¹¹ W. Speyer, *Giovanni Pico della Mirandola : Carmina Latina* (Leiden, 1964), pp. 8-9.

¹² Aem. Springhetti S.J., *Alexander VII P.M. poeta latinus*, dans la revue citée, pp. 265-294.

¹³ Cf. Lahrkamp, o.c., p. 315.

Fürstenberg. Il lui décrit avec un humour indéniable les aspects disons humains de l'auguste conseil, qui peu après devait réunir sur son nom un nombre suffisant de votes. Nous donnons ici le texte de cette pièce curieuse, dont une copie nous a été aimablement fournie par l'archiviste.

*

Fabius Cardinalis Chisius

Ferdinando Furstenbergio,

Paucis ante electionem pontificis diebus de valetudine interroganti respondit et incommoda ac molestias recenset conclavis.

Ut valeam quaeris; placidum ut conclavia somnum

Concilient, paucis, Fernande, his conjice dictis.

Stringimur angusto complures sub lare Patres

Cum famulis: sua cuique domus, sua cuique culina

5 *Est eadem, atque eadem aula, teges quam juncea fulcris*

Unaque praecingit distenta et lanea vestis.

Hic genere et genio, hic annis et corpore discors

Turba sumus, ludens variis concentibus una.

Excreat hic plenis et projicit ostrea buccis;

10 *Hic raucam siccis tussim pulmonibus urget;*

Huic tumidi crepitus emittunt tympana ventris;

Ille una reboans hora quater oscitat; ille

Emungit nares et bombis insonat; alter

Exerit humentes cerebro, dum sternuit, auras.

15 *Alter ventriculum turgentem crudus aperto*

Eructat labro. Caput ille, pedes dolet iste.

Hunc renes vexant, illum stranguria. Si quis

Sanus, continua non cessat stertere nocte.

Et tamen hic valeo et placidum conclavia somnum

20 *Haec mihi conciliant, animo deducta sereno*

Ut possim subita depromere carmina vena.

En lisant ces lignes, qui rappellent quelque peu les Pasquinades du 16^e siècle ¹⁴, on veut bien adhérer à l'opinion du père Springhetti, qui est de l'avis que les vers de Chigi *ad vivum omnia depingunt mira linguae et carminis facilitate*. On regrette un peu que le pape n'a pas continué à écrire de temps en temps une épigramme au cours des dernières années de sa vie.

¹⁴ Cf. G. Dickinson, *Du Bellay in Roma* (Leiden 1960), pp. 155-207 : *Pasquino and Pasquinades*.

Aemilius Piovesan

Ubalduſ Bregolini
(1722-1807)

A

I. — Bonum, iuſtum decorumque viſum eſt nobis ab oblivione *UBALDUM BREGOLINI* vindicare, qui ſumma animi virtute in humanioribus artibus ita acri ingenio refulſit, ut poſteritati monumenta non peritura reliquerit. Tarviſini agri non ignobile oppidum, quod Novalie, vel Novale aut Annovalie vocatur, aluit poetam noſtrum, qui honeſtiſſimo loco Idibus Maiiſ anni MDCCXXII ortuſ eſt. Admodum aduſcentem mēſe Novembri anni MDCCXXXI inter ſacricolas ſuoſ Patavinum Seminarium excepit, quod temporibus illiſ praeclaris magiſtriſ ſummopere florebat, qui quidem litteraſ et ſcientiaſ, philoſophiam nempe, mathēſim, iuſ civile et canonicum eum docuerunt. Progreſſuſ iā in ſtudiis faciebat, ut inter Seminarii aluſnoſ ingēni et doctrinae fama BREGOLINI emeretur et prae ceteriſ dignuſ ſingulari exiſtimatione haberetur. Nam, etiaſi Patavini Athenaei Profeſſoreſ numquam eum audiviſſent, peculiarem eiſ ſcientiam probaverunt et, Iuriſconſultorum Collegio approbante, doctorem in utroque iure eum ſalutarunt, mēſe Octobri anni MDCCXLI.

Saepe in ſacro Ephebeo ſimultateſ inter nonnulloſ aluſnoſ exercebantur et moleſtae altercationeſ cum collegiſ frequentiuſ fiebant: tunc UBALDUS noſter coram ſapientiſſimiſ viriſ advocatorum more ita perorabat, ut rixae citiuſ ſedarentur atque reſtinguerentur acerbae inimitiae.

Quamviſ nondum ille ſacriſ Ordinibuſ initiatuſ eſſet, in Tarviſinum Seminarium, Epicoſo illiuſ urbiſ precante (nam oppidum Novale ſub Tarviſini Epicoſi iuſ atque iuriſdictionem ſubiunctum eſt), anno MDCCXLIII ſe recepit, ubi philoſophiam, hitoriā, iuſ naturale aduſtoſ ſacricolaſ edocuit; ſtudiis omnibuſ regendiſ praefuit. Qua quidem in re tanta in eo iuvene auctoritaſ ac gravitaſ in moribuſ fuerunt, ut dignuſ putaretur qui maioribuſ natu praeeſſe poſſet.

Cum Tarviſii primo tempore doceret, vehementiſſime inſimulatuſ eſt violatae in ſuiſ propoſitionibuſ veritaſ. Periculū ſubiit tam virili con-

stantia, ut nihil sibi timuerit: nam post diligens examen amplissimorum Iudicum liberatus ac talis dictus est, ut de quo crimine ne suspicio quidem ei moveri potuerit.

At nimia solis vivida lux infirmiores oculos eius acrius perstrinxit: quam ob rem, ut in loco singulari acquiesceret, Bergomum, in Collegium, quod vulgo "Sancta Maria" dicitur, anno MDCCLXI, se recepit, in quo litteras primum deinde utrumque ius novem per annos tradidit. Curis diligentissimis eas praecipue Ciceronis orationes, in quibus ad efficientiam legum detegendam earumque sensum explicandum sermo deflectit, nova luce ditavit: litterariam illustravit historiam, poetarumque celebrium vitam, aetatem, ingenia ad criticas severiores regulas revocavit.

Rumor interea de BREGOLINI ad Summum Venetiarum Consilium pertulerat, quod doctissimum virum anno MDCCLXXIII ad Urbem, quae Hadriatici maris regina nuncupatur, advocavit, ut in scholis externis humaniores litteras doceret. Qua in urbe triginta per annos et tres in omnium oculis atque magna in luce versatus est: ibi quanta fecit, quanta tulit, quam patienter multa egit atque conscripsit!

Fastidiosa senectute eum opprimente, vires mentis eius pernicioso morbo, quem medici "astheniam" appellant, iam iam labefactatae sunt: nam in lethali infirmitate se versari minime animadvertibat neque omnes, qui ei morienti aderant, aut facie aut nomine cognoscebat neque ad rem respondere quidquam amplius poterat neque sententiis aptare verba. Quemadmodum in nocturnis silentiis vivida intermoritur lucerna oleo carens, sic Venetiis, ubi diutissime vixerat ubique tot ingenii et virtutis praeclara monumenta reliquerat, a. d. IX Kal. Sept. anni MDCCVII spiritum suum reddidit inaestimabilis senex ille.

II. — Huiusce viri diuturnae vitae non communis fuit integritas. Nam domestica vitae commoda ne nomine quidem noverat; doli nescius, nec fraudis metuens rei familiaris curam fere neglexit. Irascebatur numquam, numquam rebus secundis elatus, numquam fractus adversis, numquam visus est litteraria aemulatione commoveri. Illud fervida contentione curabat quod Religio esse faciendum praescribit. Oratio quae sibi sacerdoti Ecclesiae iussu precipit, quam pia, quam ad horas facta, quam sancta divinorum Mysteriorum quotidiana celebratio, quam religiosus festorum dierum cultus!

Inter omnes illius virtutes, una eminebat: fervens eius amor erga miseros. Eos praesertim, qui carceribus tenebantur, summa caritate flagrans, festivo animo conveniebat. Domus eius neque splendida neque dives hiberno tempore pauperibus patebat, ut inde ignem, quo foverentur, absportarent. Cunctis aestivis diebus ex puteo eius frequentiores indigentes hauriebant;

singulis mensibus non unum iuvabat pauperem data non levi stipe. Mirum caritatis ac pietatis exemplum: viduae quaedam, annis atque egestate pene confectae, diurno nocturnoque hospitio apud se exceptae fuerunt. Caecus quidam, frigoris tempore, BREGOLINI domum, ut suam, habuit ibique non velut supplex atque egenus, sed quasi tamquam amicus versatus est. Infirmi quidam opis cuiuscumque indigi non numquam aluebant cibo, quem ipse parabat. Triennis puer a crudeli patre aufugiente ab urbe, matre mortua, sub dio derelictus ab UBALDO BREGOLINI inde fuit ablatus et curis atque impensis ad adultam usque aetatem domi educatus est.

In hominum societate ita versatus est, ut hospes quacumque in regione vixerit, esse videretur. Carus omnibus neminem gratiae causa coluit, neminem intima familiaritate sibi fecit devinctum; a spectaculis laetisque conventibus abstinuit. Pluribus aetatis illius doctissimis viris, praesertim Hugone Foscolo, Vincentio Monti atque Angelo Dal Mistro, familiariter utebatur.

Quid referam de BREGOLINI perspicaci nitidoque ingenio? Nescio an magis admirandae sint in poeticis exercitationibus latinae linguae proprietas et elegantia, an vero insolita et singularis illius eruditio. Iamvero latinae linguae praecipue quanta proprietas et elegantia! quanta stili et quam opportuna varietas! Qui sales, qui lepor! quae iucunditas! quae rerum copia et varietas!

Latinae et graecae linguae peritia auctus habuit quo in veterum oratorum et poetarum utriusque nationis lectione cum utilitate versari posset. Hanc occasionem cognoscendi quae et quam bene scripserint Homerus, Demosthenes, Cicero, Vergilius alique aureae illius aetatis auctores ita avide ille arripuit, ut eorum libros semper haberet in manu et ab iis se divelli ne eo quidem tempore pateretur. Immo eo creverat illorum auctorum in poeta nostro amor, ut tunc etiam quando scientia navabat operam, putaverit harum gravitatem litterarum amoenitate esse molliendam. Quam consuetudinem adeo tota vita ille retinuit, ut ne adventante quidem et ingraescente senectute dimiserit.

Stilus in probatissimis orationibus, quas latine singulis annis publice habebat, et in carminibus exarandis, neque sententiis male cumulatis creber neque promissis ingentibus turgidus, sed humanus, sponte fluens quique feliciter in auditorum vel in legentium aures atque in animum illaberetur. In poematibus singulis, et varietate metrorum et ubertate rerum et dictionis elegantia atque nitore praeclaris, sive italica sive latinis numeris BREGOLINI utebatur: nam quodcumque sibi canendum deligebat, cantus inde suavissime erumpebat ex corde ac mente eius. Ecquod erat dicendi vel canendi argumentum tam sublime, tam asperum, tam siccum et a poetica festivitate remotum, quod ille ad omnium captum non adduceret, non

molliter augeret, non tractabile efficeret, non laetis ornaret floribus, non denique ad humanitatem felicissime inflecteret.

In schola familiari atque improvisa fuit ea eloquentia, ea illustrandarum veritatum industria pollebat, ea arte inflammandorum ad studia discipulorum eminebat, ut ei parem fortasse non unum reperies, excellentiorem reperire non poteris.

Lanzanigi prope Tarvisium

B.

CARMINA LATINA quae exstant ¹

- I *Flammeum nuptiale*. Carmen centum duodequadraginta hexametris exaratum: in nuptiis comitis Aloisii Miniscalchi Veronensis (Patavii, Joseph Cominus, 1744); *BCT* : V.31.C.69, pagg. 15-19.
- II *Allicis humanas tu blande, gloria, mentes*. Ad amicum suum Sebastianum Traversi. Elegia quinquaginta et sex versibus concinnata (Tarvisii, Trento, 1758); *BCT* : Misc., 1514/1; pagg. 14-16.
- III Ad Fredericum Mariam Giovanelli Venetiarum Patriarcham. Elegia centum et duobus versibus exarata (Venetiis, Storti, 1776); Seminarii Tarvisini Bibliotheca (Italia): VIII-G-23; pagg. 147-151.
- IV *De lapidum numismatumque usu*. Elegia centum et viginti quattuor versibus expressa (Tarvisii, Tondelli, 1786); *BCT* : Misc., 3522/13; pagg. 21-24.
- V *Pasce, Pastor, oves*. Ad Michaellem Zanutto Venetum. Carmen centum duodecim hexametris exaratum (Tarvisii, Trento, 1787); *BCT* : 3389/26; pagg. 5-8.
- VI *De celibatu ecclesiastico*. Satira ducentis et duodetriginta versibus heroicis concinnata; ab *Angelo Dal Mistro* italicis hendecasyllabis translata (Patavii, Typ. Minervae, 1791); *BCT* : Misc., 3390/15; pagg. 15-38.
- VII *De sacerdotii dignitate atque officio*. Elegia quadraginta versibus exarata (Venetiis, 1792: nomen editoris abest); *BCT* : Misc., 3410/1; pagg. 4-5.
- VIII *De polypo, qui ex amputatis partibus suis mire renascitur*. Ode sapphica sexaginta et octo versibus exarata (Venetiis, 1798: nomen editoris abest); *BCT* : Misc., 46/11; pagg. 35-37.

¹ Siglum *BCT* = Bibliothecam Civicam Tarvisinam (Italia) indicat.

- IX *Botanicae studium usibus humanae vitae accommodatum*. Septuaginta et quattuor hendecasyllabi (Tarvisii, Trento, 1807); *BCT* : Misc., 275/1; pagg. 25-28.
- X *Ingens in medicina vitium est*. Elegia sexaginta et duobus versibus exarata (Tarvisii, Trento, 1811: postuma); *BCT* : Misc., 46/II; pagg. 9-11¹.
- XI *Litteris Graecis tinctum esse decet medicum*. Octaginta et unus hendecasyllabi (Tarvisii, Trento, 1811: postumi); *BCT* : Misc., 46/II; pagg. 12-14.
- XII *Abusus botanicae*. Elegia centum et sedecim versibus concinnata (Tarvisii, Trento, 1811: postuma); *BCT* : Misc., 46/II; pagg. 15-19.
- XIII *Chymici recentiores physicam scientiam obscurarunt*. Nonaginta et duo hendecasyllabi (Tarvisii, Trento, 1811 : postumi); *BCT* : Misc., 46/II; pagg. 38-41.
- XIV *Multa ex chymicorum inventis et temeritate in genus humanum fluxerunt mala*. Ode sapphica duodequingenta versibus concinnata (Tarvisii, Trento, 1811: postuma); *BCT* : Misc., 46/II; pagg. 42-43.
- XV *De fabula Glauci*. Carmen centum nonaginta hexametris exaratum (Tarvisii, Trento, 1811: postumum); *BCT* : Misc., 46/II; pagg. 23-29.
- XVI *De Minervae et Neptuni fabula*. Elegia centum et viginti duobus versibus expressa (Tarvisii, Trento, 1811: postuma); *BCT* : Misc., 46/II; pagg. 44-48.
- XVII *Fabula de Venere in anguillam conversa*. Elegia centum et triginta sex versibus concinnata (Tarvisii, Trento, 1811: postuma); *BCT* : Misc., 46/II; pagg. 30-34.
- XVIII *Artibus liberalibus necessaria libertas*. Carmen octoginta duobus hexametris exaratum (Tarvisii, Paluello, 1815: postumum); *BCT* : Misc., 778/1; pagg. 13-17.
- XIX *De humaniorum artium studiis excolendis*. Carmen quinquaginta duobus hendecasyllabis scriptum (Tarvisii, Paluello, 1815: postumum); *BCT* : Misc., 778/1; pagg. 29-31.
- XX *Dialogus inter Philoctenum et Actodicum*. Ad amicum suum Nicolaum Varola Avianensem. Carmem centum et sexaginta duobus hexametris exaratum (Tarvisii, Trento, 1817: postumum); *BCT* : Misc., 1324/15; pagg. 5-10.

¹ Carmina postuma, anno MDCCCXI edita (= nn. X-XVII huius elenchi), soluta folia sunt, quae in uno volumine, quod "MISCELLANEA" inscribitur, recollecta sunt.

- XXI *De eloquentiae summa ac praecipua vi*. Carmen in nuptiis PASINI – SUGANA : centum et quinquaginta quattuor hexametris expressum (Tarvisii, Paluello, 1816: postumum); *BCT* : Misc., 706/12; pagg. 7-14.
- XXII *In religione praecipuum perfugium in aerumnis*. Elegia centum et octo versibus exarata et ab ANGELO DAL MISTRO italicis hendecasyllabis translata (Bassani, Baseggio, 1827: postuma); *BCT* : Misc., 3453/29.
- XXIII *Ad Nicolaum Varola Avianensem*. Epistula centum et quadraginta septem hexametris expressa (Tarvisii, Trento, 1816: postuma); Seminarii Tarvisini Bibliotheca (Italia): XIV-M-37 (n. 14), pagg. 14-18.
- XXIV *De iuvenibus imbuendis*. Ad Bernadum Princivalli Tarvisinum. Carmen sexaginta septem hendecasyllabis exaratum (Tarvisii, Trento, 1817: postumum); Seminarii Tarvisini Bibliotheca (Italia) : VIII-G-23.
- XXV *Ad Nicolaum Varola Avianensem*. Carmen nonaginta tribus hendecasyllabis concinnatum (Tarvisii, Trento, 1816: postumum); Seminarii Tarvisini Bibliotheca (Italia) : XIV-M-37 (n. 14), pagg. 11-13.

C.

BIBLIOGRAPHIA

- I Amalteo Francesco: UBALDO BREGOLINI; in: *Memorie scientifiche e letterarie dell'Ateneo Trevigiano* (Treviso, Andreola, 1824) ; vol. III, pagg. 28-29.
- II Caffi Michele: UBALDO BREGOLINI; in: *Sui modi usati in Venezia per promuovere e favorire la letteratura. Relazione letta nell' Ateneo Trevigiano nel gennaio 1835* (Treviso, Andreola, 1842).
- III Contini Anton-Tommaso (a cura): *Il Giornale letterario de' confini d' Italia*; anno 1782, nn. 23 e 25.
- IV Cuccetti Antonio Martino: *Biblioteca piacevole* (Treviso, Trento, 1829); vol. VII, pagg. 19-23.
- V Dandolo Girolamo: *La caduta della Repubblica di Venezia* (Venezia, 1857), pag. 43.
- VI De Tipaldo Emilio: *Biografia degli italiani illustri nelle scienze, lettere ed arti* (Venezia, Alvisopoli & Cecchini, 1834-1845); tom. III, pagg. 496-498.
- VII Federici Domenico Maria, O.P.: *Della letteratura trivigiana del*

- secolo XVIII. Esame critico-apologetico* (Treviso, Trento, 1807), pagg. 41-43
- VIII Gamba Bartolomeo: *Galleria dei letterati ed artisti piu illustri delle provincie Veneziane del secolo XVIII*. (Venezia, 1822-1824); tom. I, pag. 67; tom. II, pag. 307.
- IX Id.: *Ubaldo Bregolini*; in: *IL VAGLIO* (Venezia, Andreola, 1842); n. 22, pag. 210.
- X Lombardi Antonio: *Storia della letteratura italiana nel secolo XVIII* (Modena, Tipografia Camerale, 1829); tom. II, pagg. 351-352; tom. III, pag. 313.
- XI Melan Sebastiano: *Opere italiane e latine* (Padova, Tip. Seminario, 1841); tom. III, pagg. 239-241.
- XII *Mercurio filosofico, letterario e politico* (Venezia, Zerletti, 1810): n. di febbraio (1810), pag. 10; n. di marzo (1810), pagg. 19-20.
- XIII Moschini Giovanni Antonio: *Della letteratura Veneziana del secolo XVIII sino ai nostri giorni* (Venezia, Palese, 1806-1808); tom. I, pagg. 270-272.
- XIV Pieri Mario: *Elogio di Ubaldo Bregolini*; in: *Operette varie in prosa* (Milano, Silvestri, 1821); pagg. 251-286.
- XV Pimbiolo degli Engelfreddi Francesco: *Ubaldo Bregolini*; in: *Opere* (Padova, Bettoni, 1831); vol. I, pagg. 179-195.
- XVI Rossi Gian Battista: *Ubaldo Bregolini*; in: *Memorie di M. Luigi Campagnari* (Venezia, Coleti, 1789); pagg. 3-6: lettera prefazione.
- XVII Soldati Sebastiano: *Ubaldo Bregolini*; in: *Elogio dell' ab. Marco Fassadoni* (Treviso, Trento, 1829); pagg. 14-16.
- XVIII Vedova Giuseppe: *Biografia degli scrittori Padovani* (Padova, 1832-1836); tom. II, pag. 160.
- XIX Wurzbach (von) Constant: *Biographisches Lexicon des Kaiserthums Oesterreich* (Wien, 1855-1891); vol. II, pag. 127.
- XX Zabeo Prosdocimo: *Laudatio in funere Ubaldi Bregolini* (Venetiis, Palese, 1807).

D.

CARMINA SELECTA

Numeri Romani supra carmina scripti legentem referunt ad indicem sub B propositum.

* * *

VI

SATIRA

ARGOMENTO

Indarno da certuni moderni filosofi attribuirsi alla legge del Celibato ecclesiastico la diminuzione de' matrimonii, di cui la vera cagione sono il lusso presente, e la corruzione generale de' costumi.

- Nempe hoc assidue bibulas instillat in aures,
 Audax hoc unum nostrorum turba Sophorum
 Per fora, perque vias inculcat, perque tabernas;
 Hoc felle adpersis certat vulgare libellis,
 5 Et disci a pueris ante alpha, et beta laborat:
 Humanae esse nihil magis exitiabile stirpi,
 Et magis a vera nil religione remotum,
 Quam tot mortales damnari caelibe vita,
 Nervorum plenos, quorum de semine possent
 10 Impleri vacuae suffectis civibus urbes,
 Possent arva novis versari inculta colonis.
 Nos divûm, nos cura sumus, quodque utile nostro
 Est generi, id decet in leges pietatis abire.
 O certe Augusti felicia tempora! In usus
 15 Julia lex revocata redi, prolisque feraces
 Barbariem nostri leges detergite saeculi
 Poppaeae, et Pappiae. Miseris Vestalibus ergo
 Conjugalia adhuc vincla interdicta manebunt?
 Atque maritali illis porrigere ora capistro,
 20 Unctio quos sacras admovit mystica ad aras,
 Credimus esse nefas? Votis vos ite soluti,
 Ite, et natorum numerosâ prole, cuculli,
 Humanum supplete genus, ne brachia in omne
 Artibus, aut agris, desintve triremibus aevum.
 25 Audis, quam grandes insulsi carminis offas
 Ingerat Aufidius? Cernis, qua fronte protervus
 Quo gestu, veluti dubitans, quae Baelius olim
 Evomuit, quae damnosa Volterius arte

v. 15 Alludesi alle famose leggi Giulia *De maritandis ordinibus*, e Pappia, e Poppèa.

- Condivit postea petulanti splene cachinno,
 30 Discinctos inter juvenes nunc audeat, atque
 Discipularum inter molles cantare cathedras?
 Quippe etiam a teneris modo philosophia puellis
 Excolitur. Jecore haec exit caprificus ab omni
 Jam mala doctrinae, manibusque teruntur earum
 35 Non Heloïsa dolens, aut mollis Julia tantum:
 Verum, dum Psecas aedificat compagibus altum
 Docta caput, nutantesque aptat vertice cristas,
 Pinguia dum vieto Poppaeana illinit ori;
 Perlegit Aemilium, Mirabellumve, suamque
 40 Hippia doctrinam de fontibus ebibit istis.
 Mox et Leibnitium in trutina suspendit, et Anglum
 Parte aliâ Clarkum. Naturae evolvere jura,
 Et finem rebus sapiens imponere honestis,
 Grande, et conspicuum monstrum hoc quoque tempore, quando
 45 Et Jansenistas, sectatoresque Molinae
 Ad partes vocat, et nigrum praefigere theta
 Alterutris gaudet. Dum cornicatur inepte,
 Dum tendens jecur Aufidius subsellia rumpit,
 Hippia torrentem audit semihante labello.
 50 Nunc premit in rugas, aperit nunc scita flabellum
 Dicta probans nutu. Is tacet. Exilit Hippia clamans
 Icta aestro, Bellona, tuo, Belle, Euge, Decenter,
 Ut nil ulterius. Ratio ipsa tuo ore locuta est.
 Ingeminat plausus omnis simul enthea turba
 55 Et mixtus matrumque, virûmque it clamor ad auras,
 Pulsari ut pelves, et tintinnabula credas,
 Laudant Aufidium: Aufidium amplexantur. At ille,
 Ille sibi curruca placet, cedroque locutum
 Digna fuisse putat sese, nec respicit amens
 60 A tergo pinsat quam multa ciconia, multa
 Quam manus auriculas imitetur mobilis albas.
 Juppiter omnipotens, vacuum viventibus orbem
 Reple ergo, et tantae repares ut damna ruinae,
 Deucalionaei renova miracula saeculi,

v. 35 La nuova Eloisa, e Giulia sono due romanzi di Gian-Jacopo Rousseau.

v. 39 Questo è un Piano di pernicioso educazione del medesimo.

v. 46 I Greci condannavano colla *Theta*.

- 65 Exque alto aut homines parituris deplue saxis,
Aut potius saxis caput istud inane cerebri
Frange, et sacrilegae convicia comprime linguae.
An ne erit excidium humanae irreparabile stirpis,
Si quos sponte sua templis, arisque dicatos
- 70 Grande ministerium; si quas abscissa comarum
Pompa, et virgineis circumdata tempora vittis
A thalamis arcent, inconcessisque hymenaeis,
Et spem praecidunt natorum, ut mente solutâ
A curis, casto ut praestetur corpore gratum
- 75 Obsequium superis, puraque litetur acerra?
Quanta hominum pars ista tamen? Percurrite census,
Induperatores. Alia sed ponite parte
Illorum numerum, quos a civilibus omnes
Artibus, et saevum a duro divulsit aratro
- 80 Imperium, injectaque in Martia castra lacerna
Compulit, exsortesque jubet lecti esse jugalis.
Millia sunt centena. Parum est: bis millia fiant;
Millia ter fiant centena. In praelia, in hostes
Ite infelices animae, indefletaque turba:
- 85 Partem haud exiguum vestri, dum vertitur aestas,
Absument gladii, Savique, Istrique paludes,
Carpentque Illyrici projecta cadavera corvi.
Scilicet humano generi, sobolique futurae
Fibula sola nocet, quam relligionis avitae
- 90 Ultro sanctus amor, et non mutabile votum
Imposuit paucis, sparsos quos undique ab orbe
Si excieris toto, inque locum compegeris unum,
Vix tibi de cunctis exercitus extet; at illis
Par, quos vel Sparte, vel quos emittere Roma
- 95 Quondam, Tarquinio nondum regnante, solebat.
Non nocet ambitio, imperiique immensa libido,
Quae aestuat infelix angusto limine regni:
Non abrepta nocet primaevae in flore juvenus,
Non operis campi, et viduatae civibus urbes,
- 100 Atque tot ingentes miserandae stragis acervi.
Bella tamen damnosa minus. Jam saevior armis
Luxuria incubuit, morumque licentia prava
Aggeribus ruptis impure effusa. Quid ista
Rarius accendi taedas aetate parari

- 105 Flammea quid raro querimur, minuique dolemus
 Spem generis? Vitioque suo, vitioque parentum
 Irruit in vetitum: sibi enim modo nostra iuventus
 Uxorem, et sacri genialia foedera lecti
 Aut dolet intercepta, aut fastidita recusat.
- 100 Ingredere e solido Lamiarum marmore tecta,
 Gracchorumque domos quatuor, vel quinque per amplas
 Adspicies juvenes circumcursare diaetas
 Sanguine ferventes, et barba teste, torosos,
 Cum tot foecundam Cornelia partibus alvum
- 105 Solverit, et patri similes tot fuderit offas.
 Quatuor ergo, aut quinque domus ditabitur una
 Conjugiis. Alios, nati, vos gignite natos,
 Et serie fulcite genus. Berecynthia qualis,
 Sic avia exultet, nuruum stipata corona,
- 120 Et complexa suos, diversa e matre, nepotes,
 Omnes patricios, claro omnes sanguine cretos;
 Progenie unde habeat respublica semper ab una,
 Quos legat et queis possit ebur mandare curule.
 Sed vetat ambitio, et duro pater intonat ore:
- 125 Conjugio est firmanda domus. Quaerenda, sed uni
 Dives dote magis, quam animi virtutibus, uxor.
 Nam, quamvis opulenta, tamen patrimonia quaeque (et
 Credite, me vobis folium recitare Sybillae)
 Divisa in plures certum est arescere rivos.
- 130 Divitiis stat nixa domus, titulique vetusti
 Splendorem inde trahunt. Has qui non possidet, illi
 Quid prosunt veteres fumosa per atria cerae,
 Aut atavi, et proavi stantes in curribus altis?
 Amisso censu, coetur pendere panem,
- 135 Et praetor vacuis heminas frangere Ulubris.
 Portio cui cedit nostrarum maxima rerum
 Aetatis jure, et testantum lege parentum,
 Uxorem tibi dico pater. Tu Cajus esto:
 Vos reliqui ... At reliquis quid fiet? Nempe columbi

v. 105 *Flammeum nuptiale* denominavasi il velo benedetto, che presso i Romani e' Longobardi stendeasi dal sacerdote sopra il capo degli sposi.

v. 135 Ulubra, picciola terra non molto lungi da Roma.

v. 138 I Romani maritandosi usavano dire alla sposa : *Ubi ego Cajus, tu Caja*; volendo intendere che nelle cose domestiche havvi promiscuità di dominio fra moglie e marito.

- 140 Si in dulcem sibi nulla cibum circum arva patescunt,
 Turriculae subjecta suae, funduntur in agros
 Finitimos, stimulante fame, passimque alienas
 Depopulantur opes, furtoque explentur iniquo.
 Fannius at laetus, ductaque uxore beatus
- 145 Thus adolet, vaccamque ferit Junonis ad aras.
 In dotem sexcenta illi Marcella spopondit,
 Atque dedit. Venit cum signatoribus Auspex,
 Plenosque argenti saccos, atque abstulit auri.
 Quaere igitur tanta modo quid de dote supersit
- 150 Octo post menses; vel si haec mora parvula, postquam
 In gyrum totus se circumegerit annus.
 Nescis, faeminei quae sint spendia sexus?
 Nescis, quanti illi constent villae, atque theatra,
 Atque peregrino contexta sub aere, bisque
- 155 Quamque per hebdomadam mutanda ex ordine vestis?
 Serica vela quoque, et plumae, et tectoria vultus,
 Et foliata, quibus viscantur labra mariti?
 Nescis, quas summas absorbeat alea pernox,
 Et caenae toties protractae solis in ortus,
- 160 Sic suadente gula? Pereuntem prodiga censum
 Non sentit conjux, veluti si pullulet arca
 Nummus, nec fundo suspiret rarus in imo.
 Tarvisium, quo tota urbs confluit, ire Novembri
 Mense mihi est animus. Sublimem prospice currum,
- 165 Et quatuor tu prospice equos. Sed nostra, meum mel,
 Res nostra in sumptus, mihi crede, haud sufficit istos.
 Quid caput obtundis, caussasque innectis inanes?
 Auratis plebeja vehetur Opulnia bigis:
 Ast ego non sedeam aurata matrona quadriga?
- 170 Sic volo, sic jubeo. Si pernegat ille, videbis
 Manantes lacrimas, tamquam in statione paratas,
 Toto convulsos agitari corpore nervos,
 Et jam abeuntem animam. Redit ad se. In jurgia Maenas,
 In furias ruit, atque animos a crimine sumens

v. 147 Dai Romani niente si faceva senza prendere gli augurii; quindi gli Auspici delle sponsalizie. Cicerone ce ne assicura : *Nil fere quondam majoris rei, nisi auspicato, ne privatim quidem gerebatur; quod etiam nunc nuptiarum auspices declarant.* De divinat. lib. I, cap. 16.

- 175 A thalamo, atque domo divortia saeva minatur,
 Perque forum volitat, perque atria caussidicorum,
 Et dotem repetit, tamquam si fregerit omnem
 Rem medium ad Janum, leprave, aut peste laboret
 Vir non sananda; tamquam circumtonet illum
- 180 Saevitîa immanem gaudens Bellona cruentis.
 Quem tu ergo invenias, cui sit semuncia recti,
 Qui velit uxori hac aetate, et moribus istis
 Nubere, quae ingenio penitus corrupta superbo
 Plus aloes, quam mellis habet? quam debeat usque
- 185 Horrere inque diem vicenis oderit horis?
 Nubere tum juvit, larium cum cura, laborque
 Matronarum opus: Euganeo cum vellere durae,
 Vexataeque manus: cum humilis fortuna modestis
 Arcebat vitia a tectis. Muliebria fregit
- 190 Pectora nunc luxus, vertitque insania mentes.
 Quid, quod et abjecti nulla est jam cura pudoris,
 Nullaque apud multas propriae reverentia famae,
 Nec pietatis honos? In quo sibi Sergia ponit
 Praecipuam laudem? Ut multos credatur amare,
- 195 Atque ipsa a multis pariter credatur amari.
 Nec vero egreditur tectis, nisi cum agmine longo
 Officiosorum incedit comitata virorum,
 Posticamque meret ventosa cucurbita sannam.
 Claudia simplicius multo. Convenimus, inquit,
- 200 Ut faceres tu, quod velis, et possem ipsa vicissim
 Indulgere mihi. Selegi nominis alti
 Qui assiduus mihi sit: qui me comitetur euntem:
 Quocum verba seram: ad nutum qui serviat uni;
 Porrigat et scaphium, si opus est; mittendus et ipse
- 205 Arbitrio quandoque meo. Scis, Galba, videsque:
 Tu tamen interea spectare assuesce lacunar:
 Assuesce ad calicem vigilanti stertere naso.
 Nam quae servitii merces? Rogo: Villius ergo
 Fit reus? attonitusque minis, ferroque petitus,
- 210 Demissusque alta, caligantique fenestra?

v. 178 Così detta una contrada di Roma, chiusa da archi; sito, ove ragunavansi i mercatanti, i quali, se mai fallivano, dicevansi *Rem fregisse*.

v. 180 Tra le cause legittime di separazione evvi l'atroce fiera di un marito verso la moglie.

- Invitat Fausta: a Fausta repetita tabella
Sollicitat; thalamoque, domoque hunc excipit ipsa.
Ipsa audet sacri Genium contemnere fulcri
Inclyta progenies Syllae, dignissima certe
215 Florali matrona tuba. Mirabimur autem,
Si tam pauci adeo hac in morum labe marito
Libera colla iugo detrectent subdere, natos
Peiores longe genituri aetate parentum,
Quos in deterius veteris trahat orbita culpae?
220 Cur stloppo tumidas intendis rumpere buccas,
Audentum nimium grex importune sophorum?
Inque odium, invidiamque rapis, et crimine falso
Arguis innocuos, nec quicquam tale merentes?
Morum abstergantur maculae ambitioque recedat:
225 Damnosa effraenis non nutriat otia luxus,
Et sit virtuti sua gloria, sitque pudori;
Jus repetet natura suum, spargetque per orbem
Ultro ambitus hymen immensae semina gentis.

Cum in usum vitae, necessitatesque hominum sint scientiae omnes a natura institutae, a recta via rationeque docendi aberrare eos, qui in illis tractandis ostentationem magis ingenii, quam utilitatem humani generis sibi proposuisse videntur.

ABUSUS BOTANICAE

ELEGIA

- Herbarum, florumque potens, quae vere tepenti
 Nudatam viridi gramine vestis humum,
 Qua sine non in agris, non surgit montibus arbor,
 Flosculus in pratis, qua sine, nullus hiat:
 5 Flora, fave, adspiraque tuo placidissima vati;
 Ducitur in laudes carmen hoc omne tuas.
 Prima per immensas sparsisti semina terras:
 Terra suo recipit semina sparsa sinu.
 Semina sparsa fovet, nutritque calore recepta:
 10 Jam mox germen erit, quod modo semen erat.
 Fit germen, tollitque novus saepe hospes in auras,
 Fertque per ignotas lumina lenta plagas.
 Excipit at blande, mulcetque, ac recreat aura,
 Osculaque alterna fertque refertque fuga.
 15 Ast aliam speciem, et diversos sumere vultus,
 Officiumque aliud germina habere jubes.
 Haec fragili subnixa gerunt sua corpora culmo,
 Vernantique tamen corpora fronde virent.
 Mille tuos pingunt haec ipsa coloribus hortos.
 20 Flores, quos tellus parturit, hortus habet.
 Nempe omnes tuus hortus habet: decerptaque textos
 Inde Horae in calathos nunc tua dona legunt:
 Succedunt Horis Charites modo, sartaque nectunt.
 Idaliae crines circumitura Deae.
 25 Mutat terra vices, sed subnascentibus ultro
 Ille tuus ridet floribus, halat ager.
 Verum alia in duos concrepant germina truncos,
 Fiuntque effusis arbor opaca comis.
 Et quantum in Terram tendit radicibus imam,

- 30 Tantum frondiferum tollit ad astra caput.
Divisae arboribus patriae; feliciter illa
Crescit in hoc, alio vix oritura solo.
Tu, Dea, distribuis sedes; pinguesque tenere
Has campos late, et flumina curva iubes.
- 35 Praeruptis fixas haerere in montibus illas,
Ventorumque omnes spernere posse minas.
Cuncta tamen sua poma ferunt, et robora baccas.
Ullum ne pereat tempus in omne genus.
Sint grates, Dea magna tibi. Oblectamina sensus
- 40 Flores, in vitae commoda, ligna creas.
Nos tibi de vivo non cespite ponimus aras;
Nec cadit ante tuos icta juvenca focos.
Sed studiis, curisque tibi, ingenioque litamus,
Gratior hac nulla est victima, nullus honor.
- 45 Adspice certatim quantum decus addere tentat
Doctorum studiis tota caterva tuis.
Divitiasque tui in lucem diffundere regni,
Ut magis a cunctis cognita, amere magis.
Quas plantas Europa suis, quas finibus herbas,
- 50 Quas Lybie nimio sole perusta parit;
Est novisse parum. Si qua est, Kanzatchia mittit,
Arctoas inter planta, vel herba, nives.
Mittit ab occiduis America haec munera terris:
Non habet antiquus, quae novus orbis habet.
- 55 Quid nomen tribuisse juvat, si forma lateret?
Non latet, et nostra est delineata manu.
Et folia, et flores, venasque, fibrasque libelli
Cuncta oculis nostri conspicienda dabunt.
Signabunt etiam duplicis, discrimina sexus.
- 60 Arboribusne etiam sensus amoris inest?
Sensus amoris inest: et amantur, amantque vicissim,
Atque fovent flammas faemina, virque suas.
Ex quo, quid sit amor, Zephyro fis docta marito,
Planta etiam caepit noscere quid sit amor.
- 65 Te cultu hoc dignam sapientum corda virorum
Esse putant: dona haec, haec tibi sacra ferunt.
Alma fave; novus ingredior tua templa sacerdos,
Lex erit haec cultus, si placet ille, mei.
Vox erat in cursu: roseam movet illa coronam,
- 70 Et dulce arridens sic mihi visa loqui.

- Quid tibi cum tali est cultu? mihi crede per istum
 Deteritur noster, non cumulatur, honor.
 Et quae Vos fastu sapientia fallit inani,
 A vero longe tramite flectit iter.
- 75 Arboris, aut herbae, quid praestat noscere nomen,
 Et qua sub specie quaeque locanda venit?
 Grandiaque effectis implere volumina formis,
 Quas ludens cernat vix semel ipse puer?
 Cum vestrum arboribus, cum implevi floribus orbem,
- 80 Certe hic propositus non mihi finis erat.
 Proposui me digna mihi, vestrumque fovere
 Auxilio volui in saecula longa genus.
 Et fovi. Humanae quae non ad commoda vitae
 Apta sit, a me arbor condita nulla fuit.
- 85 Vimque habet occulti infusam medicaminis, omnis
 Quocumque illa unquam pullulet herba loco.
 Ut labor assiduus tentando extunderet artes,
 Planta suas vires, occulit herba suas.
 Has rimare: in lucem has sedulus extrahe vires:
- 90 Officium hoc studii est, hoc decus omne tui.
 Philosophis dociles cur vanis porrigis aures?
 Nonne ipsae melius te docuere ferae?
 Cernis ad Idaeos volet ut rapidissima saltus
 Silvestris telo saucia capra latus?
- 95 Purpureo quaerit dictamnum flore comantem:
 Gustat: sponte sua lapsa sagitta cadit.
 Continuoque dolor fugit de corpore, et illud
 Ad sanum vulnus, quod fuit ante, coit.
 Caprae igitur virtutem herbae docuere: figuram
- 100 Illius docti vix docuere viri.
 Grande malum febris est homini: medicamina febris
 Unde petas? regno nempe petenda meo.
 Unus at ille tuae, felix Peruvia, plantae
 Cortex, qui febris vincula nectat, erit.
- 105 Et nectit, viresque domat, reprimitque furentem:
 Nec dubiam faciunt experimenta fidem.
 Philosopho, haec primus, qui tam praeclara retexit,
 Aram mortales ponite; thura date.
 Aram Philosopho? templum sacrate Leoni:
- 110 Hanc solus laudem vindicat ille sibi;
 Ille homines docuit mirandi corticis usum;

Ille docet, studii quod teneatis iter.
Ne quaeras tantum, quae sit, qualisque: labora,
Ut quem usum praestet planta, vel herba, scias.
115 Tum vero ingredi electus mea templa Sacerdos,
Purgatusque sacris rite operare meis.

XIII

*Videri Chymicos recentiores non rebus, ac notionibus auxisse, sed
receptis doctrinae principiis nova tantum vocabula substituentes,
physicam scientiam obscurasse.*

HENDECASYLLABI

- Eja, aude: tua vota Dī, tuasque
Audivere modo preces benigni,
Et modo auspiciis favent secundis.
Ergo Dīs animos tibi benignis
5 Et sume auspiciis tibi secundis.
Jam fuligine, sordidique fumi
Abstersis maculis, tetroque odore,
Instrumenta tuae parumper artis,
Et fusoria vasa, clibanosque,
10 Unde expressus ab igne rite stillat
Guttas in tenues solutus humor,
Linquito, atque pedem e tenebricosa
Profer, Chemia, profer officina:
Victricique comas revincta lauro
15 Prodi, Mulciberi, hostiasque prodi
Mactatura Deae absque matre natae
Doctrinae tamen, artiumque matri.
Hac aetate nova decora forma;
Hac aetate novis, et omne nostro
20 Ignotis generi retro per aevum,
Aucta divitiis, tumesce justo
Fastu, Chymica. Usquequo fovebit
Errores Physice suos vetustos?
Quaerentemque latens videre Verum
25 Usquequo impediet nefasta nubes
Interjecta, latens videre Verum?
Naturae aemula tu sagax sagacis,
In primordia solvis illa corpus,
Concretum unde fuit, statimque eamdem
30 In formam reficis, quam habebat ante.
Venatrix operum reconditorum,
Quae natura parit, modos, viasque,

- Illa quas tenet, optimo fidelis
Tormento experientiae laboras
35 Nosse, ut mox alios docere possis.
Doce nos igitur: recentiorum
Haec inventa nova, ingenique plena,
Haec, quibus tumefacta sic superbis,
Suspensa, Physice, et scientiarum
40 Omnis aure bibet chorus lubenter.
Ex his quot Physice trahet repertis
Adjumenta, scientiaeque cunctae?
En tandem loquitur: favete linguis.
Quid terram, quid aquam, aeremque, et ignem
45 Cunctarum esse elementa prima rerum;
Ex his constitui, atque in haec resolvi,
Quae sunt corpora, quae fuere, eruntve,
Vultis nunc quoque? naenias scholarum,
Vulgi somnia vana ineruditi?
50 Heu, veri steriles! Nec extat ignis,
Nec certum ignis habet, suumque corpus:
Corporum modus est sed ille tantum.
Jure principium aerem putemus?
Jure principium putemus undam?
55 Pluribus coalescit aer; ipsa
Pluribus coalescit unda rebus.
Aer non igitur, nec unda simplex,
Sed nec principium aer est, nec unda.
Rerum principia omnium triceni
60 Illi sunt, varii, leves vapores.
Naturae hos penitus sinu sepultos
Erui ipsa, dedique habere nomen:
Azotum, hydrogenes, caloricumque,
Ossidum, oxygenes ... Ohe! Quid ista
65 Verborum ingeris insueta monstra,
Et nunquam Latia efferenda lingua?
Tanto, Chymia, venditata fastu
Isthaec aeriformium vaporum
Nova copia, multiplex, feracis
70 Audax foetus imaginationis;
Ventilat ne facem, fugatque noctem?
An per ancipites, et implicatos
Dum mentes rapit usque, et usque gyros,

- Dum trahit novitatis esca, dumque
75 Nos veri species, et umbra ludit;
E manu fugit, evolatque Verum,
Et densat tenebras, et auget error?
Sic dum percitus impotenti amore
Conjugem Jovis, et Jovis sororem
80 Ixion sequitur, cava ipsa nube
In sui speciem, atque in ora fingit
Umbram, et continuo objicit furenti.
Amplexu is petit: at diu cupitam
Dum se habere putat, videt, pudetque,
85 Se nihil tenuisse praeter auras.
Ergo ne doceas: recentiorum
Inventa haec nova, plena ineptiarum,
Haec, quibus tumefacta sic superbis,
Cur, quaeso, Physice, et scientiarum
90 Cohors audiat omnis? Ut ne discant?
Errores, Physice, scientiaeque
Novos, Chymica, te docente, discent.

XIV

Multa ex Chymicorum inventis et temeritate in genus humanum mala fluxisse Paracelsi, et Van-helmontii exempla.

ODE

- Oblata ne ergo foedera percutis?
 Jactantioris grandia Chimicae
 Promissa ride, artesque falle
 Docta tuis, Medicina, damnis.
- 5 Salubris illa, aut noxia corpori
 Futura nunquam, limpida, sordium
 Expers, quae arenosos vaganti
 Pura secat pede lymphæ campos.
 Illa insalubris, noxia corpori
- 10 Futura semper, quæ unda bitumini
 Miscetur, abrasique secum
 Fragmina parva vehit metalli.
 An excitatis plura caloribus
 Soluta primum, junctaque postea
- 15 Metalla in unum tu ipsa praesens
 Esse putas medicamen aegris?
 Sed turpe nondum est dedecus, et tui
 Absterga nondum infamia nominis,
 Quam Helmontius, princepsque inussit
- 20 Ille tuae Paracelsus arti,
 Se in regna totam cum tua mitteret
 Cum Tu recepta plaudere chymica
 Es visa primum, Chymicaeque
 Te cito poenituit receptae.
- 25 Aegris salutem reddere, noxios
 Curare morbos nempe potentiam
 Herbarum ope, expressisque succis
 Instituit medicinae Apollo
 Olim repertor. Quid tibi, Mulciber,
- 30 Commune nobis? Desine, desine
 Tua uti arte, Cyclopumque nostrum
 Vertere in exitium officinas.
 Pandora dextrae nobile opus tuae

- Fuisse quondam dicitur. Artifex
35 Tu Chymiae, atque auctor, tuoque
Ducit opes, animumque ab igne.
Pandorae aperta e pyxide, febrium
Terris, malorumque incubuit cohors
Funesta: sed traduci ad usus
40 Chymica caepit ubi medendi,
Crevere morbi, et tarda necessitas
Lethi citatum corripuit gradum.
Nunc viperinos posse morsus,
Arsenicum medicare rodens,
45 Te posse credam? Pone superbiae
Fraena arrogantis: hoc discito pellere
A Te venenum. Hoc tacta cunctis
Exitiosior es venenis.

XVIII

Momentum magnum ad ingeniorum culturam esse positum in legibus atque institutis populorum. Nec ubi exlex licentia regnat sub specie libertatis, nec ubi tyrannis servitute opprimit gentes, artes liberales vigere posse. Florere eas vero, ubi moderatum imperium est, et legibus vivitur. Exemplum peti e Græcia, et Roma, in quibus artes, et scientiæ omnes cultæ fuerunt, usque dum libertas fuit.

CARMEN

- Nec Cæli regio, nec Cæli mobilis humor
 In nobis hæc tanta potest. Cælestis origo
 Est cunctis eadem, cunctis vigor igneus idem.
 Sive homines gelidum Boreæ nascantur ad axem,
 5 Arbor ubi æstiva numquam recreatur ab aura,
 Perpetuæque nives, et densa nocte tenebræ;
 Seu vitam ducant, qua tellus parte corusco
 Semper Sole ardens nimio torretur ab igne;
 Omnibus ingenium ad pulchras divinitus artes
 10 Et vis mentis inest. Quid jam prætendimus ultra
 Barbariæ populorum aut sævo algore rigentes
 Nervorum fibras, nimiove calore solutas?
 Moribus ex ipsis, ipsaque ex indole legum
 Ingenium monumenta trahit, diversaque forma
 15 Imperii ingenuas blande nunc allicit artes,
 Invitatque novis succedere sedibus, ultro
 Suppeditans vires alimentaque dulcia præbens;
 Nunc vero natas, ramisque ingentibus alte
 Ad cælum erectas, et dantes frondibus umbram,
 20 Suffocat, et subito venas adstringit hiantes
 Perniciem, stragemque ferens, et germina, et ipsos
 Urit speratos turgenti in semine fructus.
 Adspice, qua posuit projecta licentia sedes,
 Impatiens legum, quæque ordinis inscia recti
 25 Cæca instillato corrumpit corda veneno,
 Et libertatis falsa sub imagine regnat.
 Illa quidem æquales nullo discrimine cives
 Reddere conatur, jurisque excedere fines
 Hos putat, ingenii uberior quos rivus aperti

- 30 Secernit populo, et rerum prudentia major.
 Sic veri studio addictos, aut artibus ullis
 Punit, et exerto sævit furibunda flagello.
 Sola facit doctrina reos. Quæ germinet istis
 Circumtura comas Vati quæ laurus in arvis?
- 35 Palmave quæ surgat facundæ gloria linguæ?
 Crudeles terras, inimicaque littora nempe
 Odists, Musæ, refugisque aversus Apollo.
 Respice ad Auroræ populos, Nabathæaque regna,
 Felices terræ tractus, tepidissimus aer
- 40 Quos fovet, et pleno ditavit Copia cornu.
 Libertas deest alma tamen. Regionibus illis
 Insidet, et sparso infestat terrore Tyrannis,
 Contemptrix legum, et meritæ infensissima laudi.
 Torva fronte minax, solio sedet illa superbo
- 45 Sanguineam torquens aciem, imperiosaque nutu
 Vertens cuncta suo. Immanem fera dextra subactas
 Alligat ad currum gentes, et verbere sævo
 Servitium crudele pati, atque assuescere cogit,
 Et ferri, et tractæ gaudet stridore catenæ,
- 50 Quacunque ingreditur pestem, vastamque ruinam
 Illa trahit, cædit generosis mentibus alas:
 Gloriæ in humano restinguit pectore sensus,
 Atque inhonoratas indigne proterit artes:
 Quacumque ingreditur, celat Pictura colores,
- 55 Supprimat in cursu grata Facundia voces,
 Mutaque fit subito numerorum oblita Poesis.
 Sie proque pestiferos cum astendit Syrius ignes
 Ardorem fert ille, sitimque solo: undique squallet
 Depopulatus ager: siccantur gramina: picti
- 60 Languescunt lapso per prata cacumine flores.
 Ah! nimium infelix, durisque exercita fatis
 Græcia, ubi priscae modo sunt miracula famæ?
 Terra viris, studiisque potens, atque omnibus una
 Artibus excellens, doctrinas intulit illa
- 65 Agresti Latio, et toti simul intulit Orbi.
 Sed juris tunc illa sui, sed libera, sive
 In commune omnes ferrent suffragia cives,
 Seu reges his jura darent. Sub regibus æque
 Libertas intacta manet, cum civibus ipsi
- 70 Imperitant reges, lex regibus imperat. Omnes

- Æquales lex una facit. Dum legibus æquis
Libertas stabilita beat gratissima gentes,
Ingenia exultant; artes vestigat, et ultro
Ambit honos: studiis adjecta est gloria merces.
- 75 Pulchra felices in libertate nitebant
Olim Cecropiæ cum mirabantur Athenæ
Eloquii fontem Demostenis ore fluentem,
Undantem, et pleni flectentem corda theatri.
Roma suum genuit Ciceronem libera: læto
- 80 Libertas gremio, Augusto jam principe, fovit
Illustres animas, quarum vaga fama per Orbem
Victura æternum diffundit nomina in ævum.

XIX

Homines ita a natura conformatos, ut vel nimis faciles sint ad vehementiores affectus animi concipiendos ex quacumque oblata specie, vel impervii omnino, aut valde difficiles ad excipiendos externarum rerum ictus, ex aequo ad humaniorum artium studia excolenda ineptos esse.

ENDECASYLLABI

- Alma Memnosynes, Jovisque proles
 Musæ, Pierias domos habentes,
 Vestras num capiti meo coronas,
 Et decus mihi destinatis ingens?
- 5 Quid fiet, si opifex homunculorum
 Japetionides vafer Prometheus
 De molli nimis, et nimis liquato
 Ac cedente luto undequaque hiantem
 Me finxit miserum, indiditque sensus
- 10 Rerum occursibus omnium patentes,
 Et quavis specie modo hinc, modo illinc
 Oblata, faciles nimis moveri?
 At hic mollior anseris medulla
 Inustus mihi hic, insitusque sensus
- 15 In falsum rapit, atque imaginosum:
 Æque ad omnia pertimesco visa,
 Æque ad omnia turbor, et tumescunt,
 Et nostri in lacrymis eunt ocelli.
 Tam Medea furens mihi timorem
- 20 Sublimis tragico incutit cothurno;
 Quam Chremes humili theatra socco
 Percurrens, subitâ æstuans ab ira
 Cum natum tumido reprehendit ore.
 Quod si me instituit noverca talem
- 25 Natura, ah! mihi jam valete, Musæ,
 Alma Memnosynes, Jovisque proles;
 Frustra nam capiti meo coronas,
 Et decus mihi destinatis ingens.
 Sed decus quoque destinatis ingens;
- 30 Et frustra capiti meo coronas,
 Si durum mihi robur, æsque triplex

- Circa pectus inest, nimisque crassæ,
Corneæ nimis, asperæque fibræ
Obsistunt animæ, viasque claudunt,
35 Ne ad illam pietas, dolorque manet,
Sensus aut odii, aut amoris ullus.
Huic quid, Phædra, tuos refers calores?
Quidve, Œdipe, tuos refers dolores?
Sed surdo occinitis: nihil movetur.
40 Musæ Pierias domos habentes,
Alma Memnosynes, Jovisque proles,
Vestras ille suæ comæ coronas,
Et jure ille decus meretur ingens,
Cui natura dedit dolere posse,
45 Atque odisse dedit, deditque amare;
Sed soli Meropæ timere novit,
Ægistumque potest amare solum,
Et solum Polyphonta abominari.
Istius capiti sino, ut coronas,
50 Et decus, sino, destinetis ingens,
Musæ Pierias domos habentes
Alma Memnosynes, Jovisque proles.

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Individual volumes available, paperbound, as follows:

1. (Cranevelt, Francis of). — *Litterae Virorum Eruditorum* ad Franciscum Craneveldium, 1522-1528. A Collection of original letters ed. from the mss. and illustrated with notes and commentaries, by H. de Vocht. Louvain, 1928. \$30.00
2. Erasmus Desiderius. The Earliest English Translations of Erasmus' Colloquia, 1536-1566: Two Dyaloges. A Mery Dialogue. Ye Pylgremage of Pure Deuotyön. Diuersoria. Ed., with intro. and notes, by H. de Vocht. Louvain, 1928. \$18.00
3. Roersch, A. L'Humanisme Belge à l'Époque de la Renaissance. Études et Portraits. 2^e série. Louvain, 1933. \$10.00
4. Vocht, H. de. Monumenta Humanistica Lovaniensia. Texts and Studies about Louvain Humanists in the first half of the 16th century: Erasmus, Vives, Dorpius, Clenardus, Goes, Moringus. Louvain, 1934. \$25.00
5. Polet, A. Une Gloire de l'Humanisme Belge: Petrus Nannius, 1500-1557. Louvain, 1936. \$15.00
6. Daxhelet, E. Adrien Barlandus, Humaniste Belge, 1486-1538. Sa vie, son œuvre, sa personnalité. Louvain, 1938. \$15.00
7. Vocht, H. de. Acta Thomae Mori. History of the Reports of his Trial and Death, with an unedited contemporary narrative. Illustr. Louvain, 1947. \$12.00
8. Ruyschaert, J. Juste Lipse et les Annales de Tacite. Une méthode de critique textuelle au 16^e siècle. Turnhout, 1949. \$12.00
9. Vocht, H. de. Jerome de Busleyden, founder of the Louvain Collegium Trilingue, his Life and Writings. Ed. for the first time in their entirety from the original manuscript. Turnhout, 1950. \$20.00
- 10-13. Vocht, H. de. History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense, 1517-1550. 4 vols. Louvain, 1951-1955. \$90.00
14. Auwater, C.V. van. Cornelii Valerii ab Auwater Epistolae et Carmina. Published from the original drafts, with intro. and notes, by H. de Vocht. Louvain, 1957. \$22.50
15. Pighius, S.V. Stephani Vinandi Pighii Epistolarium. Publ. from the Brussels Copy, Cart. & Man., 187, with intro. and notes by H. de Vocht. Louvain, 1959. \$18.00
16. Vocht, H. de. John Dantiscus and his Netherlandish Friends, as revealed by their Correspondence 1522-1546. Publ. from the orig. documents, with intro. and notes by H. de Vocht. Louvain, 1961. \$18.00
17. STUDIA ET TEXTUS NEOLATINI : \$6.00
 - Pars Prior: Humanistica Belgica :
 - J. IJsewijn. The Life and Works of the Neo-latin Poet Adeodatus Marivorda (1556-1584).
 - J. IJsewijn. Le Manuscrit de la "Marie Stuarta" de J. Zevecotius.
 - Pars Altera: Romanensia :
 - G. Tournoy. Historia trium amantium. Une contribution à l'étude de la nouvelle latine au Quattrocento.
 - D. A. Fleming. Barclay's Satyricon: Mirror of its age.
 - Marie-José Desmet-Goethals. Johannis Ludovici Praschii Ratisponensis Psyche Cretica. Édition du texte avec une introduction sur le roman néo-latin. 162 p., 1968